

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ
ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS
AND WORLD LANGUAGES

3 (62) 2021

ISSN 2411-8745 (Print)

ISSN 2709-9245 (Online)

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ

ХАБАРШЫСЫ

“ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ” сериясы

ИЗВЕСТИЯ

КазУМОиМЯ имени Абылай хана
серия “ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ”

BULLETIN

of Ablai Khan KazUIRandWL
Series “PHILOLOGICAL SCIENCES”

Алматы
«Полилингва» баспасы
2021

© “Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті” Акционерлік қоғамының “Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ Хабаршысы-Известия” ғылыми журналының “Филология ғылымдары” сериясы таралымы, Қазақстан Республикасының Инвестициялар мен даму жөніндегі министрліктің Байланыс, ақпараттандыру және ақпарат комитетінде тіркелген. Алғашқы есепке қою кезіндегі нөмірі мен мерзімі № 674, 18.05.1999 ж. Тіркелу куәлігі 10.04.2015 жылғы № 15194-Ж

Бас редактор

Құнанбаева С.С., филология ғылымдарының докторы, профессор,
ҚР ҰҒА-ның академигі, Алматы, Қазақстан

Жауапты редактор

Исмагулова Б.Х., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Редакция алқасының мүшелері

Акишина Т., профессор, Оңтүстік Калифорния Университеті,
Лос-Анджелес, АҚШ

Рысалды Қ.Т., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Бердичевский А.Л., педагогика ғылымдарының докторы,
Айзенштадта халықаралық экономикалық қатынастар институты,
Айзенштадт, Австрия

Солдатенкова Т., профессор, Лёвен католикалық университеті,
Лёвен, Бельгия

Суна Тимур Агильдере, филология ғылымдарының докторы,
профессор, Хаджи Байрам Вели ат. Анкара Университеті, Түркия

Красных В.В., филология ғылымдарының докторы, профессор,
М.В.Ломоносов атындағы ММУ, Мәскеу, Ресей

Карасик В.И., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Волгоград мемлекеттік техникалық университеті, Ресей

Ахатова Б.А., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Мизамхан Б.С., филология ғылымдарының кандидаты, доцент,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Шығарушы редактор

Аубакир Н.А., аударма ісі магистрі, аға оқытушы, Абылай хан
атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

© Научный журнал “Хабаршысы-Известия” КазУМОиМЯ имени Абылай хана серия “Филологические науки” Акционерного общества “Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана” зарегистрирован в Комитете связи, информатизации и информации Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан. Номер и дата первичной постановки на учет № 674, 18.05.1999 г. Регистрационное свидетельство № 15194-Ж от 10.04.2015 г.

Главный редактор

Кунанбаева С.С., доктор филологических наук, профессор,
академик НАН РК, Алматы, Казахстан

Ответственный редактор

Исмагулова Б.Х., доктор филологических наук, профессор
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Члены редакционной коллегии

Акишина Т., профессор, Университет Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США

Рысалды К.Т., доктор филологических наук, профессор
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Бердичевский А.Л., доктор пед. наук, Институт международных экономических связей Айзенштадта, Айзенштадт, Австрия

Солдатенкова Т., профессор, Лёвенский католический университет, Лёвен, Бельгия

Суна Тимур Агильдере, доктор филологических наук, профессор,
Анкарский Университет им.Хаджи Байрама Вели, Турция

Красных В.В., доктор филологических наук, профессор МГУ им.
М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Карасик В.И., доктор филологических наук, профессор
Волгоградского государственного социально-педагогического университета, Волгоград, Россия

Ахатова Б.А., доктор филологических наук, профессор
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Мизамхан Б., кандидат филологических наук, доцент КазУМОиМЯ
имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Выпускающий редактор

Аубакир Н.А., магистр переводческого дела, ст.преподаватель
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

© Scientific Journal “Bulletin of Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages”. Series “Philological sciences” of JSC “Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages” is registered in Communication, Informatization and Information Committee of the Ministry on Investment and Development, Republic of Kazakhstan. Number and date of first registration №674, from 18.05.1999. Certificate N 15194 – G, 10.04.2015.

Editor in chief

Kunanbayeva S.S., doctor of philological sciences, professor,
associate member of National Academy of Sciences of the RK,
Almaty, Kazakhstan

Executive Editor

Ismagulova B.H., doctor of philological sciences, professor,
Ablai Khan KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Editorial team members

Akishina T., professor, University of Southern California, Los Angeles,
USA

Rysaldy K.T., doctor of philological sciences, professor, Ablai Khan
KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Berdichevskiy A.L., doctor of pedagogical sciences, Institute of
International Economic Relations of Aizenshtadt, Aizenshtadt, Austria

Soldatenkova T., professor, Leuven Catholic University, Leuven,
Belgium

Suna Timur Agildere, doctor of philological sciences, professor,
Ankara University named after Haji Bayram Veli, Turkey

Krasnykh V.V., doctor of philological sciences, professor, Moscow
State University named after M.V. Lomonosov, Moscow, Russia

Karasik V.I., doctor of philological sciences, professor of Volgograd
State Technical University, Russia

Akhatova B.A., doctor of philological sciences, professor, Ablai Khan
KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Mizamkhan B., candidate of philological sciences, Ablai Khan
KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Publishing editor

Aubakir N.A., MA in translation studies, senior teacher, Ablai Khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan

МАЗМУНЫ. СОДЕРЖАНИЕ. CONTENTS.

1 Бөлім. ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Раздел 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Part 1. CURRENT ISSUES OF LINGUISTIC RESEARCH

Демеубекова К.К. Фразеологизмы как средство познания культуры народов	7-15
Демеубекова К.К. Фразеологизмдер халықтардың мәдениетін түсіну құралы ретінде	7-15
Demeubekova K.K. Phraseologisms as a means of understanding the culture of peoples	7-15
Жақупов Г.А. Роль древнерусского языка в реконструкции морфонологии словообразования праславянского языка	15-23
Жақупов Г.А. Праславян тілінің сөзжасамының морфонологиясын қалпына келтіруде ескі орыс тілінің рөлі	15-23
Zhakupov G.A. The role of the Old Russian language in the reconstruction of the morphonology of word formation of the Proto-Slavic language	15-23
Загидуллина А.А. Текст и дискурс как основные формы коммуникации	24-34
Загидуллина А.А. Мәтін және дискурс коммуникацияның негізгі формасы ретінде	24-34
Zagidullina A.A. Text and discourse as the main forms of communication	24-34
Мурзагалиева М.К. Особенности американской политкорректной лексики	35-42
Мурзагалиева М.К. Американдық саяси тұрғыдан дұрыс лексиканың ерекшеліктері	35-42
Murzagalievа M.K. Features of American Politically Correct Vocabulary	35-42
Смакова Г.Ж., Пак Н.С. Функции обращения в современном английском языке	43-50
Смакова Г.Ж., Пак Н.С. Қазіргі ағылшын тіліндегі қаратпа сөздердің қызметі	43-50
Smakova G.Zh., Pak N.S. Functions of appeal in modern english	43-50
Текжанов К.М. Взаимодействие казахского и других языков в Павлодарском Прииртышье	50-61
Текжанов Қ.М. Павлодар Ертіс аймағындағы қазақ және басқа тілдердің өзара қарым-қатынасы	50-61
Tekzhanov K.M. Interaction of Kazakh and other languages in Pavlodar Priirtyshye	50-61
Шаяхметова А.А. Психолингвистические аспекты исследования общественного сознания	61-74
Шаяхметова А.А. Қоғамдық сананы зерттеудің психолингвистикалық аспектілері	61-74
Shayakhmetova A.A. Psycholinguistic aspects of the study of public conscience	61-74

**2 Бөлім. АУДАРМАНЫҢ ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА АЯСЫНДАҒЫ
ЗЕРТТЕУЛЕРІ**

**Раздел 2. ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
Part 2. RESEARCHES IN THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

- Амирова Ж.Г.** Дейктические функции местоимений в художественном тексте и проблемы перевода75-85
Амирова Ж.Г. Көркем мәтіндегі есімдіктердің дейктикалық қызметі және аударма мәселелері75-85
Amirova J.G. The deictic functions of personal pronouns in the literary and the problems of translation75-85

**3 бөлім. ШЕТ ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҒЫЛЫМИ-ПЕДАГОГИКАЛЫҚ
ЗЕРТТЕУЛЕР**

**Раздел 3. НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Part 3. SCIENTIFIC AND PEDAGOGICAL DEVELOPMENS IN FOREIGN
LANGUAGE TEACING**

- Ибадильдина З.Х.** Развитие навыков аннотирования текстов на занятиях по русскому языку86-96
Ибадильдина З.Х. Орыс тілі сабақтарында мәтіндерді түйшіндеу дағдыларын дамыту86-96
Ibadildina Z.Kh. Training of students to the basis of creation of secondary texts in the lessons in Russian86-96
Рыспаева Д.С., Тусупова Г.Д. Особенности внедрения системы дистанционного образования96-105
Рыспаева Д.С., Тусупова Г.Д. Қашықтықтан білім беру жүйесін енгізу ерекшеліктері96-105
Ryspaeva D.S., Tusupova G.D. Features of the implementation of the distance education system96-105
Сапарбаева А.М. Проблемы межъязыковой интерференции в процессе обучения неродному языку105-112
Сапарбаева А.М. Тілді оқыту кезінде кездесетін тіларалық кедергі мәселелері105-112
Saparbayeva A.M. Problems of interlingual interference in the process of teaching a foreign language105-112
Смагулова А.С., Рахимбаева Р.М., Омарова М.С. Использование современных средств обучения и интернет технологии в обучении иностранным языкам113-125
A.S. Smagulova, R.M. Rakhimbayeva, M.S. Omarova The application of modern teaching tools and internet technologies in the teaching of foreign languages113-125
Смагулова А.С., Рахимбаева Р.М., Омарова М.С. Шет тілдерін оқытуда заманауи оқыту құралдары мен интернет технологияларын пайдалану113-125

1 Бөлім.
ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
Раздел 1.
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
Part 1.
CURRENT ISSUES OF LINGUISTIC RESEARCHІ БӨЛІМ

УДК 811.161.1'276.1
МРНТИ 16.21.49
DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.001

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ

*Демеубекова К.К.

¹к. ф. н., ассистент-профессор кафедры казахского и русского языков
КазНИТУ им. К.И. Сатпаева,
e-mail: karlik_1971@mail.ru

Аннотация. Основной целью научной статьи является описание возможностей выражения фразеологизмами национально- культурной семантики. В качестве материала исследования приводится достаточно большой речевой материал фразеологизмов из казахского, русского и английского языков. Используются такие методы, как описательный с элементами сопоставительного анализа, реализуется диахронический подход к описанию речевого материала. Рассматриваются факторы, обуславливающие национальное своеобразие фразеологических единиц, в числе которых: происхождение фразеологизмов, то есть связь их с конкретными историческими событиями, обычаями, обрядами, бытовыми установками, социальным укладом жизни и т.д.

Особое внимание уделяется лексико- фразеологической сочетаемости, которая является также специфической для каждого языка. Автором высказывается идея, что, для того чтобы понять фразеологизмы другого языка, правильно их воспринять, нужно иметь фоновые знания. Фоновые знания, являясь основой языкового общения, необходимы для адекватного понимания устойчивых сочетаний в речи. Знание истории происхождения фразеологизмов облегчает их понимание и несёт в себе культурную информацию о мире, социуме. Именно фоновые знания помогают преодолеть имеющиеся в восприятии фразеологизмов трудности: буквальное их понимание, ошибки в переводе, различные коммуникативные неудачи, связанные с фразеологизмами.

Результатами проведенного исследования является описание семантических особенностей многих фразеологических единиц разных языков, приведение дополнительных сведений, позволяющих адекватно понять смысл данных языковых единиц, что является определенным вкладом в описание фразеологической семантики того или иного языка. Сделанные в статье выводы могут быть полезны в школьной, вузовской практике в преподавании русского языка в нерусской аудитории, казахского языка в неказахской аудитории, в практике перевода.

Особую значимость выводы работы приобретают в условиях существующего билингвизма в Казахстане. Осуществляя межкультурную коммуникацию, носители того или иного языка достигнут успеха, если будут осведомлены о различных семантико- культурных особенностях фразеологических единиц. Статья подтверждает мысль о том, что лучшим средством познания культуры того или иного народа является язык, в частности фразеологизмы, являющиеся специфическим богатством каждого народа.

Ключевые слова: лексико-фразеологическая сочетаемость, социум, восприятие, перевод, фоновые знания, язык, культурная информация.

Основные положения

Лексика и фразеология любого языка отражают жизнь во всем её многообразии. Правда иногда фразеологизмы могут быть не поняты другими людьми и воспринимаются буквально. Однако буквально воспринимают их только те, у кого не хватает фоновых знаний, контекста. А фоновые знания – это всегда среда, в которой живёт человек. Потому то, что понятно русскому (выражение «*траур под ногтями*», например) никогда не будет понятно японцам – там цвет траура *белый*. В этом смысле фразеологизмы лучше, чем другие какие-то лексические единицы показывают особенность языкового менталитета. Именно поэтому их очень трудно переводить на другой язык, а часто и просто невозможно. Тогда подбирают какой-то аналог. Буквальных переводов и буквального восприятия фразеологизмов быть не может. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что наиболее распространены ошибки в переводах словосочетаний с родного языка на иностранный. В этом случае обычные словари, дающие значение слова, но не его сочетаемость, не только не помогают, но и запутывают пользователя, создающие переводные сочетания по образцам родного языка. Ошибка заключается в том, что, вместо того чтобы искать эквивалентное словосочетание в языке иностранном, переводят слово за словом: *работать над собой - to work at oneself* (вместо *to develop one's abilities*), *создавать комиссию - to create a commission* (вместо *to set up*..).

Введение

В Казахстане значительная часть населения является двуязычной, что создает благоприятные условия для овладения иностранными языками. «Двуязычие (биречье) было и всегда будет прогрессивным явлением в многоязычном социуме» [1,с.272]. В процессе овладения языками человек знакомится и постигает новую национальную культуру, и вместе с этим всё духовное богатство других языков. Любой народ интересуется особенностями образа жизни других народов. Одним из способов удовлетворения этого извечного интереса является познание жизни другого народа через его язык.

Материалы и методы

В настоящей статье описываются, с опорой на сопоставительный метод, фразеологизмы разных языков в лингвокультурном аспекте, в аспекте перевода, происхождения, отражения национальной картины мира.

Результаты и обсуждение

Лексико-фразеологическая сочетаемость национальна, специфична для каждого языка, поэтому она создаёт дополнительные и очень серьёзные трудности как для общения на иностранном языке, так и для изучения и преподавания... Лексико-фразеологическая сочетаемость – это колючая проволока, натянутая поверх языкового барьера, чтобы сделать его ещё неприступнее [2, с.135]. У множества выражений и фразеологических сочетаний на русском, казахском и английском языках, к примеру, может отсутствовать точное лексическое или стилистическое соответствие, а также не всегда совпадает образная основа слова или выражения и его языкового эквивалента. Например: *Мақтамен бауздау / Без ножа зарезать* (досл. «зарезать ватой») употребляется, когда надо осудить человека, показать его человеческие пороки, недостатки не в открытой форме, не напрямик, а какими-то обходными путями, в виде, казалось бы, необидных, дружеских шуток, разных намёков, выражающих правду, истину, разоблачающих его фактов. Поэтому русское выражение «без ножа зарезать» лишь частично отражает смысл данного фразеологизма, т. е. ту часть, которая ставит человека в очень затруднительное положение [1, с.243]; *Өзін қоярға жер таппау / Места себе не находить, комок нервов / To feel antsy* (о беспокойном дёрганом человеке); *Табанын жалтырату / Показать пятки; пятки ззасверкали / To turn one, s back* (обратиться в бегство, быстро бежать); *Талап – азап емес / Попытка не пытка, а спрос не беда / It,s yors for the asking* (действие, поступок с целью осуществить что-нибудь, добиться чего-нибудь, но без полной уверенности в успехе); *Суырып салма ақын / Он за словом в карман не полезет / He know all the answers* (о том, кто боек на язык, находчив в споре); *Жердің түбінде; көз көрмес, құлақ естімес / У черта на куличках, на краю света, куда ворон не залетал / At the back of beyond шутл.* (об очень далёком месте). Английские выражения,

как и в других языках, например – *алма мойын, аққу мойын* (каз. в знач. – красивая шея, эпитет красавицы), бывают синонимичными как, например, выше упомянутое *To turn one, s back* (обратиться в бегство) – синоним выражения *To give leg bail* шутол. (удрять, дать тягу) или же как данное фразеологическое сочетание *To dance attendance on /upon/ smb.* (прислуживаться, быть подхалимом) и *To bow /to crouch/ one's* (гнуть спину перед кем-либо, подхалимничать), у которых имеется русский эквивалент – *ходить на задних лапках. Кататься как сыр в масле. – To live in clover.* досл. «Жить в клевере». *Buy a pig in a poke* (досл. купить поросенка в мешке) – в русском языке мы говорим «купить коша в мешке» в смысле купить что-то, ничего не зная о товаре. *As cool as a cucumber* (холодный как огурец) – в русском языке мы говорим «спокоен, как удав» о человеке невозмутимом, хладнокровном.

Если говорящему надо употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, не строит заново, так как смысл фразеологической единицы не складывается из смысла входящих в неё слов. Выражая целостное значение, фразеологизмы соотносятся с отдельными словами: в русском языке *душа нараспашку* – чистосердечный, откровенный; *душа в пятки уходит* – становится страшно, *души не чаять* – сильно любить и др.

В каждой народности у каждого фразеологизма есть своя история происхождения. Некоторые из фразеологизмов настолько прочно вошли в наш язык, что мы и не задумываемся, откуда они родом, что означали ранее. Среди фразеологизмов, широко употребляемых в русском языке, много высказываний, в том числе и сказочных, пришедших из давних времён, когда сказки, притчи и басни передавались из поколения в поколение народом. Со временем народные творения были записаны и напечатаны, при этом они были обработаны, а порой и дополнены писателями и собирателями устного народного творчества. К примеру, *белая ворона* возник из-за исключительной редкости появления ворон с белыми крыльями. А *водить за нос* произошло от способа управлять животными – вождение за кольцо в ноздрях. Нет ничего общего у предыдущего фразеологизма с *остаться с носом*, хотя в обоих используется *нос*. *Остаться с носом* в старину употреблялось в значении «взятка», «подношение». На Руси старались решить свой вопрос с подарком, вот и приносили с собой «нос». Если подношение принималось, то можно было надеяться на успешное разрешение дела, а если нет, то посетитель оставался «с носом», теряя надежду на успех. Для правильного понимания фразеологизмов разных народов необходимо знать их сказки. К примеру, в русском языке очень много фразеологизмов, пришедших из сказок: *три дня и три ночи, при царе Горохе, сказка – ложь, да в ней намёк, Лиса Патрикеевна, избушка на курьих ножках*. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что сказочный *Иванушка-дурочок* всегда вызывал симпатию своей добротой, жалостливостью

и самоотверженностью. Он дурак только поначалу: сидит на печи, а в конце концов оказывается умнее своих братьев и получает в награду царскую дочь [2, с.58]. В английском языке из сказки «Маугли» Р. Киплинга используются следующие фразеологизмы: *Акела промахнулся, Мы с тобой одной крови, ты и я; Закон джунглей*. Выражение «Кошка, которая гуляла сама по себе» появилось благодаря также сказке английского писателя Киплинга. В этой сказке кошка хвалится, что она, в отличие от других животных, которых приручил человек, свободна и гуляет сама по себе. Но при этом она не отказывается от еды и крова, которые ей даёт человек. В современной речи так иронически говорят об индивидуалисте, дорожащем своей свободой и ведущем себя вызывающе независимо. Названия сказок Г.Х. Андерсена также широко используются в речи: *Гадкий утенок, Стойкий оловянный солдатик, Принцесса на горошине, А король-то голый!*

Богатство языка подтверждается употреблением синонимов фразеологизма: *еле ноги волочить, валиться с ног, ног под собой не чуют, едва держаться на ногах; жить как кошка с собакой, быть на ножках, на дух не переносить; умом не блещет, пороха на выдумает, без царя в голове; молчать как рыба, помалкивать в тряпочку; будто язык проглотил; золотые руки, работа горит в руках; мастер на все руки*. Такие фразеологизмы составляют в языке синонимический ряд. В английском языке: *To cry over and over* лить слезы *To cry one's eyes* обливаться слезами *To cry all through* утопать в слезах. Фразеологические обороты *to take place*: случаться, происходить – *to happen, to occur* имеют свободное значение номинативного характера. Фразеологизмы-синонимы могут различаться оттенками значений или полностью совпадать по значению. Виноградов указывает на разные группы возникновения фразеологизмов: синтаксическая специализация фразы, употребление её в строго фиксированной грамматической форме, наличие экспрессивных оттенков значения, переход «целостных словесных групп» терминов по закону функциональной семантики в «бытовой язык». Фразеологические единства «тоже семантически неделимы и тоже являются выражениями единого целостного значения, но в них целостное значение мотивировано, оно является производным, возникающим из слияния лексических» [3, с.131].

По происхождению одни фразеологизмы являются собственно русскими, другие – заимствованные. К примеру, древнегреческий философ Аристотель считал, что небо состоит из 7 неподвижных хрустальных сфер, на которых покоятся звёзды и планеты. Поэтому, *седьмое небо* было его обиталищем ангелов и раем, а фразеологизм *чувствовать себя на седьмом небе* выражает безграничное счастье, глубокое удовлетворение. Знаменитый древнегреческий баснописец Эзоп сочинял свои бессмертные басни. В своей басне «Мот и ласточка»

Эзоп рассказывает о расточительном юноше, который промотал всё отцовское наследство, оставив лишь плащ. Но когда он увидел первую прилетевшую ласточку, продал и плащ. Вскоре холода вернулись, ласточка умерла от холода, а юноша упрекал её за обман. «*Одна ласточка весны не делает*», – так говорят, когда хотят сказать, что по одному незначительному признаку не следует делать обобщающего вывода или давать характеристику какому-либо явлению. Также употребляют это выражение, когда хотят предостеречь от поспешных выводов, решений и действий. Басня «Землепашец и змея» повествует о человеке, который нашёл замерзающую змею и положил её за пазуху, чтобы та не погибла. Но отогревшись, змея укусила своего спасителя. «*Пригреть змею на груди*», – так говорят о неблагодарности человека, получившего значимую помощь или любовь и заботу от другого. Чаще имеется в виду не просто неблагодарность, а подлость и неблагодарность, вместе взятые. Из басни «Рыбак и рыбка» появилось выражение «*лучше синица в руках, чем журавль в небе*», которое означает, что лучше иметь скромное благосостояние в настоящее время, чем мечтать о воздушных замках и золотых горах в будущем.

Заключение

Фразеологизмы, отражая разные стороны жизни народов, обогащают речь, делая её разнообразнее и насыщеннее. Они живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, даёт возможность лучше постигнуть язык, более сознательно им пользоваться. Чем богаче словарный запас человека, тем интереснее и ярче выражает он свои мысли. Употребление фразеологизмов в нашей речи показывает их великую роль, вызывает интерес к истории их происхождения. Чтобы правильно употреблять фразеологизмы в речи, нужно хорошо знать их значение, стилистические свойства. Фразеологизмы прямо или опосредованно несут в себе культурную информацию о мире, социуме. На фразеологическом уровне языка особенно чётко прослеживается взаимосвязь культурных фоновых знаний человека и характера и выбора того или иного фразеологического оборота в определённой ситуации общения.

ЛИТЕРАТУРА:

[1] Хасанулы Б.Х. Языки народов Казахстана: от молчания к стратегии развития (социолингвистические аспекты). – Алматы: Арда, 2007. – 384с.

[2] Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo, 2008. -344 с.

[3] В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е испр. изд. М., 1972; В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М., 1977, с. 118-161.

REFERENCES

[1] Khasanuly' B.Kh. Yazy'ki narodov Kazakhstana: ot molchaniya k strategii razvitiya (socziolingvisticheskie aspekty'). – Almaty': Arda, 2007. – 384p. [In Rus.]

[2] Ter-Minasova S.G. Vojna i mir yazy'kov i kul'tur: (Ucheb.posobie) - M.: Slovo/Slovo, 2008. -344 p. [In Rus.]

[3] Vinogradov. V.V. Russkij yazy'k. Grammaticheskoe uchenie o slove. 2-e ispr. izd. M., 1972; V.V. Vinogradov. Leksikologiya i leksikografiya. Izbranny'e trudy'. M., 1977, p. 118-161. [In Rus.]

ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР ХАЛЫҚ МӘДЕНИЕТІН ТАНУ ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ

*Демеубекова К.К.¹

¹ф.ғ.к., Қ.И. Сәтбаев атындағы ҚазҰТЗУ қазақ және орыс тілдері кафедрасының ассистент- профессоры, Алматы, Қазақстан
e-mail: karlik_1971@mail.ru

Аңдатпа. Ғылыми мақаланың негізгі мақсаты - ұлттық -мәдени семантиканы фразеологиялық бірліктері арқылы білдіру мүмкіндіктерін сипаттау. Зерттеу материалы ретінде қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі фразеологизмдердің едәуір көлемді сөйлеу материалы берілген. Салыстырмалы талдау элементтері бар сипаттау сияқты әдістер қолданылады, сөйлеу материалын суреттеуге диахронды тәсіл жүзеге асырылады. Фразеологиялық бірліктердің ұлттық ерекшелігін анықтайтын факторлар қарастырылады, оның ішінде: фразеологиялық бірліктердің шығу тегі, яғни олардың нақты тарихи оқиғалармен байланысы, әдет -ғұрып, салт -жоралар, күнделікті қарым -қатынас, әлеуметтік өмір салты және т.б.Әр тілге тән лексика-фразеологиялық үйлесімділікке ерекше назар аударылады. Автор басқа тілдің фразеологиялық бірліктерін түсіну үшін, оларды дұрыс қабылдау үшін бастапқы білімге ие болу керек деген ойды білдіреді. Фондық білім лингвистикалық қарым -қатынастың негізі бола отырып, сөйлеудегі тұрақты комбинацияларды адекватты түсіну үшін қажет. Фразеологиялық бірліктердің шығу тарихын білу олардың түсінуін жеңілдетеді және әлем, қоғам туралы мәдени ақпаратты алып жүреді. Фондық білім фразеологиялық бірліктерді қабылдаудағы қиындықтарды жеңуге көмектеседі: оларды сөзбе -сөз түсіну, аударма қателіктері, фразеологиялық бірліктермен байланысты әр түрлі коммуникациялық сәтсіздіктер.

Зерттеу нәтижелері - бұл әртүрлі тілдердің көптеген фразеологиялық бірліктерінің семантикалық ерекшеліктерінің сипаттамасы, бұл тілдік бірліктердің мағынасын адекватты түсінуге мүмкіндік беретін қосымша ақпарат, белгілі бір фразеологиялық семантиканы сипаттауға белгілі бір үлес қосады. Мақалада жасалған тұжырымдар мектеп, университеттік тәжірибеде орыс тілін орыс емес аудиторияда, қазақ тілін қазақ емес аудиторияда үйретуде, аударма практикасында пайдалы болуы мүмкін.

Жұмыстың қорытындылары Қазақстанда қалыптасқан қос тілділік жағдайында ерекше маңызға ие болады. Мәдениетаралық байланысты жүзеге асыра отырып, белгілі бір тілде сөйлейтіндер фразеологиялық бірліктердің әр түрлі семантикалық және мәдени ерекшеліктерін білсе, табысқа жетеді. Мақала белгілі бір халықтың мәдениетін түсінудің ең жақсы құралы - тіл, атап айтқанда, әр ұлттың өзіндік байлығы болып табылатын фразеологиялық бірліктер деген пікірді растайды.

Тірек сөздер: лексика-фразеологиялық үйлесімділік, қоғам, қабылдау, аударма, фондық білім, тіл, мәдени ақпарат.

PHRASEOLOGISMS AS A MEANS OF CULTURE OF PEOPLE'S CULTURE

*Demeubekova K.K.¹

¹Candidate of Philology, Assistant Professor of the Department of Kazakh and Russian Languages KazNTU named after K.I. Satpayev, Almaty, Kazakhstan
e-mail: karlik_1971@mail.ru

Abstract. The main purpose of the scientific article is to describe the possibilities of expressing phraseological units of national and cultural semantics. As the research material, a fairly large speech material of phraseological units from the Kazakh, Russian and English languages is given. Methods such as descriptive with elements of comparative analysis are used, a diachronic approach to the description of speech material is implemented. The factors that determine the national originality of phraseological units are considered, including: the origin of phraseological units, that is, their connection with specific historical events, customs, rituals, everyday attitudes, social way of life, etc.

Special attention is paid to lexico-phraseological compatibility, which is also specific to each language. The author expresses the idea that in order to understand the phraseological units of another language, to perceive them correctly, you need to have background knowledge. Background knowledge, being the basis of linguistic communication, is necessary for an adequate understanding of stable combinations in speech. Knowledge of the history of the origin of phraseological units facilitates their understanding and carries cultural information about the world, society.

It is the background knowledge that helps to overcome the difficulties in

the perception of phraseological units: their literal understanding, translation errors, various communication failures associated with phraseological units

The results of the study are a description of the semantic features of many phraseological units of different languages, providing additional information that allows to adequately understand the meaning of these linguistic units, which is a certain contribution to the description of the phraseological semantics of a particular language. The conclusions made in the article can be useful in school, university practice in teaching Russian in a non-Russian audience, Kazakh in a non-Kazakh audience, in the practice of translation.

The conclusions of the work acquire special significance in the context of the existing bilingualism in Kazakhstan. Carrying out intercultural communication, speakers of a particular language will achieve success if they are aware of the various semantic and cultural features of phraseological units. The article confirms the idea that the best means of understanding the culture of a particular people is language, in particular phraseological units, which are the specific wealth of each nation.

Keywords: lexico-phraseological compatibility, society, perception, translation, background knowledge, language, cultural information.

Статья поступила 24.06.2021

УДК: 811.161.1

IRSTI 16.21.25

DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.002

**THE ROLE OF THE OLD RUSSIAN LANGUAGE IN THE
RECONSTRUCTION OF THE MORPHONOLOGY OF WORD
FORMATION OF THE PROTO-SLAVIC LANGUAGE**

***Zhakupov G.A. ¹**

doctoral student, Uzbek State University of World Languages,

Tashkent, Uzbekistan

georgejakupov@gmail.com

Abstract. The main purpose of the scientific article is to consider the status of morphonology and its problems on the basis of the morphonology of the Proto-Slavic language. The goal is also set for further in-depth research of morphonology - a preliminary reconstruction of the vocabulary of the proto-language on the basis of a comparative etymological study of the vocabulary of all languages of this group. The idea is expressed that the morphonological features of the Slavic languages were already laid down in the Proto-Slavic language.

For their reconstruction, a special role is played by the data of the Old Russian language as one of the dialects of the proto-language, and the data of the Old Russian dictionary are of particular importance.

At the same time, some differences are possible in the chronological depth of reconstruction for different cases, since the early Slavic period is distinguished in the history of the Proto-Slavic language, before the tendency to the loss of closed syllables and the period after the loss of closed syllables (Late Pre-Slavic period). The tendency to the loss of closed syllables contributed to the monophthongization of diphthongs, which significantly transformed not only the phonological, but also other systems of the Proto-Slavic language, primarily its morphonology.

On the basis of the study and description of the theoretical ideas of famous linguists of the 20th and 21st centuries, such a scientific problem as the problem of studying the connection between the phonological structure of morphemes and their word-formation functions is determined. Therefore, much attention is paid to the study of the role of alternations functioning in word formation.

The urgency of the problem is that the consideration of the relationship of phonetics and grammar both in synchronicity and in diachrony is not only constantly put forward as a necessary aspect of linguistic research in theoretical works, but also becomes an indispensable part of modern descriptive, historical and comparative grammars. Special studies are devoted to the morphonology of individual languages.

The opinions of various scientists about the place of morphonology in science (part of grammar, phonology, inter-tiered level, etc.) are given. The role of N. Trubetsky as a representative of the Prague linguistic circle in the formulation of the problem of morphonology is noted.

The article has a certain theoretical significance, since it develops problems related to the study of the historical conditionality of many phenomena in modern Slavic languages. The work is interesting for specialists in the field of Russian linguistics, students studying the history of the language and modern Slavic languages.

Keywords: morphonology, alternations, Proto-Slavic language, Old East Slavic language.

Basic provisions

Morphonological problems, the interest in which arose within the framework of the Prague Linguistic Circle, have recently attracted the attention of many linguists.

Consideration of the relationship between phonetics and grammar, both in synchrony and diachrony, is not only constantly promoted as a necessary aspect of linguistic research in theoretical works, but also becomes an indispensable part of modern descriptive, historical and comparative grammars. Special studies are devoted to the morphonology of individual languages.

Introduction

The term "morphonology", as well as the definition of the boundaries and tasks of this area of linguistic research, were first proposed by Trubetsky in two articles published in the "Proceedings of the Prague Linguistic Circle": "Sur la morphonologie" (1929) and "Gedanken über Morphonologie" (1931). Morphonology was specified by N.S. Trubetsky as a part of grammar that studies the morphological use of phonological differences [2].

In the range of objects of study of morphonology, he eventually included the following questions: phonological structure of morphemes; combinatorial sound changes that a morpheme undergoes in conjunction with other morphemes; alternations with morphological function.

"Based on the above definition of the purpose of morphonology as the study of the morphological use of phonological differences, the inclusion of the study of combinatorial changes at the boundaries of morphemes in morphonology seems controversial, since these changes just eliminate the phonological differences of morphemes.

However, the difference between the rules for combining phonemes on the border of morphemes from the rules for their intramorphic compounds and the difference in the rules for combining phonemes on the borders of morphemes of different classes may serve as a basis for including this problem in morphonology"[1]. The next work of N.S. Trubetsky "Das Morphonologische System der russischen Sprache" (Prague, 1934) is a description of the morphonology of the synchronous linguistic state; however, the scientist himself pointed out the importance of morphonological analysis both in statically descriptive (synchronic) and historical (diachronic) language learning [2].

Description of materials and methods

Hence, the purpose of our research is the preliminary reconstruction of the vocabulary of the proto-language on the basis of a comparative etymological study of the vocabulary of all languages of this group. At the same time, special attention is paid to the study of the role of alternations functioning in word formation.

There was also noted the interdependence of the morphological and phonetic systems of the language manifested, on the one hand, in the ability of the morphonological system to both facilitate and hinder the development of phonetic changes, and on the other hand, in the ability of phonetic changes to cause displacements and breaks in the morphological system [2]. Morphonology, according to N.S. Trubetsky, is central to grammar.

Results

For the Old Russian language itself, questions about the root vocalism of root and suffixal names, as well as about replacing the correlation of root names with verbs by derivation of names from verbs are irrelevant: the identity of the vocalism of names to vocalism of verbs, in connection with the derivation of names from verbs, prevailed as a principle of nominal verbal

word formation back in late period of the Proto-Slavic language.

However, the consideration of these issues on Old Russian material with an orientation towards the Proto-Slavic language not only makes it possible to determine some features of the nominal word formation in the Proto-Slavic language; it also has a certain value for studying the prehistory of the Old Russian language as a dialect of the Proto-Slavic language, allowing to raise the question of the degree of isolation of this dialect in the Proto-Slavic language in relation to, for example, the root vocalism of names correlated with verbs, i.e. the question of the presence of their own Proto-Slavic archaisms and innovations in the Old Russian language.

Since when considering the Old Russian material, we constantly take into account the possible projection of the corresponding problems into the Proto-Slavic language, and some questions in general turn out to be relevant only for the Proto-Slavic language, therefore we have to repeatedly turn to the reconstruction of the Proto-Slavic state on the basis of the Old Russian dictionary. At the same time, some differences are possible in the chronological depth of reconstruction for different cases: the depth of reconstruction is determined by the nature of the issues under consideration.

The periodization of the history of the Proto-Slavic language is based on the distinction between the period before the loss of closed syllables (early Proto-Slavic period) and the period after the loss of closed syllables (late Pre-Slavic period).

The tendency to the loss of closed syllables, one of the manifestations of which is the monophthongization of diphthongs, has significantly transformed not only the phonological, but also other systems of the Proto-Slavic language, first of all, its morphonology.

This is evidenced by the dependence of the change in the regularities of the root vocalism of root names on the monophthongization of diphthongs: the opposition of the vocalism of a name to the vocalism of a verb (in quality or quantity) turns out to be relevant for the morphonology of nominal verbal word formation only before the monophthongization of diphthongs. Therefore, the description of the root vocalism of root and suffixal names and the corresponding verbs is best considered at the level of the Early Slavic period, i.e. before monophthongization of diphthongs.

To consider other issues, reconstruction at the Late Pre-Slavic level (after the monophthongization of diphthongs) is sufficient: at this level, for example, the reconstruction of suffixes is given.

Morphological types of nouns are defined as * -o, * -jo-, * -a-, * -ja-, * -ĭ-, * -ŭ-, * -u-stems, but in the vast majority of cases, when speech refers to the late pre-Slavic period, these names are used conventionally to designate various paradigmatic classes that go back to these types of bases. As an independent paradigmatic class, the names of the neuter gender with the old * -o- (and * -jo-) -base are distinguished, since in the derivational relation they differ from the stems on the * - (and * -jo-) masculine gender.

The aforementioned randomness and limitedness of the fixed Old Russian dictionary forces us to include in the study, along with formations corresponding to productive word-formation models, also single formations that are related by root to more or less extensive nests, but do not have one-suffix correspondences (that is, according to the generally accepted terminology included in only one, root series).

The allocation of a suffix in such formations is theoretically sufficiently substantiated in the works of G.O. Vinokura and A.I. Smirnitsky. The use of single formations is essential not only because they can be representatives of the suffixal models that have not been accidentally fixed by other derivatives, but also to an even greater extent because, even being truly single, «fragmentary» formations, they are sometimes indirect indicators of the direction of development of word-formation processes ... Of course, quantitative differences in the material related to different word-formation models are constantly taken into account.

Discussion

In theoretical works, objects of morphonology and its place in grammar are discussed. It is essential here that the focus of attention is constantly on questions about the phonological structure of morphemes and about alternations [4], [5], [7].

At the moment, the question of the level belonging of morphonology remains open. So, N.S. Trubetskoy, A.A. Reformatsky and R.I. Avanesov classify morphonology as phonology, however, "the recognition of the phonological structure of a morpheme as an object of morphonology does not mean that morphonology is a part of phonology" [3]; E. Stankevich, M. Komarek, M. Haspelmat – refer it to morphology, E.A. Makaev and E.S. Kubryakov - to the inter-tier level, which does not have basic units.

N.S. Trubetskoy identifies morphonology as "a link between morphology and phonology. He substantiated the need for a linguistic description of morphonology as a science of "morphological use of phonological means" [8].

Considering the phonological structure of morphemes, researchers pay attention to the heterogeneity of the structure of morphemes belonging to different classes (roots, prefixes, suffixes, endings; roots, forming different parts of speech, etc.), and therefore the problem of studying the relationship of the phonological structure of morphemes with their derivational functions.

Studying alternations from the point of view of their grammatical role, researchers define alternations as an additional means of expression in morphology and word formation, which usually accompanies suffixation and does not have an independent morphological function (according to Kurilovich's terminology, submorphs) [6].

Kurilovich considers this role of alternations to be associated with polarization, that is, to "establish the maximum difference between the substantiating and substantiated forms" [6].

However, alternations can also be directed at the formation of forms or words as an independent grammatical means, as internal inflection. Such alternations are called grammatical alternations [7].

The study of alternations that function in word formation is often defined as the main object of morphonology.

Undoubtedly, the morphonological and derivational characteristics of the proto-language of a group of related languages (in this case, the Proto-Slavic language) ideally presupposes a preliminary reconstruction of the vocabulary of this proto-language on the basis of a comparative etymological study of the vocabulary of all languages of this group.

In the absence of such a reconstructed dictionary, presented in the form of an etymological dictionary based on the reconstruction of not only bases but words, there can be made an attempt to determine some of the morphonological and morphological features of the word formation of the proto-language based on the analysis of the dictionary of one of the daughter languages, best known as one of the most archaic ones in a number of essential features.

Of course, the corresponding dictionary must be taken in its most ancient fixation, and the morphonological description must operate in terminology of the proto-language.

Of particular interest is the morphonology and morphology of the nominal verbal word formation of the Old Russian language, which is the product of the development of the Russian language as a dialect of the Proto-Slavic language immediately before the disintegration of the Proto-Slavic community and some time after this disintegration.

Therefore, some of the most common characteristics of the Old Russian nominal verbal word formation can be attributed to the Proto-Slavic language of the later period.

On the other hand, in the absence of a reconstructed dictionary of the Proto-Slavic language, it seems quite justified to consider, on Old Russian material, with the necessary orientation to the material of other Slavic languages, some questions concerning the word formation of the Proto-Slavic language itself, namely, the question of the role of root vocalism in the formation of root names and in suffix word formation, the question of the relation of the suffixal nominal verbal word formation to the nominal paradigmatic classes, the question of replacing the correlation of root names with verbs with the derivation of nouns from verbs.

Conclusion

Thus, for the reconstruction of the Proto-Slavic state, the data of the Old Russian dictionary are of particular importance. At the same time, some differences are possible in the chronological depth of reconstruction for different cases, since the early Proto-Slavic period is distinguished in the history of the Proto-Slavic language, before the tendency to the loss of closed syllables and the period after the loss of closed syllables (Late Proto-

Slavic period). The tendency to the loss of closed syllables contributed to the monophthongization of diphthongs, which significantly transformed not only the phonological, but also other systems of the Proto-Slavic language, first of all, its morphonology.

REFERENCES

- [1] Trubetzkoy N.S. Gedanken über Morphonologie. – TCLP, v.4, 1931. – С. 161-162.
- [2] Trubetzkoy N.S. Sur la «morphologie». – TCLP, v.1, 1929. – P. 85.
- [3] Abduazizov A.A. On the relationship between word formation and morphonology // U`zbekistonda khorizhij tillar. – 2015. – № 5(0). – P. 42.
- [4] Bernshtejn S.B. On some questions of the theory of alternations. "Soviet Slavic Studies". – 1965. – № 5. – P 45-52.
- [5] Gvozdev A.N. About the sound composition of morphemes. - Questions of linguistics. – № 3. – 1960. – P 24-41.
- [6] Kurilovich E. Allophones and allomorphs // E. Kurilovich. Essays on linguistics.-M., 1962. – P. 38-42.
- [7] Reformatkij A.A. On the relationship between phonetics and grammar (morphology). // «Questions of grammatical structure». - M., 1955. – P. 108-111.
- [8] Trubetzkoy N.S. Some considerations regarding morphonology. // Prague linguistic circle. – M., 1967. – P. 116.

ПРАСЛАВЯН ТІЛІНІҢ СӨЗЖАСАМЫНЫҢ МОРФОНОЛОГИЯСЫН ҚАЛПЫНА КЕЛТІРУДЕ ЕСКІ ОРЫС ТІЛІНІҢ РӨЛІ

*Жакупов Г.А.¹,

докторант, Өзбек мемлекеттік әлем тілдері университеті,

Ташкент, Өзбекстан

georgejakupov@gmail.com

Андатпа. Ғылыми мақаланың негізгі мақсаты-морфонологияның мәртебесі мен оның мәселелерін праславян тілінің морфонологиясы негізінде қарастыру. Сонымен қатар, морфонологияны одан әрі терең зерттеу мақсатымен бұл топтың барлық тілдерінің лексикасын салыстырмалы этимологиялық зерттеу негізінде праславян сөздік қорын қайта құру міндеті қойылған. Қазіргі славян тілдерінің морфонологиялық ерекшеліктері протославян тілінде бұрыннан қалыптасқан деген ой айтылады.

Оларды қайта құру үшін прототілінің диалектілерінің бірі ретінде ескі орыс тілінің деректері ерекше рөл атқарады, ал ескі орыс сөздігінің деректері ерекше маңызға ие.

Сонымен қатар, әр түрлі жағдайларда реконструкцияның хронологиялық тереңдігінде кейбір айырмашылықтар болуы мүмкін, өйткені протославян тілінің тарихында славян тілінің алғашқы, тұйық буындардың жоғалу үрдісіне дейін, кезеңі белгіленеді және одан кейінгі, тұйық буындардың жоғалуы, кезеңі ерекшеленеді (кеш славянға дейінгі кезең). Тұйық буындардың жоғалу үрдісі дифтонгтардың монофтонгизациясына ықпал етті, бұл тек фонологиялық ғана емес, сонымен қатар протославян тілінің басқа жүйелерін, ең алдымен оның морфонологиясын өзгертті.

Мақала авторы 20-21 ғасырдағы белгілі лингвистердің теориялық идеяларын зерттеу мен сипаттау негізінде морфемалардың фонологиялық құрылымы мен олардың сөзжасамдық қызметтерінің байланысын зерттеу мәселесі сияқты ғылыми мәселе анықтайды. Сондықтан сөзжасамда қызмет ететін ауыспалылардың рөлін зерттеуге көп көңіл бөлінеді.

Мәселенің өзектілігі мынада: фонетика мен грамматиканың өзара байланысын синхронияда, диахронияда да қарастыру теориялық еңбектерде лингвистикалық зерттеулердің қажетті аспектісі ретінде үнемі қойылып қоймайды, сонымен қатар қазіргі заманғы сипаттамалық, тарихи, салыстырмалы грамматикалардың ажырамас бөлігіне айналады. Жеке тілдердің морфонологияларына арнайы зерттеулер арналған.

Морфонологияның ғылымдағы орны туралы әр түрлі ғалымдардың пікірлері келтірілген (грамматика, фонология, деңгейаралық деңгей және т.б.) Н.Трубецкойдың морфонология мәселені тұжырымдаудағы Прага лингвистикалық шеңберінің өкілі ретіндегі рөлі атап көрсетілген.

Мақаланың белгілі бір теориялық маңызы бар, өйткені ол қазіргі славян тілдеріндегі көптеген құбылыстардың тарихи негізінде қалыптасқанын зерттейді. Жұмыс орыс тіл білімі саласындағы мамандарға, тілдің тарихы мен қазіргі славян тілдерін зерттейтін студенттерге қызықты.

Тірек сөздер: морфонология, кезектестіру, протославян тілі, ескі орыс тілі.

РОЛЬ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА В РЕКОНСТРУКЦИИ МОРФОЛОГИИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ПРАСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

*Жакупов Г.А.¹

докторант, Узбекский государственный университет
мировых языков, Ташкент, Узбекистан
georgejakupov@gmail.com

Аннотация. Основной целью научной статьи является рассмотрение вопроса о статусе морфонологии и её проблематики на материале морфонологии праславянского языка. Ставится также цель для дальнейшего углубленного исследования морфонологии

- предварительная реконструкция словаря праязыка на основании сравнительно-этимологического исследования лексики всех языков данной группы. Высказывается идея, что морфонологические особенности славянских языков были заложены уже в праславянском языке. Для их реконструкции особую роль играют данные древнерусского языка как одного из диалектов праязыка и особую важность представляют данные древнерусского словаря. При этом возможны и некоторые различия в хронологической глубине реконструкции для разных случаев, так как в истории праславянского языка выделяется раннепраславянский период, до тенденции к утрате закрытых слогов и периода после утраты закрытых слогов (позднепраславянский период). Тенденция к утрате закрытых слогов способствовала монофтонгизации дифтонгов, которая существенным образом преобразовала не только фонологическую, но и другие системы праславянского языка, прежде всего – его морфонологию.

На материале изучения и описания теоретических идей известных лингвистов 20-21 веков определяется такая научная проблема, как проблема изучения связи фонологической структуры морфем с их словообразовательными функциями. Поэтому большое внимание уделяется изучению роли чередований, функционирующих в словообразовании.

Актуальность проблемы в том, что рассмотрение взаимосвязи фонетики и грамматики как в синхронии, так и в диахронии не только постоянно выдвигается как необходимый аспект лингвистического исследования в теоретических работах, но и становится непременной частью современных описательных, исторических и сравнительных грамматик. Специальные исследования посвящаются морфонологии отдельных языков.

Приводятся мнения различных ученых о месте морфонологии в науке (часть грамматики, фонологии, межъязычный уровень и др.) Отмечается роль Н.Трубецкого как представителя Пражского лингвистического кружка в постановке проблемы морфонологии..

Статья имеет определенную теоретическую значимость, так как разрабатывает проблематику, связанную с изучением исторической обусловленности многих явлений современных славянских языков. Работа интересна для специалистов в области русского языкознания, студентов, изучающих историю языка и современные славянские языки.

Ключевые слова: морфонология, чередования, праславянский язык, древнерусский язык.

Статья поступила 20.06.2021

УДК 81.
МРНТИ 16.01.09
DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.003

ТЕКСТ И ДИСКУРС КАК ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ КОММУНИКАЦИИ

*Загидуллина А.А.¹

¹д. ф. н., профессор, КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан
E-mail: aluth@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются взгляды А.Е.Карлинского на два основных средства коммуникации: текст и дискурс, которые представлены на базе триады: язык, речь и речевая деятельность. Текст и дискурс имеют много общего, соотносясь с языком как системно-структурным образованием, однако между ними имеются и существенные различия.

Анализируя научные труды ученого, автор статьи систематизирует и обобщает его идеи о тексте и дискурсе. Отмечается, что А. Е. Карлинский обозначил текст как основную, наряду с дискурсом, форму коммуникации. Ученый четко определяет методы и приемы анализа текста. По А.Е. Карлинскому, анализ текста - это делимитация текста, определение темы текста, установление темы текста, определение структуры текста, выявление особенностей внутриязыковых связей, определение стилистических особенностей, установление прагматической сущности текста.

Согласно представлениям А.Е. Карлинского, текст, наряду с дискурсом, является макроединицей коммуникативной лингвистики, так как делится в процессе анализа на более мелкие единицы, такие как: предложение, словосочетание, слово.

Дискурс А. Е. Карлинский определяет как «связное устное сообщение с учетом всех экстралингвистических факторов». У дискурса автор выделяет следующие особенности: дискурс - процесс речепроизводства в звуковой форме, спонтанная речь в конкретной ситуации с учетом вербальных и невербальных средств. При любом виде дискурса обязательным является личный, визуальный и слуховой контакт между участниками коммуникации, текстовая же передача информации такого непосредственного контакта не предусматривает.

В статье указывается, что в современных лингвистических исследованиях продолжают развиваться положения ученого, связанные с этими двумя основополагающими понятиями коммуникативного направления языкознания. Отмечается, что в настоящее время одной из важных методологических проблем остается вопрос о дифференциации и корреляции понятий «дискурс» и «текст». В то же время усиливается

интерес к прикладному использованию теории текста и дискурса, в частности особое место в современных исследованиях текста и дискурса занимают проблемы, связанные интернет дискурсом.

Выводы сделанные в статье, интересны как для специалистов в области языкознания, коммуникации, так и для студентов языковедческих специальностей в плане изучения истории становления важнейших теоретических понятий науки.

Ключевые слова: Текст, дискурс, язык, речь, коммуникация, процесс, результат, способы представления информации.

Основные положения

Развитие лингвистической науки XXI века характеризуется началом формирования новой интегральной парадигмы знания, которая предполагает учет человеческого фактора, то есть многообразных личностных, социокультурных и познавательных аспектов деятельности говорящего. Происходит ярко выраженное смещение акцента с изучения внутреннего устройства языка на исследование процессуальных аспектов языковой деятельности. Особое внимание при этом уделяется исследованию функционирования языка в реальной коммуникации, установлению связи между когнитивными и речевыми явлениями [1].

Такое положение дел предопределено тем, что современный мир глобализации характеризуется непрекращающимися, постоянно увеличивающимися информационными потоками. Текст и дискурс, являясь основными формами коммуникации, помогают ориентироваться в этой лавинообразной массе и получать доступ к необходимым, новым знаниям. Информация, представленная в широком информационном поле, не хаотична, а структурно организована и предъядвляется в формате текстов и дискурсов.

Введение

Формирование новой научной лингвистической парадигмы конца XX века, понимание причин, связанных с развитием научных представлений о человеке и его отношениях с окружающим миром, расширение и углубление знаний в области языкознания, создание базовых лингвистических концепций современности не отделимы от имени замечательного казахстанского, всемирно известного лингвиста, доктора филологических наук, профессора Карлинского Аврама Ефремовича, который был признан человеком года в 1993 году (Кембридж).

Круг профессиональных интересов А. Е Карлинского был очень широк и разнообразен и одной из проблем, которой ученый уделял большое внимание, и которая и в настоящее время занимает умы лингвистов, была проблема, связанная с такими базовыми понятиями современной лингвистики как текст и дискурс.

Результаты

А.Е. Карлинского всегда интересовали вопросы, связанные с языком, речью и коммуникацией, в его работе «Методология и парадигмы современной лингвистики» представлены взгляды ученого относительно таких базовых понятий коммуникативного аспекта языкознания последних десятилетий, как текст и дискурс.

А.Е. Карлинский обозначил текст как основную, наряду с дискурсом, форму коммуникации. При этом, коммуникацию исследователь понимает как «обмен мыслями между конкретными индивидами в условиях конкретной ситуации с использованием вербальных и невербальных средств общения», при исследовании которой следует понимать «каким образом человек пользуется этими средствами для передачи своих интенций собеседнику или читателю в конкретных жизненных обстоятельствах» [4, с.25]. А.Е. Карлинский четко определяет методы и приемы анализа текста. Как было отмечено выше, интерес к изучению текста окончательно закрепился в традиционной лингвистике в 60-е годы XX века. Впоследствии развитие лингвистической науки и влияние когнитивного подхода определили необходимость уточнить традиционные понятия теории текста, появились новые данные о проблемах коммуникации. Текст обладает следующими особенностями: это результат процесса речепроизводства в графической форме, это опосредованная (обработанная) речь, для текста характерны отсутствие личного контакта между коммуникантами, порождение и восприятие речи в различных пространственных и временных условиях, а также один автор речи при неполной коммуникативной ситуации [4, с.26].

Роль автора текста состоит в следующем: «автор текста ориентируется на какого-то усредненного читателя, с которым он не имеет личного контакта и не знает его реакции на содержание текста. Коммуникативная стратегия автора однозначна, в то время как со стороны читателя, получателя информации, допускается множественная интерпретация текста. Однако это обстоятельство имеет свои преимущества, так как позволяет с высокой степенью достоверности судить о духовной и языковой личности автора. Текст рассматривается как целостное, семантически связанное образование, созданное по определенному замыслу автора. Его восприятие в свете замысла автора обеспечивается не только чисто языковыми средствами, но и необходимым общим фондом знаний читателя о мире и предмете содержания текста» [4, с.111]. Согласно представлениям А.Е. Карлинского, текст, наряду с дискурсом, является макроединицей коммуникативной лингвистики, так как делится в процессе анализа на более мелкие единицы, такие как: предложение, словосочетание, слово [4, с.112]. Следует особо отметить, что анализ текста носит комплексный характер, представляющий собой ряд последовательных шагов в системе алгоритма человека, который выглядит следующим образом, по

А.Е. Карлинскому это: делимитация текста, определение темы текста, установление темы текста, определение структуры текста, выявление особенностей внутриязыковых связей, определение стилистических особенностей, установление прагматической сущности текста [4, с.113].

А.Е.Карлинский связывает текст с письменным вариантом существования языка, таким образом, первым из признаков текста является его завершенность, далее следуют соответствие нормам литературного языка и требованиям жанра, тексту свойственна определенная структура (в которой обязательными компонентами являются заголовок и ряд сверхфразовых единств), а также система средств связи, включающая ее разные типы (лексическую, грамматическую, логическую, стилистическую), для текста характерны целенаправленность и прагматическая установка.

Значение французского термина *langage*, предложенного Ф.де Соссюром наряду с терминами *langue* и *parole*, в концепции А.Е. Карлинского ближе всего подходит к понятию «макротекст», представляющему собой единство языка и речи - совокупность актов коммуникативной деятельности, зафиксированной в звуковой или графической форме. Макротекст –это объект макролингвистики, разделами которой являются когнитивная лингвистика и лингвистика текста [5, с.12]. Отношения компонентов соссюрговской триады язык-речь-речевая деятельность, описанные Л.В. Щербой и его последователями, схематически можно представить как пирамиду, в основании которой лежит особая питательная среда - речевой материал, в котором воплощается система языка. Между слоями этой пирамиды происходит постоянное взаимодействие, суть которого заключается в постоянном обогащении взаимодействующих систем - системы языка, речевой организации и пополнение речевого материала [6].

Обозначив основные характеристики текста, ученый определяет понятие «дискурс» и представляет значимые характеристики его функционирования. У дискурса автор выделяет следующие особенности: дискурс - процесс речепроизводства в звуковой форме, спонтанная речь в конкретной ситуации с учетом вербальных и невербальных средств. При любом виде дискурса обязательным является личный, визуальный и слуховой контакт между участниками коммуникации, текстовая же передача информации такого непосредственного контакта не предусматривается. Взаимообмен мыслями, по А.Е. Карлинскому, при дискурсе протекает в условиях единства пространства и времени. Два автора (при двустороннем дискурсе) постоянно меняются ролями и могут преследовать общие или различные цели общения (беседа, разговор, спор, дискуссия [4, с.26].

А.Е.Карлинский определяет дискурс как «связное устное сообщение с учетом всех экстралингвистических факторов (ситуация, характер собеседника, кинесика и фонация)» [4, с.118]. Дискурс

представляет собой явление промежуточного порядка между речью, общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом, с другой стороны. А.Е.Карлинский четко различает место текста в двух ипостасях: для лингвистики текста текст – это языковая данность, а для дискурса – источник извлечения информации об особых ментальных мирах (социальных, идеологических, политических, культурно-исторических, этнопсихологических, мифологических).

В настоящее время в лингвистике по-прежнему сохраняется интерес к таким понятиям, как «текст» и «дискурс». Современные подходы к таким неоднозначным явлениям, как текст и дискурс, характеризуется новыми тенденциями, но идеи, разработанные А.Е.Карлинским относительно текста и дискурса, остаются актуальными.

Сегодня феномен дискурса целесообразно понимать как многомерное социо- и линвокультурное явление, в пределах которого осуществляется вербальная коммуникация в определенной предметно-тематической сфере. Как и любое другое линвокультурное явление, дискурс можно интерпретировать в пределах трех уровней репрезентации – собственно-языкового (форма), социокультурного (содержание) и коммуникативно-прагматического (функция).

В современной интерпретации дискурс не имеет пространственно-временных границ, он не имеет ни начала, ни конца, а потому невозможно определить, когда и где закончился один дискурс и начался другой.

Выделяют следующие дискурсивные типы: дискурсы профессионального направления (педагогический, экономический, юридический, медицинский, банковский), дискурсы социально-идеологического свойства (религиозный, эзотерический, сакральный, революционный, террористический), дискурсы социально-бытовые (семейный, молодежный, дружеский), дискурсы виртуальной коммуникации (форум-дискурс, блог-дискурс чат-дискурс). Список таких дискурсов является открытым поскольку определяется принципом динамичности - одни дискурсы уходят с исторической арены, а другие приходят им на смену. Ушли, например, коричневый дискурс третьего рейха и красный дискурс советской власти. Дискурсы возникают, бытуют и исчезают в определенной исторической, социокультурной среде, определяющей суть, специфику и формы речевой коммуникации.

В постмодернистской трактовке дискурс представлен как способ структуризации в общественном мышлении картины социальной реальности. Критический дискурс-анализ фокусирует внимание, главным образом, на властно-политической и идеологической природе дискурса и делает предметом изучения реализуемые в дискурсах отношения подчинения, неравенства, дискриминации. Например, ведущими практиками дискурса расизма выступают социальные институты и группы, формирующие общественное мнение, к их числу относятся элиты: политические, информационные, научные. Контекстные

матрицы дискурса, обладающие этнокультурными особенностями, изучаются с позиций их символической функции. Широко представлено в современной лингвистике изучение социально-ориентированных и профессионально-ориентированных дискурсов [7, с.3].

В свою очередь, в современных работах текст рассматривается как одна из основ лингвистических исследований. Ряд ученых считает основной единицей языка не слово и предложение, а текст, полагая, что именно текст, а не предложение является высшим и независимым языковым единством [8, с.4].

Развиваются идеи Б.М. Гаспарова, который, определяя динамический характер и неоднозначность природы текста, считает, что любое высказывание представляет текст, то есть это - определенный языковой артефакт, созданный на базе языкового материала при использовании конкретных устоявшихся приемов. Ученый отмечает при этом, что чтобы понять содержание текста, говорящий должен включить этот языковой артефакт в движение своей мысли, динамику, объединяющую самые разнообразные воспоминания, ассоциации, оценки и другие психофизические и эмоциональные реакции, которые постоянно проносятся в сознании [9, с.343]. Текст, в подобном понимании, не просто отражает и представляет реальный мир, сколько его конструирует и трансформирует. Особо в лингвистических исследованиях выделяется полифонический аспект текста, предопределяющий множественность его интерпретаций и интертекстуальность.

В настоящее время одной из важных методологических проблем остается вопрос о дифференциации и корреляции понятий «дискурс» и «текст».

Наиболее обобщенным способом различения является их представление в виде соотношения «общее – частное», в которой текст служит составляющей единицей дискурса, а дискурс – единицей более высокого уровня. При этом отмечается, что текст исследуется на дискурсивной почве, то есть говорят о дискурсивном подходе к исследованию текста. Дискурс и текст связаны отношением реализации: дискурс находит свое выражение в тексте, он трактуется как речевое событие, в ходе которого творится текст. Поскольку общение происходит при помощи создаваемых текстов, но в режиме реального времени, это своего рода дискурсивные тексты. Любой дискурс порождает текст. Если рассматривать текст и дискурс как абстрактно-теоретические понятия, то четко видна разница, связанная с особенностями механизма создания устной и письменной речи и спецификой их функционирования в коммуникативном процессе.

Особое место в исследовании текста и дискурса занимают проблемы, связанные с интернет пространством. Интерес представляют интернет дискурсы, демонстрирующие принадлежность к прикладной сфере языковых исследований. Считается, что использование Интернета

в качестве исследовательской базы является многообещающим, поскольку естественный язык занимает центральное место в информатике. Благодаря развитию интернет технологий, одним из основных направлений прикладной лингвистики является корпусная лингвистика, базой исследования которой является гиперкорпус текстов [10, с.27,с.97]. В настоящий момент невозможно представить современное языкознание без таких понятий, как текст и дискурс, но сейчас к ним добавляются также такие составляющие, как информация и интернет коммуникация.

Обсуждение

Одним из лингвистов, разработавшим положения, которые легли в основу дифференциации текста и дискурса был Ф. де Соссюр, разделивший впервые язык и речь, отделив тем самым социальное от индивидуального [2]. В свою очередь речевое общение происходит в двух формах: устной и письменной. Устная речь - это любая звучащая речь, одним из главных свойств которой является необратимый, поступательный, линейный характер, она может быть подготовленной и неподготовленной. Письменная речь отличается от устной тем, что передается созданной людьми знаковой системой, фиксирующей устную речь и обладающей способностью длительного хранения информации.

Текст выступает предметом изучения такого центрального направления языкознания как лингвистика текста. Развитие лингвистики текста, стремительная эволюция которой началась с 60-х годов XX века, позволяет считать эту область фундаментом, базой современной лингвистики в целом [3]. Выделяют несколько основных периодов развития лингвистики текста: период зарождения лингвистики текста в недрах структурно-функционального языкознания, который отличается повышенным вниманием к структуре плана выражения как наиболее доступному, системному лингвистическому описанию. Затем наступает период развития лингвистики текста, которому свойственны идеи о необходимости определения формальных и содержательных категорий текста, поиск форм и средств текстовых связей, выявление факторов текстообразования, исследование единиц, превышающих предложение в рамках целого текста. И наконец приходит период, когда идеи лингвистического анализа текста перерастают в сформировавшуюся научную дисциплину – (лингвистику) теорию текста. В этой новой научной сфере текст предстает как процесс и результат речевой деятельности, в котором проявляются многообразные возможности взаимодействия человека и языка, отражающие основные аспекты человеческого бытия социального, психологического, профессионального, художественного и индивидуального.

В свою очередь исследования дискурса начались в 80 годы прошлого столетия. Дискурс является объектом междисциплинарных

исследований, диапазон его использования настолько велик, что можно спорить о точности и прагматичности употребления данного термина. Истоки теории дискурсивного анализа связаны с различными направлениями ряда отраслей знания, объектом изучения которых является язык: с лингвистикой текста, теорией речевых актов, лингвистической прагматикой, литературоведением, теорией и практикой перевода, коммуникативистикой, компьютерной лингвистикой и программами «искусственный интеллект». Теория дискурсивного анализа, помимо теоретической лингвистики, также имеет точки пересечения с целым рядом таких гуманитарных и естественных наук как: философия, психология, физиология, социология, этнография, мифология, семиотика, теология.

Заключение

В качестве заключения хочется сказать, что, несмотря на методологическое и технологическое обновление, происходящее в лингвистических исследованиях, и сегодня важными и востребованными остаются взгляды А.Е. Карлинского, рассматривающего текст как целенаправленно обработанную речь, а дискурс – как пример речевого, живого общения.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике. //Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональный и структурный аспекты. -М., 2000. – С. 45-56.

[2] Слюсарева Н.А. Некоторые полузабытые страницы из истории языкознания (Ф. де Соссюр и У. Уитней).— В кн.: Общее и романское языкознание. М.: Прогресс, 1972.- С. 70-77.

[3] Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: КомКнига, 2007. - 148 с.

[4] Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. - Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2009. - 352 с.

[5] Карлинский А.Е. Принципы, методы и приёмы лингвистических исследований. - Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2003. - 184 с.

[6] Мусатаева М.Ш. Амирова Ж.Г., Екшембеева Л.В. Теоретические и методические аспекты изучения лингвистики текста и дискурса: учебное пособие. – Алматы, 2012. - 309 с.

[7] Загидуллина А.А. Современные направления исследования экономического дискурса // Сб. трудов Междун.научн. симпозиума «Актуальные проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации». Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, март, 2017, С. 97-101.

[8] Тураева З.А. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика: учеб. пособие. - Изд-е 2-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - 144 с.

[9] Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. - М.: «Новое литературное обозрение», 1996. - 352 с.

[10] Баркович А.А. Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация: учеб. пособие. - М.: «Флинта», 2016. - 286 с.

REFERENCES

[1] Kubryakova E.S. O ponyatiyakh diskursa i diskursivnogo analiza v sovremennoj lingvistike. //Diskurs, rech`, rechevaya deyatel`nost`: funkczional`ny`j i strukturny`j aspekty`. -M., 2000. – P. 45-56. [In Rus.]

[2] Slyusareva N.A. Nekotory`e poluzaby`ty`e straniczy` iz istorii yazy`koznaniya (F. de Sossyur i U. Uitnej).— V kn.: Obshee i romanskoe yazy`koznanie M.: Progress, 1972.- P. 70-77. [In Rus.]

[3] Gal`perin I.R. Tekst kak ob`ekt lingvisticheskogo issledovaniya. – M.: KomKniga, 2007. - 148 p. [In Rus.]

[4] Karlinskij A.E. Metodologiya i paradigmy` sovremennoj lingvistiki. - Almaty`: KazUMOiMYa im. Aby`laj khana, 2009. - 352 p. [In Rus.]

[5] Karlinskij A.E. Princzipy`, metody` i priyomy` lingvisticheskikh issledovaniy. - Almaty`: KazUMOiMYa im. Aby`laj khana, 2003. - 184 p. [In Rus.]

[6] Musataeva M.Sh. Amirova Zh.G., Ekshembeeva L.V. Teoreticheskie i metodicheskie aspekty` izucheniya lingvistiki teksta i diskursa: uchebnoe posobie. – Almaty`, 2012. - 309 p. [In Rus.]

[7] Zagidullina A.A. Sovremenny`e napravleniya issledovaniya e`konomicheskogo diskursa // Sb. trudov Mezhdun.nauchn. simpoziuma «Aktual`ny`e problemy` perevoda v kontekste mezhkul`turnoj kommunikaczii». Almaty`: KazUMOiMYa im. Aby`laj khana, mart, 2017, P. 97-101. [In Rus.]

[8] Turaeva Z.A. Lingvistika teksta. Tekst: struktura i semantika: ucheb. posobie. - Izd-e 2-e, dop. M.: Knizhny`j dom «LIBROKOM», 2009. - 144 p. [In Rus.]

[9] Gasparov B.M. Yazy`k, pamyat`, obraz. Lingvistika yazy`kovogo sushhestvovaniya. - M.: «Novoe literaturnoe obozrenie», 1996. - 352 p. [In Rus.]

[10] Barkovich A.A. Internet-diskurs: komp`yuterno-oposredovannaya kommunikacziya: ucheb. posobie. - M.: «Flinta», 2016. - 286 p. [In Rus.]

МӘТІН ЖӘНЕ ДИСКУРС КОММУНИКАЦИЯНЫҢ НЕГІЗГІ ФОРМАСЫ РЕТІНДЕ

*Загидуллина А.А.¹

¹ф.ғ.д., профессор, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан
E-mail: aluth@mail.ru

Андатпа. Мақалада А.Е.Карлинскийдің екі негізгі қатынас құралы туралы көзқарастары зерттеледі: мәтін мен дискурс, олар үштік негізінде ұсынылған: тіл, сөйлеу және сөйлеу белсенділігі. Мәтін мен дискурстың

жүйелік-құрылымдық формация ретінде тілмен байланыстыратын ортақ жақтары көп, бірақ олардың арасында айтарлықтай айырмашылықтар да бар.

Ғалымның ғылыми еңбектерін талдай отырып, мақала авторы оның мәтін мен дискурс туралы ойларын жүйелеп, жалпылайды. А.Е.Карлинский мәтінді дискурспен қатар қарым -қатынас формасы ретінде белгілегені айтылады. Ғалым мәтінді талдаудың әдістерін нақты анықтайды. А.Е. Карлинскийдің көзқарасы бойынша, мәтінді талдау-бұл мәтінді ажырату, мәтіннің тақырыбын анықтау, мәтіннің тақырыбын белгілеу, мәтіннің құрылымын анықтау, тілшілік қатынастардың ерекшеліктерін анықтау, стилистикалық ерекшеліктерді анықтау, мәтіннің прагматикалық мәнін бекіту.

Ғалымның айтуынша, мәтін дискурсмен қатар коммуникативті лингвистиканың макробірлігі болып табылады, өйткені ол талдау барысында кіші бірліктерге бөлінеді: сөйлем, сөз тіркесі, сөз.

А.Е.Карлинский дискурсты «барлық экстралингвистикалық факторларды ескере отырып, келісілген ауызша хабар» деп анықтайды. Автор дискурстың келесі ерекшеліктерін анықтайды: дискурс-бұл дыбыстық формадағы сөйлеуді шығару процесі, белгілі бір жағдайда вербальды және вербальды емес құралдарды ескере отырып. өздігінен сөйлеу. Дискурстың кез келген түрі үшін қарым -қатынасқа қатысушылар арасындағы жеке, көрнекі және есту байланысы міндетті болып табылады, ал ақпаратты мәтіндік беру мұндай тікелей байланысты қамтамасыз етпейді.

Мақалада қазіргі лингвистикалық зерттеулерде ғалымның лингвистиканың коммуникативті бағытының осы екі іргелі тұжырымдамасына қатысты ұстанымдары дамып келе жатқанын көрсетілді. Қазіргі кезде маңызды әдістемелік мәселелердің бірі «дискурс» және «мәтін» ұғымдарының дифференциациясы мен корреляциясы мәселесі болып табылатыны айтылады. Сонымен қатар, мәтін мен дискурс теориясын қолданбалы қолдануға қызығушылық артып келеді, атап айтқанда, Интернет -дискурсқа қатысты мәселелер мәтін мен дискурсқа байланысты заманауи зерттеулерде ерекше орын алады.

Мақалада жасалған тұжырымдар лингвистика, коммуникация саласындағы мамандар үшін де, лингвистикалық мамандық студенттері үшін де ғылымның маңызды теориялық тұжырымдамаларының қалыптасу тарихын зерттеу тұрғысынан қызықты.

Тірек сөздер: Мәтін, дискурс, тіл, сөйлеу, қарым-қатынас, процесс, нәтиже, ақпаратты ұсыну тәсілдері.

TEXT AND DISCOURSE AS THE MAIN FORMS OF COMMUNICATION

*Zagidullina A.A.¹

¹ Doctor of Philological Sciences, prof., Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan
e-mail: Aluth@mail.ru

Abstract. The article examines the views of A.E. Karlinsky on two main means of communication: text and discourse, which are presented on the basis of the triad: language, speech and speech activity. Text and discourse have much in common, correlating with language as a systemic-structural formation, but there are also significant differences between them.

Analyzing the scientific works of the scientist, the authors of the article systematize and generalize his ideas about the text and discourse. It is noted that A.E. Karlinsky designated the text as the main, along with discourse, form of communication. The scientist clearly defines the methods and techniques of text analysis. According to A.E. Karlinsky, text analysis is the delimitation of the text, the definition of the theme of the text, the establishment of the theme of the text, the definition of the structure of the text, the identification of the peculiarities of intra-linguistic relations, the definition of stylistic features, the establishment of the pragmatic essence of the text.

According to A.E. Karlinsky, the text, along with discourse, is a macro-unit of communicative linguistics, as it is divided in the process of analysis into smaller units, such as: a sentence, a phrase, a word.

A.E. Karlinsky defines the discourse as “a coherent oral message, taking into account all extralinguistic factors.” The author identifies the following features of discourse: discourse is the process of speech production in sound form, spontaneous speech in a specific situation, taking into account verbal and non-verbal means. For any type of discourse, personal, visual and auditory contact between the participants in the communication is mandatory, while textual transmission of information does not provide for such direct contact.

The article indicates that in modern linguistic research, the positions of the scientist associated with these two fundamental concepts of the communicative direction of linguistics continue to develop. It is noted that currently one of the important methodological problems is the issue of differentiation and correlation of the concepts of “discourse” and “text”. At the same time, interest in the applied use of the theory of text and discourse is growing, in particular, problems related to Internet discourse occupy a special place in modern studies of text and discourse.

The conclusions made in the article are interesting both for specialists in the field of linguistics, communication, and for students of linguistic specialties in terms of studying the history of the formation of the most important theoretical concepts of science.

Keywords: Text, discourse, language, speech, communication, process, result, ways of presenting information.

Статья поступила 02.06.2021

УДК 811.111-26
МРНТИ 16.21.47
DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.004

ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ

*Мурзагалиева М.К.¹

¹ к.ф.н., доцент, Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, Алматы, Казахстан
e-mail: maral0903@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается функционирование политически корректной лексики в СМИ США и объясняется причина смены политкорректных эвфемизмов. Сутью политкорректности является внешняя благопристойность слов и выражений, призванная служить цели не ущемить и не унижить достоинство людей, относящихся к возможным меньшинствам. Параметры отнесения к таким группам могут варьироваться от пола до расы. Постепенная экспансия явления политкорректности вызывает интерес с точки зрения перспективы его распространения в русском и в дальнейшем в казахском социокультурном пространствах. Несмотря на многочисленность научных работ по изучаемой проблематике, всё ещё находятся аспекты, требующие внимания исследователей. Поэтому интересно проследить развитие данного феномена в диахроническом ключе. Диахронический срез поможет предположить возможные пути функционирования политкорректности в других языках кроме английского. Лингвистическим орудием политкорректности служат эвфемизмы. Понятие «беговая дорожка эвфемизма» объясняет бесконечность процесса смены политкорректных эвфемизмов для номинации одних и тех же фактов и реалий. Устойчивые концепты в сознании носителей языка служат причиной смены эвфемизмов. Следовательно, в обозримом будущем нет причин для остановки упомянутой дорожки, пока в обществах существуют причины для дискриминации людей по полу, расе, национальности, социальному статусу, материальному положению, состоянию здоровья. В данном исследовании применялись методы когнитивного, социокультурного, прагматического анализа.

Ключевые слова: эвфемизм, политкорректность, «беговая дорожка эвфемизма».

Основные положения

Претворение в жизнь некоторых предсказаний Джорджа Оруэлла из его книги «1984» можно проследить на примере феномена политкорректности [2]. Контролируя язык, буржуазное общество пытается изменить парадигму мышления своих членов.

Опираясь на теорию Сепира-Уорфа, апологеты политкорректности навязывают обществу «идеальный» язык, при помощи которого хотят формировать у людей «идеальное» мышление [3, с.443].

Несмотря на трудности нахождения истоков данного явления, несомненно, что его возникновение восходит к зарождению социальных движений, в первую очередь, феминизма.

С усилением феминистических настроений в середине 20-го века, а позже с возникновением так называемого «обратного», или черного, расизма в США политкорректность набирает обороты, по пути захватывая в орбиту своего влияния все сферы и аспекты общественной жизни, включая политику, образование, медицину, культуру, литературу, религию, СМИ.

Введение

В настоящее время такой феномен, как политкорректность, пронизывает все аспекты жизни западных стран. При неоднозначном отношении к нему, никто не может избежать следования ее диктату, так как игнорирование и нарушение ее норм могут привести к социальному осуждению и наказанию, вплоть до исключения из учебного заведения или увольнения с работы.

Материал и методы

Вследствие «языкового империализма» английского языка [1], а также из-за процесса глобализации, данное явление при противоречивости и порой абсурдности его требований охватывает всё больше стран. Поэтому необходимы дальнейшие исследования данного лингвосоциокультурного феномена с позиции различных наук.

Результаты

Политкорректность характеризует постоянная смена слов, воспринимаемых безупречными на этапе внедрения, новыми синонимами: *Nigger - Negro - colored people – black - people of color - Afro-American - African-American/black; ghetto - slum - inner city - economically deprived.*

Бесконечную ротацию политкорректных эвфемизмов американский психолингвист Стивен Пинкер назвал «беговой дорожкой эвфемизма» [5]. Люди находятся в постоянном процессе подбора новых «вежливых» слов для обозначения эмоционально нагруженных или неприятных реалий, но подобранный эвфемизм со временем обрастает старыми же ассоциациями и приобретает те же негативные коннотации. Такая же точка зрения у А. М. Кацева, считающего, что частое употребление эвфемизма ведет к усилению ассоциаций между новым наименованием и старым значением и постепенному превращению эвфемизма в свою противоположность [6, с. 41].

«Беговая дорожка эвфемизма» объясняется наличием устойчивых концептов в сознании носителей языка. Именно эти концепты, а не слова, связаны с негативными коннотациями. Переименование старого концепта не остановит «беговую дорожку», пока не будет достигнуто истинное социальное равенство всех людей, независимо от их расовых, национальных, возрастных, половых, физических, психических, профессиональных и статусных особенностей. Таким образом, должна быть искоренена идеология сегрегации по различным дискриминационным параметрам, чтобы перестать переименовывать один и тот же концепт.

Слова «*redskins*» или «*red skin*», называющее коренное население Америки в 1800-х годах, становятся уничижительными в 20-м веке, хотя и присутствуют в названиях и талисманах школ и спортивных команд. С этими словами связаны коннотации периода колонизации Америки и войн с коренным населением. В конце девятнадцатого - начале прошлого века можно было встретить употребление таких слов в печати:

1) *The concocter and leader of this atrocious massacre of these poor but loyal redskins, was the poet, ALBERT PIKE, a native of Boston, formerly a schoolteacher in Newburyport, Mass., and who, but few years ago, published his "Hymns to the Gods," in his native city.* [7].

2) **RED SKIN COMMUTERS A CIVILIZED TYPE; Four of Buffalo Bill's Sioux Chieftains Show the Influences of Travel** [8].

Название футбольной команды «Washington Redskins» было изменено лишь только в 2020 году, что повлекло за собой волну переименований по всей стране:

About 1,900 public schools in the United States still use Native American nicknames or mascots for their sports teams, but the number has been dwindling, especially in the months since the N.F.L. team in Washington heeded pressure from sponsors and shelved a logo and nickname that had long been derided as offensive to Indigenous people [9].

Трансформация слов применительно к коренному населению американского континента с учетом политкорректности можно представить в виде цепочки:

Redskin – Indian – American Indian - Native American – First Nation.

Противоречивость терминов *Indian* и *American Indian* широко известна из-за заблуждений Христофора Колумба, уверенного в открытии нового пути в Индию. В последнее время есть сведения о других причинах возникновения слова [10].

В печати 19-го века наряду с *redskins* часто встречается и *Indian*:

*SPANISH BAR, Aug. 8.--On the 4th inst., while Mr. S. Jackson, of the State of New-York and W. J. Bruce, an Irishman, were traveling from Junction Bar to Grey Eagle City, they fell in with a company of **Indians**, between the North and Middle Forks, on the Ridge Trail, about seven miles distant from*

here, who, at first, appeared kindly disposed, in return for which my friends distributed among them a few pounds of crackers. [11]

Первое известное упоминание словосочетания *an American Indian* зафиксировано в 1650 году, согласно словарю Merriam-Webster [12].

Частое употребление слова *Indian* еще можно проследить в газетах 80-х годов 20-го века:

*The claim of three **Indian** tribes that an 1817 treaty entitles them to free education at the University of Michigan has been rejected by the State Court of Appeal* [13].

Но необходимо отметить, что несмотря на неоднозначность наименования «Indians», оно до сих пор встречается в официальных документах и названиях:

*“There’s nothing more unjust than the way we currently treat Native people in the United States with whom we have treaty interest, and this was an opportunity for us to put our money where our mouth is,” said Senator Brian Schatz of Hawaii, the chairman of the **Indian** Affairs Committee* [14].

Последнее словосочетание из цепочки эвфемизмов - «First Nation» - употребляется в Канаде и представляется более политкорректным, чем «Native American». «Native American» позиционируется с европоцентристской точкой зрения на исторические события, согласно которой, до подтверждения открытия нового континента итальянцем Америго Веспуччи не берется в расчет существование коренных жителей и их собственной истории. Согласно «Официальному политкорректному словарю и справочнику» Г.Берда и К.Серфа, хотя этот термин признается многими коренными американцами, предпочтительнее употреблять названия племен, которых насчитывается около 500 [15, с.36-37].

Обсуждение

Политкорректность понимается в западной традиции шире, чем в ставшем классическим определении С.Г.Тер-Минасовой: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [4, с. 215].

Первоначально предполагающая искоренение языковой дискриминации по отношению к меньшинствам любого вида (раса, национальность, сексуальная ориентация и т.д.), политкорректность опутала своими сетями все возможные априори и апостериори ущемленные слои социума. Кроме того, политкорректность послужила хорошим прикрытием для маскировки социальных проблем.

Искусно завуалированные языком неприглядные факты жизни кажутся не такими уже жестокими или позорными.

Лингвистическим орудием феномена политкорректности в первую очередь служат эвфемизмы, понимаемые нами как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [3, с.590].

Денотативная корреляция является общим признаком эвфемизма и прямой номинации, основным критерием отличия эвфемизма от прямого наименования, имеющего негативные ассоциации, является косвенный характер номинации и положительные или нейтральные коннотации. Эвфемизмы воспринимаются не так остро из-за их смягчающего воздействия, из-за чего происходит своего рода манипулирование сознанием людей. Эвфемизмы часто переименовывают явления, табуированные обществом.

Например, слово «retarded» было введено как более щадящая альтернатива термину «imbecile». Однако слово «retard» с тех пор стало столь же оскорбительным, и теперь его заменяют такими словами, как «special needs» или «intellectually challenged».

Заключение

Таким образом ротация эвфемизмов под гнетом требований политкорректности будет продолжаться. Многие аспекты феномена политической корректности при повышенном интересе исследователей к нему всё еще требуют дальнейшего изучения.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Robert L.H. Phillipson. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. - 376 p.

[2] Orwell, George. Nineteen Eighty-Four. A novel. London: Secker & Warburg, 1949.- 320p.

[3] Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.

[4] Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., «Слово», 2000 – 215 с.

[5] Steven Pinker. The Game of the Name. [Электронный ресурс]: // New York Times, 1994, April Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1994/04/05/opinion/the-game-of-the-name.html>

[6] Кацев, А. М. Языковое табу и эвфемия: учебное пособие к спецкурсу / А. М. Кацев ; М-во просвещения РСФСР, Ленинградский гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. - Ленинград : ЛГПИ, 1988. - 80 с.

[7] THE INDIAN WAR AN INFAMOUS POET. We Jan. 25, 1862 <https://www.nytimes.com/1862/01/25/archives/the-indian-war-an-infamous-poet-we.html?searchResultPosition=14>

[8] RED SKIN COMMUTERS A CIVILIZED TYPE; Four of Buffalo Bill's Sioux Chieftains Show the Influences of Travel. April 15, 1907 <https://>

www.nytimes.com/1907/04/15/archives/red-skin-commuters-a-civilized-type-four-of-buffalo-bills-sioux.html?searchResultPosition=7

[9] For Opponents of Native American Nicknames, 2020 Has Brought Hope By David Waldstein Dec. 18, 2020 <https://www.nytimes.com/2020/12/18/sports/nicknames-mascots-native-americans.html?searchResultPosition=11>

[10] The Name “Indian” and Political Correctness. By Tim Giago 10/08/2007 04:23 pm ET Updated May 25, 2011

https://www.huffpost.com/entry/the-name-indian-and-polit_1_b_67593

[11] An Indian Encounter. PUBLISH DATE September 22, 1851
<https://timesmachine.nytimes.com/timesmachine/1851/09/22/74851279.html?pageNumber=4>

[12] <https://www.merriam-webster.com>

[13] Tribal Right to College Education Denied by Michigan State Court. AP Feb. 1, 1981.

<https://www.nytimes.com/1981/02/01/us/tribal-right-to-college-education-denied-by-michigan-state-court.html?searchResultPosition=10>

[14] Tribal Communities Set to Receive Big New Infusion of Aid. By Mark Walker and Emily Cochrane March 18, 2021

<https://www.nytimes.com/2021/03/18/us/politics/tribal-communities-stimulus-coronavirus.html?searchResultPosition=7>

[15] Henry Beard and Christopher Cerf. The Official Politically Correct Dictionary and Handbook: Updated! New Entries! – New York: Villard Books, 1994 – 194 p.

REFERENCES

[1] Robert L.H. Phillipson. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. - 376 p.

[2] Orwell, George. Nineteen Eighty-Four. A novel. London: Secker & Warburg, 1949.- 320p.

[3] Lingvisticheskij e`ncziklopedicheskij slovar` / Gl. red. V. N. Yarczeva. — M.: Sovetskaya e`ncziklopediya, 1990. — 685 s. [In Rus.]

[4] Ter-Minasova S. G. Yazy`k i mezhkul`turnaya kommunikacziya. - M., «Slovo», 2000 – 215 s. [In Rus.]

[5] Steven Pinker. The Game of the Name. [Электронный ресурс]: // New York Times, 1994, April Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1994/04/05/opinion/the-game-of-the-name.html>

[6] Kaczev, A. M. Yazy`kovoje tabu i e`vfemiya: uchebnoje posobie k speczkursu / A. M. Kaczev ; M-vo prosveshheniya RSFSR, Leningradskij gos. ped. in-t im. A.I. Gerczena. - Leningrad : LGPI, 1988. - 80 s. [In Rus.]

[7] THE INDIAN WAR AN INFAMOUS POET. We Jan. 25, 1862 <https://www.nytimes.com/1862/01/25/archives/the-indian-war-an-infamous->

poet-we.html?searchResultPosition=14

[8] RED SKIN COMMUTERS A CIVILIZED TYPE; Four of Buffalo Bill's Sioux Chieftains Show the Influences of Travel. April 15, 1907 <https://www.nytimes.com/1907/04/15/archives/red-skin-commuters-a-civilized-type-four-of-buffalo-bills-sioux.html?searchResultPosition=7>

[9] For Opponents of Native American Nicknames, 2020 Has Brought Hope By David Waldstein Dec. 18, 2020 <https://www.nytimes.com/2020/12/18/sports/nicknames-mascots-native-americans.html?searchResultPosition=11>

[10] The Name "Indian" and Political Correctness. By Tim Giago 10/08/2007 04:23 pm ET Updated May 25, 2011

https://www.huffpost.com/entry/the-name-indian-and-polit_1_b_67593

[11] An Indian Encounter. PUBLISH DATE September 22, 1851
<https://timesmachine.nytimes.com/timesmachine/1851/09/22/74851279.html?pageNumber=4>

[12] <https://www.merriam-webster.com>

[13] Tribal Right to College Education Denied by Michigan State Court. AP Feb. 1, 1981.

<https://www.nytimes.com/1981/02/01/us/tribal-right-to-college-education-denied-by-michigan-state-court.html?searchResultPosition=10>

[14] Tribal Communities Set to Receive Big New Infusion of Aid. By Mark Walker and Emily Cochrane March 18, 2021

<https://www.nytimes.com/2021/03/18/us/politics/tribal-communities-stimulus-coronavirus.html?searchResultPosition=7>

[15] Henry Beard and Christopher Cerf. The Official Politically Correct Dictionary and Handbook: Updated! New Entries! – New York: Villard Books, 1994 – 194 p.

АМЕРИКАНДЫҚ САЯСИ ТҮРҒЫДАН ДҰРЫС ЛЕКСИКАНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

*Мурзағалиева М.К.¹

¹ ф.ғ.к., доцент, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан
e-mail: maral0903@mail.ru

Аңдатпа. Мақалада АҚШ-тағы бұқаралық ақпарат құралдарындағы саяси дұрыс лексиканың және саяси дұрыс эвфемизмдердің өзгеру себебі түсіндіріледі. Саяси дұрыстықтың мәні-мүмкін азшылықтарға жататын адамдардың қадір-қасиетін бұзбау және кемсітпеу мақсатына қызмет етуге арналған сөздер мен сөз тіркестерінің сыртқы әдептілігі. Диахрондық талдау ағылшын тілінен басқа тілдерде саяси дұрыстықты таратудың мүмкін жолдарын болжауға көмектеседі. Саяси дұрыстық құбылысының біртіндеп кеңеюі оның орыс және одан

әрі қазақ әлеуметтік-мәдени кеңістігіндегі перспективасы тұрғысынан қызығушылық тудырады. Зерттелген мәселелер бойынша көптеген ғылыми жұмыстарға қарамастан, зерттеушілердің назарын қажет ететін аспектілер әлі де бар. Сондықтан бұл құбылыстың дамуын диахрондық жолмен бақылау қызықты. «Эвфемизмнің жүгіру жолы» ұғымы сол фактілер мен реалиялар номинациялау үшін саяси дұрыс эвфемизмдерді өзгерту процесінің шексіздігін түсіндіреді. Тілдің санасындағы тұрақты ұғымдар эвфемизмдердің өзгеруіне себеп болады. Демек, жақын болашақта аталған жолды тоқтатуға ешқандай себеп жоқ, ал қоғамда адамдарды жынысы, нәсілі, ұлты, әлеуметтік мәртебесі, материалдық жағдайы, денсаулығы бойынша кемсітулер кездеседі. Бұл зерттеуде когнитивтік, әлеуметтік-мәдени мен прагматикалық әдістер қолданды.

Тірек сөздер: эвфемизм, саяси дұрыстық.

FEATURES OF AMERICAN POLITICALLY CORRECT VOCABULARY

*Murzagalieva M.K.¹

¹candidat of Philological Sciences, Associate Professor, Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan, Almaty, Kazakhstan
e-mail: maral0903@mail.ru

Abstract. The article examines the functioning of politically correct words in the US media and explains the change in politically correct euphemisms. The essence of political correctness is the external decency of words and expressions, designed to serve the purpose of not infringing or humiliating the dignity of people belonging to minorities. The parameters of attribution to such groups can vary from gender to race. The gradual expansion of the phenomenon of political correctness is interesting from its perspective functioning in Russian and later in the Kazakh sociocultural space. Despite a large number of scientific works on the studied problem, there are still aspects that require the attention of researchers. Therefore, it is interesting to trace the development of this phenomenon in a diachronic manner. The concept of “euphemism treadmill” explains the infinity of changing politically correct euphemisms to nominate the same facts and realities. Stable concepts in the minds of native speakers are the reason for the change of euphemisms.

Therefore, there is no reason to stop the mentioned “treadmill” in the foreseeable future. In this study, the methods of cognitive, sociocultural, pragmatic analysis were used.

Keywords: euphemism, political correctness, euphemism treadmill.

Статья поступила 13.06.2021

УДК 811.111-26
МРНТИ 16.21.43
DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.005

ФУНКЦИИ ОБРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Пак Н.С.¹, *Смакова Г.Ж.²

¹д.ф.н., профессор, кафедра восточной филологии

²магистрант 2 к., специальность «М059 - Иностранная филология»,

^{1,2}КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

e-mail: knspak@mail.ru¹, *gaziza-hanum@mail.ru²

Аннотация. В данной статье рассматриваются описания коммуникативных функций различных типов обращений в современном английском языке. Поворот современного языкознания к изучению речевой деятельности с неизбежностью поставил вопрос об условиях успешности ее осуществления, способах передачи сообщения получателю в наиболее полном и неискаженном виде, о средствах воздействия на адресата. Основным средством выражения категории адресатности традиционно считается обращение, сложность и функциональная двойственность которой постоянно привлекают внимание лингвистов. И в то же время, в настоящий момент назрела необходимость систематизации и структурирования накопленного материала и анализа механизмов появления у речевого акта обращения прагматического значения.

Форма обращения важны для эффективного и успешного общения и уже давно считаются очень важным показателем состояния отношений. Можно использовать различные формы обращения, чтобы выразить свое уважение или любовь к другим людям, а также оскорбить или унижить их. Чтобы правильно обращаться с людьми, необходимо учитывать несколько факторов, такие как социальный статус или ранг другого, пол, возраст, семейные отношения, профессиональная иерархия, раса или степень близости.

Это касается и осмысления грамматической формы обращения, и круга слов, которые могут выступать в качестве обращения, и обоснованности безусловного отнесения обращения к речевому этикету. Прежде всего, достаточно противоречивым является вопрос о грамматическом статусе обращений.

Основная цель данной статьи заключается в том, чтобы разносторонне описать и исследовать средства выражения и функционирование обращения в английском языке. Научная значимость работы поможет глубже понять и описать механизмы использования обращений в английском языке. Практическая значимость данного исследования заключается в том, что результаты практического материала

могут быть использованы в практических курсах по письменному и устному переводу и в курсах сопоставительной прагматики.

В работе осуществлен комплексный подход, учитывающий социальные, структурные, речевые, коммуникативно-прагматические аспекты функционирования языка в условиях межкультурных контактов коммуникантов. Подобная модель анализа интегрирует лингвокультурологию, межкультурную коммуникацию, прагмалингвистику, этнолингвистику. Подробный анализ научной работы показывает что обращение довольно сложная и противоречивая категория.

Ключевые слова: обращение, виды обращения, адресат, английский язык, адресант, коммуникация, речь, речевой этикет.

Основные положения

По существующему определению, под обращением понимается употребление существительных, местоимений, субстантивированных прилагательных или эквивалентных им словосочетаний для обозначения лиц, к которым обращена речь говорящего [2, 3]. Обращениями в первую очередь служат имена людей, названия лиц по степени родства, положению в обществе, профессии, занятию, должности, титула, чина, званию, национальному или возрастному признаку, взаимоотношениям людей или же используются переносные, метафорические значения слов. Обращение является неотъемлемой частью повседневной жизни, общения людей. Без него трудно представить себе саму коммуникацию.

Введение

Обращение – это независимый компонент предложения, обособленный интонационно и грамматически, предназначенный для обозначения объекта, являющегося адресатом речи. Обращение, как и вводные слова и вставные конструкции, обычно рассматриваются как осложняющие компоненты предложения.

Обращение изучено достаточно тщательно, но из-за сложности и противоречивости языковой природы самого объекта, многие вопросы, в том числе связанные с определением основных признаков обращений, остаются нерешенными или решаются различными учеными по-разному [1, с.120].

Результаты

Подобным образом, проанализировав мнения различных авторов относительно языкового статуса обращения, можно сделать вывод, что обращение не является самостоятельным предложением, выражающим законченную мысль, ни полноценным членом предложения.

Как слово, наоборот, обращение избыточно с признаками, не свойственными слову (интонация, предикативность).

В английском языке в функции обращения может выступать одно слово, нераздельное и двучленное сочетание слов, и группа слов, соединенных между собой союзом "and" позволяет различать *простые, сложные и составные обращения* [6, с.17].

Простое обращение состоит из одного слова (имя существительное – собственное или нарицательное; имя прилагательное; личное, возвратное местоимение; неопределенное местоимение; наречие), или из неразделимых сочетаний слов:

Please, sit down, *James*. Hey, *everyone*, my name is Tommy Vasquez. *Stupid*, I'm trying to save your soul, Hey, *yourself*, why aren't you home packing your lunch box.

Сложное обращение есть либо результат слияния обращений или результат осложнения простого обращения, выраженного одним словом, или нераздельным сочетанием слов:

My darling, I love you to the moon and back, Though, we understand *you two* had differences lately, don't ever invite vampires to your home, *you silly boy*, Walking is a skill *my dear* like dancing.

Осложненное определителем обращение может, в свою очередь, быть осложнено другим определителем во второй и даже в третий раз. В качестве определителей в сложном обращении может быть:

1) притяжательное местоимение первого лица - something I learned from *my sister*, maybe *my father* was right about my marrying you.

2) имя прилагательное и причастие - okay, one of you go over there and take statements from the *young ladies*, please. I see who you are on the outside... *little miss* perfect, live in fear of making a mistake, come in early, stay late, never get in anyone's business.

3) имя существительное в общем и притяжательном падеже - And I'm thinking the only possible explanation is that *his mum* has gone into witness protection. The Pink Palace is the name of a nightclub *our Uncle Humphrey* used to go to before he was banned from the family.

4) личное местоимение второго лица - I would like to renew our invitation to *all of you* and I hope that all of you can attend this event.

5) определительный причастный оборот – *Ghastly grim and ancient Raven*.

6) определительное придаточное предложение – *Ye! Whose agonies are evils of a day*.

Составное обращение представляет собой соединение обращений в одно обращение с помощью союза "and" – Seems like just last month, you and I were saving China, Once an insured person has paid contributions for six months both *he and his family* are covered under the Health Insurance Law 1967 [4, 18].

Основные функции обращения - называние того, к кому направлена речь и функция привлечения внимания собеседника к высказыванию, призыва к участию в речи - очень часто сочетается с экспрессивной

оценкой, с выражением субъективного отношения говорящего [7]. Экспрессия выражается разными средствами языка: интонацией, повторением обращения, сопровождающими его междометиями или частицами, лексическим значением слова, которое выступает в роли обращения.

В речи обращение, как правило, выполняет две функции, обычно реализующиеся совместно: призывную (апеллятивную) и оценочно-характеризующую (экспрессивную функции).

В зависимости от отношений между говорящим и его собеседником языковое оформление обращения может различаться. Выделяют обращения по семейному статусу (mum, dad, brother, sister, grandmother, grandfather), по гражданскому, социальному, политическому, профессиональному статусу или званию (captain, doctor, colleague, General, Colonel, Major, Captain, Lieutenant, Sergeant, Corporal), по половой принадлежности (young lady, young man). Адресат обращения может быть как индивидуальным, так и коллективным.

Обсуждение

Панкратова М.В. считает, что «обращение имеет непосредственное отношение к нормам речевого этикета, поскольку неотъемлемым свойством речи выступает ее обращенность, ее адресный характер» [4, с.136]. Играя значимую роль в межличностном общении, обращения помогают взаимодействию говорящего и адресата и помогают создать особое коммуникативное пространство. Обращение, по мнению Панкратовой М.В., обладает такими характеристиками речевого стереотипа, как воспроизводимость в фиксированной форме, высокая частота функционирования в речи, внимание к четкой организации и максимальная успешность коммуникативного контакта, т. е. обращение может быть условно обозначено как ярлык или речевая единица, играющая первостепенную роль в межличностном общении и создающая особое коммуникативное пространство.

О том, что обращение, являясь синтаксически самостоятельным компонентом предложения, связан с остальной частью предложения не только семантически, но и синтаксически, говорит Н. Ю. Шведова: «Обращение - распространяющийся член предложения - имя в форме именительного падежа, возможно - с зависящими от него словоформами, указывающими, к кому обращена речь.» [5, с.702]. Лингвист анализирует связь обращения с предложением, которая обнаруживается в том, что «любое предложение, сообщающее о действии или состоянии определённого субъекта и имеющее в качестве сказуемого глагол в форме второго лица, с абсолютной регулярностью может распространяться обращением, называющим субъект, который либо обозначен в подлежащем местоимением, либо не обозначен совсем. Во-вторых, всегда, в любом предложении, обращение создает синтагму, либо входит в синтагму вместе с другими словами в предложении» [5, с.702].

Заключение

В заключение следует отметить, что знание форм обращения к собеседнику в английском языке - один из основополагающих моментов в изучении языка.

Обращение является средством универсального характера, выработанным языком для обслуживания человеческого общения и установления связи между высказываниями и субъектами общения, несущим значительную коммуникативную нагрузку и выполняющим ряд речевых функций в процессе непосредственного речевого контакта.

Обращение английского языка не имеет особой морфологической формы и выделяется на основании выполняемой им в тексте функции адресации сообщения.

Главной функцией обращения является идентификация адресата речи при непосредственном вербальном контакте с ним. Также функцию обращения могут выполнять различные части речи: не только существительные и прилагательные, но и местоимения, числительные и наречия, и их сочетания, если они выделяют адресата речи при непосредственном вербальном контакте с ним.

Обращение английского языка является грамматически и синтаксически самостоятельной единицей и может входить в предложение и употребляться автономно. При этом оно обладает интонационной законченностью и самостоятельной коммуникативной целью.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Иванчикова Е.А. Обращение / Грамматика русского языка: в 2 т. М.: АН СССР, 1960. – Т. 2. Ч. 2: Синтаксис. – С. 120–140.

[2] Оликова М. А. Обращение в современном английском языке. — Львів: Вища школа, 1979.

[3] Артемова А.Ф., Леонович Е.О. Структура английского обращения https://pgu.ru/upload/iblock/28d/uch_2009_v_00028.pdf

[4] Панкратова М.В. Business Correspondence in English. – М.: МЭСИ, 2005. – 136 с.

[5] Шведова Н.Ю. Русская грамматика. В 2 т. Т.2 Синтаксис. - М.:Наука, 1980. – 702 с.

[6] Велтистова А.В. Обращение в современном английском языке (в сопоставлении с русским): автореф.дис. ... канд.филол.наук / А.В. Велтистова; Ин-т языкознания АН СССР. – Л., 1964. – 28 с.

[7] Дворная З.М. Коммуникативно-функциональные особенности обращения в современном русском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. - СПб, 1995

REFERENCES

[1] Ivanchikova E.A. Obrashhenie / Grammatika russkogo jazyka: v 2 t. - Appeal / Grammar of the Russian language: in 2 volumes. - M.: AN SSSR,

1960. – Т. 2. Ch. 2: Sintaksis. – 120–140 pp. [In Rus.]

[2] Olikova M.A. Obrashhenie v sovremennom anglijskom jazyke. - Conversion in modern English. - Vishha shkola, 1979. [In Rus.]

[3] Artemova A.F., Leonovich E.O. Struktura anglijskogo obrashhenija. - Structure of English circulation. - https://pgu.ru/upload/iblock/28d/uch_2009_v_00028.pdf [In Rus.]

[4] Pankratova M.V. Business Correspondence in English. – М.: МJeSI, 2005. – 136 s.

[5] Shvedova N.Ju. Russkaja grammatika. V 2 t. T.2 Sintaksis - Russian grammar. V 2 v. V.2 Syntax M.: Nauka, 1980. – 702 s.

[6] Veltistova A.V. Obrashhenie v sovremennom anglijskom jazyke (v sopostavlenii s russkim) - Conversion in modern English (in comparison with Russian). / avtoref.dis. ... kand.filol.nauk.- abstract of thesis. ... Candidate of Philological Sciences / A.V. Veltistova; In-t jazykoznanija ANSSSR. – L., 1964. – 28 p.

[7] Dvornaja Z.M. Kommunikativno-funkcional'nye osobennosti obrashhenija v sovremennom russkom jazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. - Communicative and functional features of circulation in modern Russian: abstract of Ph.D. dis. Cand. philol. sciences. - Cand. philol. sciences SPb, 1995

ҚАЗІРГІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ҚАРАТПА СӨЗДЕРДІҢ ҚЫЗМЕТІ

Пак Н.С.¹, *Смакова Г.Ж.²

¹филология ғылымдарының докторы, профессор,

²курс магистранты, мамандығы «М059 – Шетел филология» шығыс филология кафедрасы,

^{1,2}Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ Алматы, Қазақстан,
e-mail: knspak@mail.ru¹, *gaziza-hanum@mail.ru²

Андатпа. Бұл мақалада қазіргі ағылшын тіліндегі әр түрлі қаратпа сөздердің коммуникативті функцияларының сипаттамалары қарастырылады. Қазіргі тіл білімінің сөйлеу әрекетін зерттеуге бет бұруы оны жүзеге асырудың шарттары, алушыға хабарламаны неғұрлым толық және бұрмаланбаған түрде беру тәсілдері, адресатқа әсер ету құралдары туралы мәселені көтерді. Адресат санатын білдірудің негізгі құралы дәстүрлі түрде қаратпа сөз болып саналады, оның күрделілігі мен функционалды қосарлануы лингвистердің назарын үнемі өзіне аударады. Сонымен бірге, қазіргі уақытта жинақталған материалды жүйелеу және құрылымдау және сөйлеу актісінде прагматикалық мәннің пайда болу механизмдерін талдау қажеттілігі туындады.

Қаратпа формасы тиімді және сәтті қарым-қатынас үшін маңызды және ұзақ уақыт бойы қарым-қатынас жағдайының көрсеткіші болып саналды. Басқа адамдарға құрмет немесе сүйіспеншілік білдіру үшін,

сондай-ақ оларды қорлау немесе құрметтеу үшін қаратпа сөздің әртүрлі формаларын қолдануға болады. Адамдарды дұрыс ұстау үшін бірнеше факторларды ескеру қажет, мысалы, әлеуметтік мәртебе немесе екіншісінің дәрежесі, жынысы, жасы, отбасылық қарым-қатынас, кәсіби иерархия, нәсіл немесе жақындық дәрежесі.

Бұл қаратпа сөздің грамматикалық формасын және үндеу ретінде әрекет ете алатын сөздер шеңберін түсінуге және үндеуді сөйлеу этикетіне сөзсіз жатқызудың негізділігіне қатысты. Ең алдымен, қаратпа сөздің грамматикалық мәртебесі туралы мәселе өте қайшылықты.

Бұл мақаланың негізгі мақсаты - ағылшын тілінде сөйлеу құралдарын және жұмыс істеуін жан-жақты сипаттау және зерттеу. Жұмыстың ғылыми маңыздылығы ағылшын тілінде өтініштерді пайдалану механизмдерін тереңірек түсінуге және сипаттауға көмектеседі. Бұл зерттеудің практикалық маңыздылығы материалдың нәтижелерін жазбаша және ауызша аударма бойынша практикалық курстарда және салыстырмалы прагматика курстарында қолдануға болатындығында.

Жұмыста коммуниканттардың мәдениетаралық байланыстары жағдайында тілдің қызмет етуінің әлеуметтік, құрылымдық, сөйлеу, коммуникативтік-прагматикалық аспектілерін ескеретін кешенді тәсіл жүзеге асырылды. Мұндай талдау моделі лингвомәдениеттануды, мәдениетаралық коммуникацияны, прагмалингвистиканы, этнолингвистиканы біріктіреді. Ғылыми жұмыстың егжей-тегжейлі талдауы қаратпа сөздің өте күрделі және даулы категория екенін көрсетеді.

Тірек сөздер: қаратпа сөз, қаратпа сөздің түрлері, адресат, ағылшын тілі, адресант, коммуникация, сөйлеу, сөйлеу этикеті.

FUNCTIONS OF APPEAL IN MODERN ENGLISH

Pak N.S.¹, *Smakova G., Zh.²

¹Doctor of Philosophy, Professor, Department of Oriental Philology

²master student 2 grade, specialty "M059 - Foreign Philology"

^{1,2}KazUMO & WL them. Abylai Khan

e-mail: knspak@mail.ru¹, *gaziza-hanum@mail.ru²

Abstract: This article discusses the descriptions of the communicative functions of various types of address in modern English. The turn of modern linguistics to the study of speech activity inevitably raised the question of the conditions for the success of its implementation, the ways of transmitting the message to the recipient in the most complete and undistorted form, and the means of influencing the addressee. And at the same time, at the moment there is a need to systematize and structure the accumulated material and analyze the mechanisms of the address of a pragmatic meaning in the speech act of conversion.

The form of address is important for effective and successful communication and has long been considered as important indicator of the state of relations. You can use various forms of address to express your respect or love for other people, insult or humiliate them. In order to address people correctly, several factors must be taken into account, such as the social status or rank of the other, gender, age, family relations, professional hierarchy, race or degree of intimacy.

The main purpose of this article is to comprehensively describe and explore the means of expression and the functioning of the address in the English language. The scientific significance of the work will help to better understand and describe the mechanisms of using appeals in the English language. The practical significance of this research lies in the fact that the results of the practical material can be used in practical courses on written and oral translation and in courses of comparative pragmatics.

The paper implements a comprehensive approach that takes into account the social, structural, speech, communicative and pragmatic aspects of language functioning in the conditions of intercultural contacts of communicants. This model of analysis integrates linguoculturology, intercultural communication, pragmalinguistics, ethnolinguistics. A detailed analysis of the scientific work shows that the address is a rather complex and contradictory category.

Keywords: address, types of address, addresser, English language, addressee, communication, speech, speech etiquette.

Статья поступила 04.06.2021

УДК 81. 272

МРНТИ 16.21.27

DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.006

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАЗАХСКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ В ПАВЛОДАРСКОМ ПРИИРТЫШЬЕ

***Текжанов К.М.¹**

¹К.ф.н., доцент, декан педагогического факультета,
Павлодарский государственный педагогический университет

Павлодар, Казахстан

e-mail: ktekzhanov@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению функционирования языков в Павлодарском Прииртышье, исторически являющемся полиэтническим и полиязычным регионом. Статья написана в рамках грантового финансирования научных и (или) научно-технических проектов на 2021-2023 годы. Работа финансируется Комитетом науки

Министерства образования и науки Республики Казахстан (грант AR09259988).

В работе ставится цель дать характеристику языковой жизни в северном регионе Казахстана, описать взаимодействие казахского, русского и других языков в изменившихся в годы независимости Казахстана условиях, когда законодательно закреплён статус казахского языка как государственного, провозглашено свободное и равноправное развитие всех других языков, а также обосновать необходимость развития языков в северном регионе РК. Автор считает, что всестороннее изучение языковых контактов с региональных позиций – актуальная проблема духовного подъёма и развития полиэтнического Казахстана.

В статье подчеркивается, что в Казахстане на принципиально новой основе была разработана активная языковая политика, направленная на развитие языков всех этносов и этнических групп, проживающих в многонациональном Казахстане. В то же время автор статьи указывает и на имеющуюся проблему: сохраняющаяся лингвистическая неоднородность регионов Казахстана оказывает все более существенное влияние на его полноценное языковое развитие.

На конкретных примерах топонимов, названий реалий природы, названий животных, социальной и административной терминологии, культовой терминологии, названий обычаев, обрядов, бытовых реалий и др. автор характеризует процессы взаимодействия языков в Павлодарском Прииртышье, делает вывод о том, что имевшаяся до сих пор в регионе диспропорция в использовании языков постепенно преодолевается.

Заимствования из казахского языка в русский можно рассматривать в двух аспектах: в функциональном, т.е. в плане выявления наиболее активно взаимодействующих функциональных сфер языков, их территориальных, социальных и профессиональных диалектов, и в собственно-лексическом плане, т.е. в отношении наиболее активно взаимодействующих и вследствие этого наиболее развивающихся лексико-семантических разрядов лексики.

Работа вносит определённый вклад в разработку проблем социолингвистики. Её результаты могут быть использованы в практике преподавания социолингвистики в вузе. Она представляет интерес для специалистов в области социолингвистики, прикладного языковедения в целом, для студентов, магистрантов, изучающих вопросы взаимодействия языков, языкового строительства, языковой политики.

Ключевые слова: *языковая политика, языковая ситуация, взаимодействие языков, казахский язык, русский язык, полиэтничность,*

Основные положения

Существует этническая потребность различных народов в развитии родного языка независимо от численной представленности носителей, поскольку именно через знание родного языка люди

идентифицируют себя со своей нацией. И этот интерес представителей различных этносов и этнических групп положен в основу языковой политики Республики Казахстан. «Государство заботится о создании условий для изучения и развития языков народов Казахстана» [2, с. 6]. Через развитие языков достичь лингвистического суверенитета членов нашего общества – государственная идея Казахстана в языковой сфере. Она выражается в овладении гражданами несколькими языками, в том числе государственным.

Введение

Обретение Казахстаном независимости внесло кардинальные изменения в условия функционирования языков. Годы языковой реформы конца прошлого столетия представляют для казахского языка новый этап в его функционировании, который характеризуется расширением его общественных функций. Этому способствовало обретение казахским языком статуса государственного языка, что констатируют Основной закон Республики Казахстан – Конституция Республики Казахстан [1], Закон «О языках в Республике Казахстан» [2], «Государственная программа функционирования и развития языков на 2011- 2020 годы» [3].

Материал и методы

Северные регионы являются регионами со сложной ситуацией по внедрению государственного языка. На примере осложненных в лингвистическом отношении областей Казахстана нами предпринята попытка исследовать:

- регионы, характеризуемые высокой полиэтничностью (более 90 национальностей), в котором удельный вес казахского населения (46,3 %) ниже общереспубликанского среднестатистического показателя (63,1 %), и где каждым вторым жителем являются казахи, говорящие на своем родном и вместе с ним на русском языке;

- территории с высокой долей русского населения –1885605 человек (38,4 %), и характерной особенностью которого является низкий процент владеющих казахским языком (всего 11-15 %, из них 88,3 % владеют слабо);

- часть страны, где 753239 (15,3 %) жителей относятся к различным этническим группам, подавляющее большинство представителей которых слабо владеют родным и государственными языками. Фактор полиэтничности, а главное, низкий процент владеющих государственным языком и родным среди неказахской национальности приводят к осложнению языковой ситуации [4].

Результаты

В социально-коммуникативной системе (СКС) Павлодарского Прииртышья представлены различные типы двуязычия. Одним из

основных компонентов СКС является казахский и русский языки. Современная языковая ситуация характеризуется тем, что сильно влияние русского языка на другие языки. Особенно ярко это проявляется на уровне лексики. Преобладают заимствования из русского языка и через него иностранных слов и терминов, чем из других языков, так, например, в общий словарный фонд различных языков входят элементы из области: 1) общественно-политической и международной жизни (декларация, конвенция, миссионер, дипломатия); 2) естественных, технических, общественных наук (химия, физика, экономика, техника); 3) отраслей промышленности и сельского хозяйства (мелиорация, ветеринария, агрономия); 4) домашнего быта, одежды, обуви и т.д.(костюм, кроссовки); 5) народного творчества (балалайка, баян, гитара, музыкант) и др.

Тесное взаимодействие русского языка с языками других этносов в различных сферах общественной жизни, приобщение к русскому языку большого числа представителей казахской национальности и других этнических групп оказало и продолжает оказывать значительное влияние и на него, прежде всего, в развитии и обогащении словарного состава, терминологии, являющихся наиболее подвижными и проницаемыми уровнями языка. Особенно ярко это проявляется на уровне прямых контактов. Преимущественно в бытовом общении казахов с представителями русского и других этнических групп. Языковое взаимодействие исследуемого региона, и в особенности Баянаульского, Лебяжинского и Майского районов, где большинство населения казахи, показывает, что влияние казахского на речь не только биллингвов русской, но и других национальностей весьма значительно. Наиболее часто встречающиеся казахизмы, принятые в процессе длительного общения, связаны со следующими семантическими разрядами: 1) имена собственные топонимы (Екибастуз, Аксу, Караоба, Кургуль); 2) природные реалии, животный мир (джут, такыр, каскыр, кушкар); 3) социальная и административная терминология (аким, бастык, аймак, аул); 4) обычаи, традиции (сабантуй, наурыз, казакша-курес); 5) культовая терминология (курбан-байрам, айт, ураза, шариат); 6) бытовые реалии (бешбармак, кумыс, куырдак, казы); 7) эмоционально-экспрессивная лексика (калымщик, барымтач, рахмат, салам). Все эти заимствования из казахского языка можно рассматривать в двух аспектах: в функциональном, т.е. в плане выявления наиболее активно взаимодействующих функциональных сфер языков, их территориальных, социальных и профессиональных диалектов, и в собственно-лексическом плане, т.е. в отношении наиболее активно взаимодействующих и вследствие этого наиболее развивающихся лексико-семантических разрядов лексики.

По степени освоенности заимствований, по их распространенности, употребительности в тех или иных функциональных сферах

современного русского языка ученые выделяют следующие основные группы лексических заимствований из казахского языка:

1) лексика, терминология и номенклатура, входящая в словарь русского литературного языка. Такая лексика имеет повсеместное употребление в сферах функционирования не только русского языка, но и многих других: аксакал, дастархан, джут, джайлау, джигит, байга, чапан, айран.

2) общеупотребительная лексика – это слова, получившие наибольшее распространение в определенной территории и употребляемые в русском языке в разных сферах его функционирования – в областной печати, радио и телевидении, в языке художественной литературы местных авторов, в социально-профессиональных диалектах, в речи местного русского населения и русской речи представителей коренного населения: балык, кесешка, байпаки, карагач, кемпир, ата, апашка, казакша-курес, наурыз, той, тамаша т.д.

3) локальные региональные заимствования, функционирующие в диалектах русского и других языков в той или иной местности региона. Данная лексика преимущественно связана со сферой бытового общения и с некоторыми профессиональными сферами: бузыня (бузау), кунажина, кунаншигар, мурундук, тунтушка, котур, сутница, каржин, кашик, кармак, текимет, байпаки, дамбалы, шалпеки, колтермень, сокыр, бишара, балапанчик, балашка, кызымка, тамыр, байгазы, кармак.

Обсуждение

В различных странах и сообществах стран, регионах мира национально-языковые вопросы решаются по-разному в зависимости от сложившейся в них языковой ситуации, от культурных традиций, от общественно-политической обстановки, характерной для той или иной страны. Тем не менее, несмотря на все различия, возникает немало общих вопросов и подходов к их решению. Положительный опыт, накопленный в разных странах в решении социолингвистических проблем, может быть использован и в Казахстане, конечно, не скопирован, а творчески освоен. Опыт модернизирующихся стран показывает, что территориальные особенности развития в период преобразований могут превращаться в мощную мобилизующую силу. Умелое использование разнообразия региональных условий способно придать гибкость общей языковой стратегии государства. Также специалисты считают, что усиление роли и участия региональных сообществ в протекающих процессах делает разрабатываемые меры и механизмы их осуществления более эффективными.

Универсальных моделей языкового развития не существует. Каждое государство на определенном этапе исторического развития вырабатывает собственную модель, исходя из целей и содержания языковой политики, с учетом различных лингвистических и

экстралингвистических факторов. Социум может быть моноэтническим, либо полиэтническим. И от этого фактора во многом зависит языковая ситуация в государстве. В мире насчитывается более 200 государств с различным общественным строем, разной идеологией. Подавляющее большинство государств является многонациональными. Хотя такие страны, как Япония, Англия, Франция, относим к моноэтническим, но даже в них проживают представители различных национальностей. «Чистых» однопациональных государств практически не бывает. И поскольку большинство стран являются полиэтническими, то в них в большей или меньшей степени существуют языковые проблемы, которые необходимо решать. Эта проблема стоит и перед нашим государством, так как «новые социально-политические реалии Казахстана сегодня требуют языковой политики, отвечающей потребностям полиэтнического населения страны и учитывающей особенности языковой, демографической и политической ситуации» [5, с.11]. И поскольку каждая страна с учетом своей национальной специфики формирует собственную модель языковой политики, то на принципиально новой основе была разработана активная языковая политика, направленная на развитие языков всех этносов и этнических групп, проживающих в многонациональном Казахстане. Однако сохраняющаяся лингвистическая неоднородность регионов Казахстана оказывает все более существенное влияние на его полноценное языковое развитие.

Вопрос о взаимодействии языков в полиэтническом обществе активно изучался советской языковедческой наукой [6], [7]. Но с учетом реалий дня в настоящее время существуют значительные различия между тем, как он становился раньше и в последние десятилетия, после появления трудов, открывших возможности изучения языкового взаимодействия с новых позиций.

Вопросам двуязычия и многоязычия, взаимовлияния языков уделяется серьезное внимание в трудах Б.Х. Хасанова [8], М.П. Скибиной, [9], З.К. Ахметжановой и М.М. Копыленко [10], Д.Ж. Касымовой [11] и других ведущих лингвистов. Однако этот аспект на уровне регионов республики все еще остается недостаточно исследованным. Между тем, изучение языковой жизни разных этносов, проживающих в определенной части страны, отличается от других совокупностью естественных и исторически сложившихся экономических, социальных и культурных особенностей, поэтому взаимовлияние и взаимообогащение языков представляет значительный научный интерес, поскольку речевая практика народов богата событиями, интересными фактами, новыми явлениями, интерпретация и освещение которых может обогатить социолингвистическую науку.

Взаимодействие казахского, русского и других языков имеет историческую связь. Если говорить о двуязычии казахов и русских времени заселения первых переселенцев на территорию края, то

взаимообогащение языков, развитие двуязычия, особенно казахско-русского, русско-казахского, приобретало повсеместный характер.

Значительный вклад в процесс взаимопроникновения, взаимодействия языков казахского и русского народов внесли выдающиеся личности Павлодарщины: Г.Н. Потанин, К.И. Сатпаев, П. Васильев и многие другие. Павлодарское Прииртышье славится своими учеными. Отсюда пришли в науку 25 знаменитых личностей, из которых 12 стали академиками, 13 ученых – член-корреспондентами Национальной Академии наук, 142 - докторами наук, которые в той или иной мере внесли и вносят определенную лепту в развитие различных языков.

Большой интерес в плане развития и взаимообогащения казахско-русского, русско-казахского двуязычия представляют неисследованные стороны жизнедеятельности и творчества Григория Николаевича Потанина, известного географа, исследователя жизни быта и культуры казахского народа, родившегося недалеко от Павлодара в казачьей станице, жители которой тесно общались с коренным населением и хорошо знали его язык. Г.Н. Потанин проявил живой интерес к казахскому фольклору, пословицам и поговоркам, собирал их. Сохранились также в его рукописях записанные на казахском языке поэтические произведения Бухара жырау. Эти и другие факты, личные контакты с известными людьми того времени А. Букейхановым, А. Байтурсиновым, М. Дулатовым и другими подтверждают мысль о том, что Н.Г. Потанин хорошо владел казахским языком, поэтому всестороннее изучение языка ученого, его письменного наследия, влияния на языковую жизнь народов представляет ценность в изучении процесса казахско-русского двуязычия.

Жизнь этнических групп региона характеризуется активным процессом общения, разнообразными контактами, соприкосновениями с носителями других языков. Все это не могло отразиться на языках социумов. Так же, как казахи перенимают элементы культуры и языка переселившихся в область представителей различных этносов, так и языки других этнических групп ощутили на себе такое же влияние. Причем оно происходит на различных уровнях языка, хотя границы и характер воздействия каждого из языков на другой различны.

Заключение

Употребляясь в русской речи для точного обозначения того или иного предмета, явления, понятия, казахизмы обогащают лексико-семантическую систему русского языка в данном регионе, способствуют расширению его выразительных возможностей.

Русские, живущие на территории региона, не просто знают отдельные слова казахского языка (заметим, что старожилы, бывшие русские казаки, свободно им владеют), но и ценят этот язык, накапливают

наблюдения над его употреблением, сравнивают его с родным языком, пытаются иногда делать обобщения и выводы о причинах заимствования того или иного слова.

Взаимодействие, взаимовлияние и взаимообогащение языков наблюдается, прежде всего, на лексико-семантическом уровне. Всестороннее изучение языковых контактов с региональных позиций - актуальная проблема духовного подъема и развития полиэтнического Казахстана.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Конституция Республики Казахстан. - Алматы: Қазақстан, 2001. - 96 с.

[2] О языках В республике Казахстан // Основные законодательные акты о языках в Республике Казахстан. - Алматы: Юрист. 2004. - С. 5 -11.

[3] Государственная программа функционирования и развития языков на 2011- 2020 годы // Основные законодательные акты о языках в Республике Казахстан. - Алматы: Юрист. 2011.

[4] Перепись населения Республики Казахстан 2009 года. Краткие итоги. Агентство по статистике РК. Статистический сборник. Астана, 2010. – 112 с.

[5] Концепция языковой политики Республики Казахстан // Основные законодательные акты о языках в Республике Казахстан. - Алматы: Юрист. 2004. - С. 11 -17.

[6] Дешериев Ю.Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе М.: Наука, 1966. – 353 с.

[7] Михальченко В.Ю. Проблемы функционирования и взаимодействия литовского и русского языков.- Вильнюс: Моклас, 1984.- 223 с.

[8] Медведев Н.П. Политическая регионалистика. Учебник. – М.: Гардарики, 2002.- 176 с.

[9] Ядринцев Н.М. Раскольничьи общины на границе Китая // Сибирский сборник Т. 1. СПб.: Кн.1. С. 24.Цит. По: Скибина И.Т. Заимствования из казахского языка в русских говорах Казахстанского Прииртышья. Автореф. канд. филол. наук. С. 6.

[10] Ахметжанова З.К., Копыленко М.М. Реализация закона Казахской ССР о языке и развитие русско-казахского двуязычия // Қазақстандағы тіл саясаты және оны жүзеге асыру жолдары. 1 бөлім. Алматы, 1990.

[11] Касымова Д.Ж. Проблемы взаимодействия уйгурского и казахского языков // Исследования по уйгуроведению.- Алматы, 2001. - С. 11-15.

REFERENCES

- [1] Konstitucziya Respubliki Kazakhstan.- Almaty': Қазақстан, 2001. - 96 s. [In Rus.]
- [2] О yazy`kakh V respublike Kazakhstan // Osnovny`e zakonodatel`ny`e akty` o yazy`kakh v Respublike Kazakhstan. - Almaty': Yurist. 2004. - S. 5 –11. [In Rus.]
- [3] Gosudarstvennaya programma funkcionirovaniya i razvitiya yazy`kov na 2011- 2020 gody` // Osnovny`e zakonodatel`ny`e akty` o yazy`kakh v Respublike Kazakhstan. - Almaty': Yurist. 2011. [In Rus.]
- [4] Perepis` naseleniya Respubliki Kazakhstan 2009 goda. Kratkie itogi. Agentstvo po statistike RK. Statisticheskij sbornik. Astana, 2010. – 112 s. [In Rus.]
- [5] Konczepczija yazy`kovej politiki Respubliki Kazakhstan // Osnovny`e zakonodatel`ny`e akty` o yazy`kakh v Respublike Kazakhstan. - Almaty': Yurist. 2004. - S. 11 –17. [In Rus.]
- [6] Desheriev Yu.D. Zakonomernosti razvitiya i vzaimodejstviya yazy`kov v sovetskom obshhestve M.: Nauka, 1966. – 353 s. [In Rus.]
- [7] Mikhal`chenko V.Yu. Problemy` funkcionirovaniya i vzaimodejstviya litovskogo i russkogo yazy`kov.- Vil`nyus: Mokslas, 1984.- 223 s. [In Rus.]
- [8] Medvedev N.P. Politicheskaya regionalistika. Uchebnik. – M.: Gardariki, 2002.- 176 s. [In Rus.]
- [9] Yadrinczev N.M. Raskol`nich`i obshhiny` na granicze Kitaya // Sibirskij sbornik T. 1. SPb.: Kn.1. S. 24.Czit. Po: Skibina I.T. Zaimstvovaniya iz kazakhskogo yazy`ka v russkikh govorakh Kazakhstanskogo Priirty`sh`ya. Avtoref..... kand. filol. nauk. S. 6. [In Rus.]
- [10] Akhmetzhanova Z.K., Kopy`lenko M.M. Realizacziya zakona Kazakhskoj SSR o yazy`ke i razvitie russko-kazakhskogo dvuyazy`chiya // Қазақстандары`ti`l sayasaty` zhәне ony` zhyzege asy`ru zholdary`. 1 bөli`m. Almaty`, 1990. [In Rus.]
- [11] Kasy`mova D.Zh. Problemy` vzaimodejstviya ujugurskogo i kazakhskogo yazy`kov // Issledovaniya po ujugurovedeniyu.- Almaty`, 2001. - S. 11-15. [In Rus.]

ПАВЛОДАР ЕРТИС ӨНІРІНДЕГІ ҚАЗАҚ ЖӘНЕ БАСҚА ТІЛДЕРДІҢ ӨЗАРА ҚАРЫМ- ҚАТЫНАСЫ

*Текжанов Қ.М.¹

¹ф.ғ.к., доцент, педагогика факультетінің деканы,
Павлодар мемлекеттік педагогикалық университеті, Павлодар, Қазақстан
e-mail: ktekzhanov@mail.ru

Андатпа. Мақала тарихи көпэтносты және көптілді аймақ болып табылатын Павлодар Ертіс аймағындағы тілдердің жұмыс істеуін

зерттеуге арналған. Мақала 2021-2023 жылдарға арналған ғылыми және (немесе) ғылыми-техникалық жобаларды гранттық қаржыландыру аясында жазылған. Бұл жұмысты Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігінің Ғылым комитеті қаржыландырады (AR09259988 гранты).

Жұмыстың мақсаты - Қазақстанның солтүстік аймағындағы тілдік өмірге сипаттама беру, тәуелсіз Қазақстандағы өзгерген жағдайда, яғни қазақ тілі мемлекеттік тіл ретінде заңмен бекітілген, барлық басқа тілдердің еркін және тең дамуы жарияланған кезде, қазақ, орыс және басқа тілдердің өзара байланысын сипаттау, сонымен қатар Қазақстан Республикасының солтүстік аймағындағы тілдерді дамыту қажеттілігін негіздеу. Автор аймақтық позициялардан тілдік байланыстарды кешенді зерттеу полиэтникалық Қазақстанның рухани көтерілуі мен дамуының өзекті мәселесі деп санайды.

Мақалада Қазақстанда түбегейлі жаңа негізде көп ұлтты Қазақстанда тұратын барлық этностар мен этностардың тілдерін дамытуға бағытталған белсенді тіл саясаты әзірленгені баса айтылған. Сонымен қатар, мақала авторы бар проблеманы да көрсетеді: Қазақстан аймақтарының лингвистикалық гетерогенділігінің сақталуы оның толыққанды

Топонимдердің нақты мысалдарын, табиғат шындығының атауларын, жануарлар атауларын, әлеуметтік және әкімшілік терминологияны, культ терминологиясын, әдет –ғұрып, рәсімдердің атауларын, күнделікті өмірді және т.б. қолдана отырып, автор Павлодардағы тілдердің өзара әрекеттесу процестерін сипаттайды. Прииртыш өңірі, бұл аймақта тілді қолданудағы теңгерімсіздік біртіндеп жойылады деп қорытынды жасайды.

Қазақ тілінен орыс тіліне сөздердің кіруін екі аспектіде қарастыруға болады: функционалды аспектіде, яғни тілдердің ең белсенді өзара әрекеттесетін функционалдық сфераларын, олардың аумақтық, әлеуметтік және кәсіби диалектілерін анықтау тұрғысынан және тиісті лексикалық аспектіде, яғни ең белсенді өзара әрекеттесетін және нәтижесінде лексиканың ең дамып келе жатқан лексика-семантикалық категорияларын анықтау тұрғысынан.

Жұмыс социолінгвистика мәселелерінің дамуына белгілі үлес қосады. Оның нәтижелерін университетте социолінгвистиканы оқыту практикасында қолдануға болады. Мақала әлеуметтік лингвистика, жалпы қолданбалы лингвистика саласындағы мамандар үшін, тілдердің өзара байланысы, тіл құрылысы, тіл саясаты мәселелерін зерттейтін студенттер, магистранттар үшін қызығушылық тудырады.

Тірек сөздер: тіл саясаты, тілдік ахуал, тілдердің өзара әрекеті, қазақ тілі, орыс тілі, полиэтникалық.

INTERACTION OF KAZAKH AND OTHER LANGUAGES IN THE PAVLODARSKY PRIIRYTYSHYE

*Tekzhanov K.M.¹

¹candidat of Philological Sciences, Associate Professor
Dean of the Faculty of Education Pavlodar State pedagogical university
Pavlodar, Kazakhstan
e-mail: ktekzhanov@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the study of the functioning of languages in the Pavlodar Irtysh region, which is historically a polyethnic and multilingual region. The article was written within the framework of grant funding for scientific and (or) scientific and technical projects for 2021-2023. This work is funded by the Science Committee of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan (grant AR09259988).

The aim of this work is to characterize the linguistic life in the northern region of Kazakhstan, to describe the interaction of Kazakh, Russian and other languages in the conditions that have changed during the years of independence of Kazakhstan, when the status of the Kazakh language as a state language is legislatively enshrined, the free and equal development of all other languages is proclaimed, and also to substantiate the need for the development of languages in the northern region of the Republic of Kazakhstan. The author believes that a comprehensive study of linguistic contacts from regional positions is an urgent problem of the spiritual uplift and development of polyethnic Kazakhstan.

The article emphasizes that in Kazakhstan, on a fundamentally new basis, an active language policy was developed, aimed at developing the languages of all ethnic groups and ethnic groups living in multinational Kazakhstan. At the same time, the author of the article also points out the existing problem: the persisting linguistic heterogeneity of the regions of Kazakhstan has an increasingly significant impact on its full-fledged linguistic development.

Using specific examples of toponyms, names of realities of nature, names of animals, social and administrative terminology, cult terminology, names of customs, rituals, everyday life, etc., the author characterizes the processes of interaction of languages in the Pavlodar Priirtysh region, concludes that in the region, the imbalance in the use of languages is gradually being overcome.

Borrowings from the Kazakh language in Russian can be considered in two aspects: in the functional, i.e. in terms of identifying the most actively interacting functional spheres of languages, their territorial, social and professional dialects, and in the proper lexical terms, i.e. in relation to the most actively interacting and, as a result, the most developing lexico-semantic categories of vocabulary.

The work makes a certain contribution to the development of the

problems of sociolinguistics. Her work results can be used in the practice of teaching sociolinguistics at a university. It is of interest for specialists in the field of sociolinguistics, applied linguistics in general, for students, undergraduates studying the issues of interaction of languages, language construction, language policy.

Keywords: language policy, language situation, interaction of languages, Kazakh language, Russian language, polyethnicity

Статья поступила 20.06.2021

УДК 81.119

МРНТИ 16.21.29

DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.007

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННОГО СОЗНАНИЯ

***Шаяхметова А. А.¹**

¹к. ф. н., доцент, НАО «Кокшетауский университет
им.Ш.Уалиханова», г.Кокшетау, Казахстан
aisulu_sh@mail.ru

Аннотация. Автор статьи рассматривает вопросы развития общественного сознания с точки зрения их фундаментального и методологического изучения. Сохранение культурного наследия в условиях модернизации национального (общественного) сознания, повышение культурной и политической идентичности народа Казахстана как гражданского сообщества имеют фундаментальную исследовательскую базу. На материале анализа научных трудов видных ученых В. фон Гумбольда, Л. Вайсгербера, современных исследователей Б.А.Серебренникова, М.С.Качана, казахстанских ученых Н.Садыкова, К.Темиргалиева и других, автор раскрывает факторы модернизации общественного сознания, являющейся актуальной для казахстанского общества. Используя прием анкетирования, автор устанавливает «ранговую предпочтительность в этнокультурном сознании» казахов и представителей русского народа. В ходе эксперимента респонденты, опираясь на фразеологизмы, указали черты другого народа, ранговую предпочтительность этих черт в этнокультурном сознании.

Подчеркивается, что психолингвистический аспект исследования общественного сознания предполагает рассмотрение соотношения человека (сознания) и языка, речи и мышления. При этом язык выполняет роль посредника в соотношении: материальный мир - язык – сознание (отражение), т.е. язык принимает участие в когнитивных процессах

отражения объективного мира человеком. Автор статьи раскрывает понятия, обеспечивающие фундаментальность исследований: ментальная, или лингвокреативная, деятельность, прагматизм, сохранение национальной идентичности, культ знания, открытость сознания. Они являются важными составными частями психолингвистического изучения общественного сознания, отраженными в языковых особенностях народа. С данными понятиями тесно связаны другие важные понятия, характеризующиеся национальным своеобразием: когнитивные модели лингвокреативного мышления, стереотипы, ценности, идентификация. Их исследование и учет результатов исследования важны в процессе модернизации общественного сознания.

Работа вносит определенный вклад в разработку психолингвистического аспекта исследования общественного сознания, является актуальной для казахстанской действительности.

Сделанные в работе выводы интересны для специалистов в области психолингвистики, лингвистики, филологов, студентов, магистрантов.

Ключевые слова: общественное сознание, национальное самосознание, этническое сознание, этностереотип, языковое сознание, мышление, лингвокреативная деятельность.

Введение

В статье лидера нации Н.А. Назарбаева «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» говорится о том, что, чтобы стать «...единой Нацией сильных и ответственных людей», необходима «...масштабная и фундаментальная работа» [1]. Фундаментальность исследования общественного сознания с точки зрения психолингвистических аспектов заключается в рассмотрении соотношения человека (сознания) и языка, речи и мышления.

Первым условием модернизации общественного сознания, как указано в статье, является «сохранение своей культуры, собственного национального кода». Так, в работе В. фон Гумбольда «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества» излагаются основные положения, которые отражают особенности взаимодействия языка и культуры, заключающиеся в определении роли языка в познавательной деятельности человека, месте в структуре познания. В наиболее явном виде связь «личность» (человек с его мышлением) – язык – культура обнаруживается в его трудах, например, в высказываниях: «сумма всех слов, язык – это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [2]; «изучение языка открывает для нас, помимо собственного его использования, еще и аналогию между человеком и миром вообще и каждой нацией, самовыражающейся в языке» [2, 348].

Обсуждение

Язык как промежуточный мир между миром вещей и человеком фундаментально рассматривается, во-первых, как осмысленный творческий процесс созидания, выражение духа народа, его национальной культуры; во – вторых, как важнейший механизм познания действительности, в формировании вполне определенной «картины мира» (Weltbild), создающейся под влиянием того или иного языка; в-третьих, как отражение определенного способа представления внеязыковой реальности, то есть национальной внутренней формы языка – мировоззрения его народа [2, 348]. Л.Вайсгербер, развивая мысли В. фон Гумбольдта о «промежуточном» положении языка между человеком и миром, построил трехчленную модель языка: 1) звуковая форма; 2) мыслительное построение; 3) предметы и явления внешнего мира, в котором второй элемент - мыслительное содержание включается в язык (слово) как компонент его семантической системы, которая рассматривается как «картина мира» данного языка. Она представляет своеобразный «промежуточный языковой мир»; создаваемый творческим духом нации, отграничивающим человека от природы и одновременно соединяющим его с ней [3, 69].

Основные положения

Рассматривая язык как промежуточный мир, по нашему мнению, необходимо идти не от языка к предметам объективного мира, а от предметного объективного мира к языку (сознанию), поскольку язык на самом деле является промежуточным миром между материальным миром и его отражением в сознании человека (индивида). Язык выполняет роль посредника в соотношении: материальный мир - язык – сознание (отражение), т.е. язык принимает участие в когнитивных процессах объективного мира человека.

Как видим, языковое сознание не существует отдельно от общественного сознания. Представляя собой часть общественного сознания, оно (идеальное по природе) реализуется в процессе речемыслительной деятельности индивидов в ходе восприятия, отображения действительности при помощи когнитивных механизмов мышления или объективации его в ходе обмена информацией между партнерами на основе лингвокреативного мышления (ментальной деятельности), в этой связи условия формирования общественного сознания, которые рассматриваются в статье лидера нации Н.А. Назарбаева «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания», являются особенно актуальными и основополагающими в фундаментальном и прикладном исследовании.

Ментальная, или лингвокреативная, деятельность – важный компонент языкового сознания, которая, как считает Б.А. Серебреников,

имеет двоякую направленность: с одной стороны, отражает окружающую человека действительность, с другой - самым тесным образом связана с наличными ресурсами языка [4, 67]. Лингвокреативное мышление – отражательно-гносеологическая деятельность, которая оперирует ассоциациями, разными у носителей различных языков вследствие когнитивно – обусловленного восприятия мира, определяющегося тем, что, во-первых, каждый этнос воспринимает объективный мир через призму своего национально обусловленного мировоззрения и социального опыта; во- вторых, объективный мир преломляется в национально - обусловленных механизмах познания - когнитивных моделях лингвокреативного мышления.

Универсальные когнитивные модели могут совпадать в разных языках вследствие универсальности мыслительных структур народов - обобщенного отражения действительности, единства мира и единства его восприятия разными этносами, что является основанием для формирования общественного сознания в поликультурном государстве.

Второе условие – прагматизм, когда модернизация невозможна без изменения ряда привычек и стереотипов. Прагматизм с точки зрения психолингвистической науки заключается в том, что человек, овладевая социальным опытом партнера – представителя другой культуры погружается в чужую культуру, обрастает фоновыми знаниями, под которыми понимается «социальная история коммуникантов», под которой понимаются те характеристики, которые возникают у человека в результате воспитания в пределах определенной группы или – мира языковой общности: поведение человека, система его мировоззренческих взглядов, этнических оценок эстетических вкусов, большая часть его знаний [5, 13]. Стереотип опирается на понятие ценность, т.е. то самое, что является или становится ценным в жизни человека. Существует огромное количество определений этого термина, которые можно распределить в четыре группы: 1) ценность – это свойство, функция объекта в его отношении к субъекту. Ценность связывается с благом, со значимостью для субъекта, с полезностью [6]; 2) ценность имеет субъективно-оценочную природу, т.е. предмет приобретает значительность через оценку его субъектом. М.С.Качан выдвигает положение о ценностном отношении субъекта к объектам – носителям ценности. Ценностное отношение понимается им как определенный аспект целостно-нерасчлененного описания человека к действительности, к самому себе, которое формируется в историческом процессе антропо-социо-культурогенеза [6, 64]; 3) ценность – особая форма духовного побуждения к деятельности и специфический критерий оценки, ее результатов при

помощи ценностных приоритетов. Ценностные приоритеты людей приобретают жесткую дисциплинированность, которая связана с их способностью служить средством коллективного выживания в мире [7, 46]; 4) ценность - это значение объекта действительности для субъекта. На основе ценности и оценки формируется у субъекта ценностная картина мира, издаются ценностные установки и приоритеты. Ценность и оценка – моменты практического взаимодействия объекта и субъекта путем построения ценностной картины мира и ценностной ориентации человека по отношению к предмету, понятию [8].

Прагматизм как условие формирования общественного сознания человека, по нашему мнению, выступает как устойчивое регулятивное образование, которое признается как кодифицированное правило, облаченное в устную или письменную форму, составляющее часть национальной психологии – житейское сознание, утвержденное обществом как единственно верные постулаты общения и установки, контролирующее поведение людей в обществе и передающиеся из поколения в поколение правила выживания людей в коллективе.

Третье условие модернизации общественного сознания - сохранение национальной идентичности. Категориальный аппарат идентификации и идентичности, рассматриваемый в гуманизме, имеет объективные и субъективные причины изучения, такие как постоянное изменение понимания «идентификации», связанное с современным состоянием общества, исчезновение многих связей и отношений, разрушение прежде устойчивых структур и возникновение текучих социальных сред, приводящие к нестабильности социальных и возникновению новых жизненных систем существования и деятельности человека.

Процесс социальных изменений происходит с космической скоростью. Совокупность социальных взаимоотношений выстраивается самой личностью, исходя из порядка свободы и стремления к эксклюзивным социальным практикам, ускоряющим движение к поставленным целям, отныне личность начинает обладать социальной креативностью, приводящей к гибким взаимоотношениям с группами людей, дающей возможность погружаться в различные культурные миры.

Поливариативное поведение личности и ее активность – норма современной цивилизационной картины. Личность приобретает возможность создавать социальные связи во все более расширяющемся пространстве коммуникации.

Фундаментальные исследования феномена «идентификация» нашли отражение в трудах Э.Эриксона («Childhood and Society», 1950, «Identity: Youth and Crisis», 1956; «Identity and the Life Cycle», 1959), работах Дж.Каплана и С.Мади, Е.Якобсона, А.Уотермана, Дж.Марсии. Термин

«идентификация», введенный в оборот Зигмундом Фрейдом, означает социокультурную характеристику личности, ее тождественность самой себе. Тождественные характеристики содержания «идентификации» указывают на то, что тождественность совершается через отрицание личностью качеств, ей не свойственных, т.е. через отношение к самой к себе (В.Хёсле, Э.Фромм, П.Бергер, Т.Лукмана, Л.Гозман, А.Эткинд; С.Хантингтон).

«Идентификация» трактуется в различных словарях и изданиях следующим образом: 1) в психологии познавательных процессов - [это] узнавание, установление тождественности какого-либо объекта; 2) в психоанализе - процесс, в результате которого индивид бессознательно, благодаря эмоциональным связям ведет себя (или воображает себя ведущим) так, как если бы он сам был тем человеком, с которым данная связь существует; 3) в социальной психологии - отождествление индивидом себя с другим человеком, непосредственное переживание субъектом той или иной степени своей тождественности с объектом.

Профессор Чикагского университета, философ, социолог и социальный психолог Дж. Мид разработал теорию, в которой объясняется сущность процесса восприятия индивидом других личностей и развита концепция «обобщенного другого», в известной степени дополняющая и развивающая теорию зеркального «Я». В соответствии с концепцией Дж. Мида, «обобщенный другой» представляет собой всеобщие ценности и стандарты поведения некоторой группы, которые формируют у членов этой группы индивидуальный «Я»-образ. Индивид в процессе общения как бы встает на место других индивидов и видит себя другой личностью. Он оценивает свои действия и наружность в соответствии с представляемыми оценками его «обобщенного другого» [9].

В основе формирования феномена идентификации находятся взаимоотношения личности с окружающим социумом, его культурой, средой обитания; социальность индивида и уникальность его личности порождают феномен человеческого вообще, особенности которого открывались на протяжении всей истории так же, как объективно понималась жесткая взаимосвязь личности и общества. И только появление отношения как собственно человеческого качества обеспечивало возможность идентификации и необходимость идентичности, порождающих углубление и расширение отношений человека к себе в мире.

В процессе общественного развития дифференцировались и интегрировались системы отношений индивидов в обществе, усложнялись и формы, и типы, углублялись различия уровней идентификации индивидов по отношению к семье, роду, цеху, различного рода социальным группам, этносу, государству и т.д.

Интересным на наш взгляд, является исследование идентификации и идентичности известного казахстанского ученого Н.Садыкова,

который считал, что «развитие личности в общем виде, если опустить содержательные детали, есть процесс идентификации человека, обретения и укрепления собственной идентичности». Исследователь рассматривает идентичность как внутреннюю самость человека, на которую в процессе жизнедеятельности субъекта накладываются множественные социальные роли. Среди различных уровней идентичности личности основными он называет национальную и государственную идентичность [10, 37].

Большой интерес вызывает исследование Темиргалиева К.А., который на основе анализа современных философских, психологических подходов, высказал мнение о множественной идентичности личности, необходимости различать идентичность персональную от идентичности собственно человеческой, идентичность от индивидуации, призывал отказаться от классической парадигмы исследования идентичности и заменить понятие идентичности на культурную компетенцию. Темиргалиев К.А. считает, что объем понятия культурная идентичность гораздо шире, чем этническая, гражданская, религиозная идентичность [11].

Таким образом, идентификация выступает как социальный по своей природе феномен, как результат, форма и условие развития социальных отношений. Идентификация - необходимая составляющая функционирования личности в обществе. Смысл идентификации - обнаружение себя в социальном мире во всей сложности его структурно-содержательной организации, что является базой формирования общественного сознания, которое рассматривается как этническое самосознание, включающее 4 компонента: 1 -эмоциональный (неосознанное сопереживание своего единства с другими членами этнической группы), 2- рациональный (осознанное сопереживание своего единства с другими членами этнической группы); 3 – ментальный (осознанное отношение к духовным ценностям своего народа); 4 – идентификационный (самосознание как этнический идентификатор и этноопределитель) [12, 195].

Следующее условие модернизации общественного сознания - культ знания. Успешность протекания коммуникативного акта зависит от наличия у партнеров по общению необходимой базы знаний, а именно, языковых знаний и внеязыковых знаний о контексте знаний о мире и т.д. Но кроме этих знаний, учеными выделяются в отдельную категорию знания о правилах или постулатах обучения. Эти правила или конвенции выделяются в связи с тем, что для понимания лексических или грамматических функций достаточно знания языка как системы, но для понимания прагматических функций необходимы неязыковые, социально предопределяемые коммуникативные знания, это такие, как комплекс принципов или постулатов общения или условий успешности речевых актов.

Результаты

Социальный контроль под речевой деятельностью осуществляется вследствие того, что в процессе межкультурной коммуникации необходимым является достижение понимания и взаимопонимания коммуникантами друг друга. Понимание и взаимопонимание достигается не только при общности знаний, наличия социального опыта, фоновых знаний о мире, проявляющихся в результате обмена не только языковыми знаками, но и путем обмена продуктами деятельности, путем демонстрации фрагментов речевого, ролевого или этнического поведения, соблюдения правил речевого и неречевого поведения, но и рассмотрения в широком контексте представлений, ценностей и стереотипов обыденного житейского сознания.

На наш взгляд, для достижения процессов понимания и взаимопонимания целесообразным представляется знание не только социальной истории и коммуниканта, но и полное присвоение чужой культуры путем формирования соответствующей психики личности в процессе присвоения культуры не только своего народа, но и чужого.

Открытость сознания как еще одно важное условие модернизации общественного сознания опирается на этнический стереотип, который формируется на основе сравнения устойчивых, эмоционально насыщенных, ценностно определенных образов, выработанных у одного народа – стереотипов со стереотипами другого народа. Сформированное в ходе социализации стереотипы этносов отражают в пословицах, поговорках, фразеологизмах основные черты, присущие тому или иному этносу, позволяющие отличить «Мы – от не нас» (сравните пословицы русского и казахского этносов) (таблица 1).

Таблица 1

№	черты	Пословицы и их ранговая предпочтительность в этнокультурном сознании русских	Баллы	черты	Пословицы и их ранговая предпочтительность в этнокультурном сознании казахов
1	коллективизм	в одиночку не одолеешь и ночьку; в тесноте, не в обиде	1	гостеприимство	Қонақ келсе - құт
2	трудолюбие	У пахаря рука черна, да хлеб бел	2	радушие	Кең пейіл, ақ жүрек
3	гостеприимство	не тем красен пир, что будет, а тем, что люди добры	3	Любовь к родной земле	Басқа елде сұлтан болғанша, өз елінде ұлтан бол
4	Удаль, решительность	русский молодец, басурманам конец; русский ни с мечом, ни с калачом не шутит.	4	патернализм	Чтоб не жалеть весь век потом, жену должны мы брать, поговорив с ее отцом и поглядев на мать.
5	Отрицание зла	Злого любить, себя губить; во зле жить, по миру ходить.	5	Отрицание зла	телку чужому пожелаешь со зла, оно падет на твоего вола.

6	Стремление к добру	Добро поощряй, а зло прощай. Добро творить, себя веселить	6	Стремление к добру	Лишь наше имя доброе – добро ценней, чем золото и серебро
7	Терпимость в межэтнических отношениях	в каком народе живешь, того обычая и держись. На всякий шлык свой салтык	7	Любовь к животным	Төрт түлек, ат шаптырым жер, қозы көш жер, бие сауым уақыт
8	совестливость	в ком стыд, в том и совесть	8	Отвага, решительность	Жүрек жұтқан ат құлағында ойнау
9	Стремление к знаниям	ученье – свет, неученье – тьма	9	Осторожность, уравновешенный характер, степеньность	Осторожность никогда не приносит нам вреда
10	Пьянство	На Руси есть веселие пити, не может без него быти; лыка не вяжет	10	Доверчивость, простодушие	Ақкөйлек, ақжолтай
11	беспечность	Авось небосю родной брат	11	Стремление к знаниям	Учись у мудреца и сторонись глупца. Нам знание не рождением дается, учением и терпением дается
12	Недальновидность		12	Широта души, щедрость	Ақжарқын. Дал щедрый бы и нам всего немало, жаль руки щедрому нужда связала
13	Ленивость	Живет как птица небесная: не сеет, не жнет. Живет, да небо коптит. Дело от безделья не отличит, бить баклуши	13	трудолюбие	Кто преуспеть в трудах не пытается, от тех и сам аллах отрывается
14	Открытость, широта души		14	ленивость	Какая – никакая работа – враг лентяя

Как показали данные этносоциологического пилотажного опроса участников эксперимента, которым было предложено оценить по пятибалльной системе 14 пословиц (5 – высший балл, 14 пословиц, раскрывающих различные свойства русской и казахской идентичности), ранговая предпочтительность пословиц оказалась следующей: 1) участники эксперимента склонны признать, что русских отличает высокий уровень групповой солидарности, трудолюбие (2), гостеприимство (3), удаль, решительность (4), отрицание зла (5), стремление к добру (6), терпимость в межэтнических отношениях (7), совестливость (8), стремление к знаниям (9), но вместе с тем отмечается респондентами пьянство (10), беспечность русских (11), недальновидность (12), ленивость (13), открытость, дружелюбие, широта души (14).

Казахов отличают следующие основные черты, расположенные по ранговой предпочтительности: гостеприимство (1), радушие (2), любовь к родной земле (3), патернализм (4), отрицание зла (5), стремление к добру (6), любовь к животным (7), отвага и решительность (8),

степенность (9), простодушие (10), стремление к знанию (11), широта души (12), трудолюбие (13), ленивость (14) [13].

Заключение

Таким образом, социально-ценностные и этносоциальные этноценностные ориентации, лежащие в основе национальной культуры казахов и русских, можно классифицировать 1) по структуре, в этом случае выделяются внутренние ценности – этноценности каждого народа (казахов и русских), лежащие в основе национальной культуры; 2) по модальности (неприятие зла, стремление к добру и другие позитивные или негативные характеристики); по содержанию: религиозные, эстетические, экономические, социальные, политические.

Как видим, сохранение культурного наследия в условиях модернизации национального (общественного) сознания, повышение культурной и политической идентичности народа Казахстана как гражданской общности имеют фундаментальную базу исследования.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Назарбаева Н.А. «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания».

[2] W. Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. W. von Humboldt's Gesammelte Werke, 6. Band, Berlin, 1848.

[3] Weisqerber J. Die sprachliche Zukunft Europas. – Lüneburg, 1953.

[4] Серебренников Б.А. К проблеме «язык и мышление» (Всегда ли мышление вербально) // Изв. АН СССР. Серия литературы и языка т.36 № 1, 1977.

[5] Верещагин Е.М. Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного // Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного. – М., 1969.

[6] Качан М.С. Философская теория ценности – СПб: ТОО ТК «Петрополис», 205 с.

[7] Хан М.М. Этнорегиональные особенности ценностных ориентаций личности. – Автореферат. дис. кан. социальных наук.- Алматы, 1993, 23 с.

[8] Кузнецова Т.Д. Механизм речевого действия, установка // Психолингвистические и лингвистические аспекты проблемы языковых контактов. – Калинин: КГУ, 1978.

[9] Мид Дж.Г. Избранное: Сб. переводов / РАН. ИНИОН. Центр социал. научн.-информ. исследований. Отд. социологии и социал. психологии; Сост. и переводчик В. Г. Николаев. Отв. ред. Д.В. Ефременко. — М., 2009. — 290 с. (Сер.: Теория и история социологии).

[10] Садыков Н. Казахстан и мир: Социокультурная трансформация. – Астана: Елорда, 2001.

[11] Темиргалиев К.А. Культурная идентичность как процесс и константа. Вестник КарГУ, Караганда, 2005.

[12] Шаяхметова А.А. Тождественные характеристики понятий «этническое самосознание» и «национальное самосознание». Вестник КГУ им.Ш.Уалиханова, серия филологическая, «1-2/2013, 334 с.

[13] Шаяхметова А.А. автор. диссертации на тему «Языковое сознание и особенности его проявления у представителей русского и казахского этносов в Казахстане (социо и психолингвистический аспекты)». Алматы, 2007 г.

REFERENCES

[1] Nazarbaeva N.A. «Vzglyad v budushhee: modernizatsiya obshhestvennogo soznaniya». [In Rus.]

[2] W. Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. W. von Humboldt's Gesammelte Werke, 6. Band, Berlin, 1848.

[3] Weisqerber J. Die sprachliche Zukunit Europas. – Luneburq, 1953.

[4] Serebrennikov B.A. K probleme «yazy`k i my`shlenie» (Vsegda li my`shlenie verbal`no) // Izv. AN SSSR. Seriya literatury` i yazy`ka t.36 # 1, 1977. [In Rus.]

[5] Vereshhagin E.M. Rol` i mesto stranovedeniya v praktike prepodavaniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo // Rol` i mesto stranovedeniya v praktike prepodavaniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo. – M., 1969. [In Rus.]

[6] Kachan M.S. Filosofskaya teoriya czennosti – SPb: TOO TK «Petropolis», 205 s. [In Rus.]

[7] Khan M.M. E`tnoregional`ny`e osobennosti czennostny`kh orientaczij lichnosti. _ Avtoreferat. dis. kan. soczial`ny`kh nauk.- Almaty`, 1993, 23 p. [In Rus.]

[8] Kuzneczova T.D. Mekhanizm rechevogo dejstviya, ustanovka // Psikholingvisticheskie i lingvisticheskie aspekty` problemy` yazy`kovy`kh kontaktov. – Kalinin: KGU, 1978. [In Rus.]

[9] Mid Dzh. G. Izbrannoe: Sb. perevodov / RAN. INION. Czentr soczial. nauchn.-inform. issledovaniy. Otd. socziologii i soczial. psikhologii; Sost. i perevodchik V. G. Nikolaev. Otv. red. D. V. Efremenko. — M., 2009. — 290 s. (Ser.: Teoriya i istoriya socziologii). [In Rus.]

[10] Sady`kov N. Kazakhstan i mir: Socziokul`turnaya transformatsiya. – Астана: Elorda, 2001. [In Rus.]

[11] Temirgaliev K.A. Kul'turnaya identichnost' kak process i konstanta. Vestnik KarGU, Karaganda, 2005. [In Rus.]

[12] Shayakhmetova A.A. Tozhdestvenny'e kharakteristiki ponyatiy «e'tnicheskoe samosoznanie» i «natsional'noe samosoznanie». Vestnik KGU im.Sh.Ualikhanova, seriya filologicheskaya, « 1-2/2013, 334 p. [In Rus.]

[13] Shayakhmetova A.A. avtor.dissertaczii na temu «Yazykovoe soznanie i osobennosti ego proyavleniya u predstavitelej russkogo i kazakhskogo e'tnosov v Kazakhstane (socio i psikholingvisticheskij aspekty)». Almaty', 2007 g. [In Rus.]

ҚОҒАМДЫҚ САНАНЫ ЗЕРТТЕУДІҢ ПСИХОЛИНГВИСТИКАЛЫҚ АСПЕКТІЛЕРІ

*Шаяхметова А.А.¹

¹ ф.ғ.к., доцент «Ш.Уалиханов атындағы
Көкшетау университеті» ҰАҚ, Көкшетау, Қазақстан
aisulu_sh@mail.ru

Андатпа. Мақала авторы қоғамдық сананың даму мәселелерін оларды іргелі және әдістемелік тұрғыдан зерттеу тұрғысынан қарастырады. Ұлттық (қоғамдық) сананы жаңғырту жағдайында мәдени мұраны сақтау, азаматтық қоғам ретінде Қазақстан халқының мәдени және саяси сәйкестілігін арттыру іргелі зерттеу базасына ие. Көрнекті ғалымдар В. фон Гумбольдт, Л.Вайсгербер, қазіргі зерттеушілер Б.А.Серебрянников, М.С.Качан, қазақ ғалымдары Н.Садықов, К.Темірғалиев және басқалардың ғылыми еңбектерін талдау негізінде автор қоғамдық сананы жаңғырту факторларын ашады. Бұл қазақ қоғамы үшін өзекті болып табылады. Автор сауалнама арқылы қазақтардың және орыс халқының өкілдерінің «этномәдени санадағы дәрежелік артықшылығын» белгілейді. Эксперимент кезінде респонденттер фразеологиялық бірліктерге сүйене отырып, басқа халықтың ерекшеліктерін, олардың этномәдени санадағы дәрежелік артықшылықтарын көрсетті.

Қоғамдық сананы зерттеудің психолінгвистикалық аспектісі адам (сана) мен тілдің, сөйлеу мен ойлаудың арасындағы байланысты қарастыруды көздейтіні атап көрсетілген.

Бұл жағдайда тіл қарым -қатынаста делдал рөлін атқарады: материалдық әлем - тіл - сана (рефлексия), яғни тіл адамның объективті әлемді бейнелеудің танымдық процестеріне қатысады.

Мақала авторы зерттеудің іргелі сипатын қамтамасыз ететін ұғымдарды ашады: ментальды, немесе лингвокреативті, белсенділік, прагматизм, ұлттық бірегейлікті сақтау, білім культі, сананың ашықтығы. Олар халықтың тілдік ерекшеліктерінде көрініс тапқан қоғамдық сананы психолінгвистикалық зерттеудің маңызды компоненттері болып табылады.

Бұл ұғымдар ұлттық бірегейлікпен сипатталатын басқа маңызды ұғымдармен тығыз байланысты: лингвистикалық шығармашылық ойлаудың когнитивті модельдері, стереотиптер, құндылықтар, сәйкестендіру. Оларды зерттеу мен зерттеу нәтижелерін қарастыру қоғамдық сананы жаңғырту процесінде маңызды.

Жұмыс қоғамдық сананы зерттеудің психолингвистикалық аспектісін дамытуға белгілі үлес қосады, қазақстандық шындық үшін өзекті болып табылады.

Жұмыста жасалған тұжырымдар психолингвистика, лингвистика саласының мамандары, филологтар, студенттер, магистранттар үшін қызықты.

Тірек сөздер: қоғамдық сана, ұлттық бірегейлік, этникалық сана, этностереотип, лингвистикалық сана, ойлау, тілдік шығармашылық әрекет.

PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF THE STUDY OF PUBLIC CONSCIENCE

*Shayakhmetova A.A.¹

¹candidat of Philological Sciences, Associate Professor
NJSC "Kokshetau University named after Sh.Ualikhanov, Kokshetau,
Kazakhstan aisulu_sh@mail.ru

Abstract. The author of the article examines the issues of the development of public consciousness from the point of view of their fundamental and methodological study. The preservation of cultural heritage in the context of modernization of the national (public) consciousness, the enhancement of the cultural and political identity of the people of Kazakhstan as a civil society have a fundamental research base.

Based on the analysis of the scientific works of prominent scientists V. von Humboldt, L. Weisgerber, modern researchers B.A. Serebrennikov, M.S. Kachan, Kazakh scientists N. Sadykov, K. Temirgaliev and others, the author reveals the factors of modernization of public consciousness, which is relevant for the Kazakh society.

Using the method of questioning, the author establishes "rank preference in the ethnocultural consciousness" of Kazakhs and representatives of the Russian people. During the experiment, the respondents, relying on phraseological units, indicated the traits of another people, the rank preference of these traits in the ethnocultural consciousness.

It is emphasized that the psycholinguistic aspect of the study of social consciousness involves considering the relationship between a person (consciousness) and language, speech and thinking.

In this case, language plays the role of an intermediary in the relationship: the material world - language - consciousness (reflection), i.e. language takes part in the cognitive processes of reflection of the objective world by a person.

The author of the article reveals the concepts that ensure the fundamental nature of research: mental, or linguo-creative, activity, pragmatism, preservation of national identity, the cult of knowledge, openness of consciousness. They are important components of the psycholinguistic study of social consciousness, reflected in the linguistic characteristics of the people.

These concepts are closely related to other important concepts characterized by national identity: cognitive models of linguo-creative thinking, stereotypes, values, identification. Their study and consideration of research results are important in the process of modernizing public consciousness.

The work makes a certain contribution to the development of the psycholinguistic aspect of the study of public consciousness, is relevant for Kazakhstani reality.

The conclusions made in the work are interesting for specialists in the field of psycholinguistics, linguistics, philologists, students, undergraduates

Keywords: public consciousness, national identity, ethnic consciousness, ethnostereotype, linguistic consciousness, thinking, linguistic creative activity.

Статья поступила 02.07.2021

2 Бөлім.
АУДАРМАНЫҢ ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА АЯСЫНДАҒЫ
ЗЕРТТЕУЛЕРІ
Раздел 2.
ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ
ПЕРЕВОДА
Part 2.
RESEARCHES IN THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

УДК 81'1
МРНТИ 16.31.41
DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.008

ДЕЙКТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МЕСТОИМЕНИЙ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

***Амирова Ж. Г.¹**

¹кандидат филологических наук, доцент,
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Республика Казахстан
amirova2006@mail.ru

Аннотация. Вступление. Личные местоимения как носители дейктических функций являются эгоцентрическими единицами текста и выражают существующие в данном национальном языке нормы речевого этикета, с которым связаны специфические религиозные, исторические и бытовые ассоциации, отражающие национально-исторический опыт народа, его культуру. В художественном тексте личные местоимения, употребляемые в диалогах персонажей, по замыслу автора могут нести значимое коммуникативно-прагматическое и художественное содержание.

Цель, основные направления и идеи научного исследования. Цель данной работы – определение видов возможной интеллектуальной и эмоционально-экспрессивной информации, передаваемой в художественном тексте личными местоимениями в рамках диалогов персонажей. Оттенки этой интеллектуальной и эмоциональной информации, связанные со специфическими религиозными, историческими и бытовыми ассоциациями, отражающими национально-исторический опыт народа, его культуру, выявляются при сопоставительном анализе языкового материала, принадлежащего генетически и типологически различным языкам (в данном случае –

русскому, английскому, испанскому, казахскому и эстонскому).

Краткое описание научной и практической значимости работы. Статья представляет интерес для развития теории дейксиса, прагматики, лингвистической теории перевода и практического применения в работе над переводом художественного текста.

Краткое описание методологии исследования. Основной метод исследования – сопоставительный анализ коммуникативно-прагматического содержания личных местоимений в русском, английском, испанском, казахском и эстонском языках в диалогических фрагментах художественного текста.

Основные результаты и анализ, выводы исследовательской работы. Традиционно определяемые как стилистически нейтральные единицы речи, местоимения в рамках текста могут быть наделены значимой интеллектуальной и эмоционально-экспрессивной информацией, часть которой нередко утрачивается при переводе. Для избежания потери такой информации переводчику необходимы знания лингвокультурологических сфер различных языков.

Ценность проведенного исследования заключается в изучении системных действительных значений личных местоимений и описании их как единиц, синтезирующих в себе элементы языка и культуры. Такой подход к личным местоимениям в структуре художественного текста может оказать практическую помощь переводчику в работе над переводом диалогических фрагментов текста, отражающих социальные и эмоциональные отношения персонажей, имеющие значение для понимания особенностей сюжета и текста в целом.

Ключевые слова: личное местоимение, лингвокультурема, дейксис, семантико-референциальное содержание, прагматическое содержание.

Введение

В условиях активизации межкультурной коммуникации, бурного развития ее новых форм мировая лингвистика наряду с комплексным сопоставительным изучением парадигматики и синтагматики системных элементов типологически различных языков все больше внимания уделяет проблемам национально-культурной специфики коммуникации, исследованию семантики и тональности общения, а также возможностей их адекватного воспроизведения в условиях межкультурной коммуникации при переводе текстов различных жанров и функциональных стилей. При этом особого подхода, как известно, требует перевод художественного текста, поскольку природа заложенной в нем информации необычайно

сложна и включает несколько взаимосвязанных и взаимообусловленных сторон – интеллектуальную и эмоционально-экспрессивную, социально-историческую и лингвокультурную. Художественный текст нередко отмечен и своим стилистическим кодом (индивидуальной авторской системой художественной речи), который часто затрудняет его эквивалентный перевод с одного языка на другой без информативных потерь и искажений. Одним из факторов, влияющих на объем таких информативных потерь, является национальная специфичность грамматики языка оригинала и языка перевода.

Материалы и методы

Грамматика как важнейшая абстрактная составляющая языка, отражающая «структуру мысли в чистом виде» [1, 133], вместе с тем передает базовое концептуальное содержание языка, отражающее специфику национальной ментальности и характера национального мышления [2, 144]. Грамматические средства выражения в языке «духа народа» в отличие от лексико-фразеологического материала в современной лингвистической литературе недостаточно описаны и нуждаются в более глубоком исследовании с привлечением языкового и речевого материала типологически и генеалогически различных языков. В этом плане представляет интерес сопоставление системы личных местоимений русского языка с аналогичными грамматическими элементами других языков (в данной статье – английского, испанского, казахского и эстонского) с позиций выполняемых ими дейктических функций.

Основные положения.

Один из создателей учения о дейксисе как экстралингвистическом и лингвистическом явлении Ч. Филмор отмечал в качестве ключевого понятия о дейксисе понятие *указательности* как универсального свойства языковой системы: «Дейксис – это название, данное тем аспектам языка, интерпретация которых зависит от ситуации высказывания: времени высказывания, времени до и после времени высказывания, местоположения говорящего во время высказывания и личности говорящего и аудитории» [3, 220]. Таким образом, согласно определению Ч. Филмора, дейксис – это указание на личности говорящего и адресата, место и время высказывания.

При переводе художественного текста неизбежно возникает проблема адекватной передачи *диалогов* персонажей, отражающих разнообразные социально определенные ситуации общения, семантика и

тональность которых опирается на существующие в данном национальном языке нормы речевого этикета, образующие национально специфическую микросистему стереотипных формул общения (приветствия, обращения и т.п.), обусловленную специфическими религиозными, историческими и бытовыми ассоциациями, отражающими национально-исторический опыт народа, его культуру. Часть этого набора имеет *универсальный* характер, повторяясь функционально-семантически в национально специфических микросистемах, но существуют и значительные различия в традиционных обращениях, наименованиях лиц, участвующих в диалоге или являющихся его «объектами». В художественном тексте эти элементы содержат очень важную информацию, как социально-культурного, так и эмоционально-экспрессивного плана, поскольку обычно передают нюансы социальных отношений между персонажами, выражают эмоционально-экспрессивную ситуацию общения как важную сторону развития сюжетной линии.

Универсальной частью набора традиционных наименований лиц в диалогической речи для многих современных языков является, прежде всего, фонд *личных местоимений*, которые выражают в диалогической речи противопоставление трех позиций в речевой ситуации **«адресант речи // адресат речи // объект речи»**, актуализируют компоненты ситуации речи и компоненты референциального содержания высказывания, т.е. включают компонент дейксиса. При этом дейктические функции достаточно четко разграничены в системе личных местоимений и системно закреплены за конкретными лексемами, определяя их семантико-референциальное содержание, образуя языковую универсалию. Так, например, в любом языке личные местоимения 1-го и 2-го лица (рус. *я – ты, мы – вы*; англ. *I – you, we – you*; исп. *yo – tú, nosotros – vosotros*; казахск. *мен – сен, біз – сендер*; эстонск. *mina – sina, meie – teie* и т.п.) в первую очередь указывают на определенную позицию участника речевого акта, противопоставляя адресанта и адресата речи (ролевой дейксис), местоимения 3-го лица (рус. *он, она, оно, они*; англ. *he, she, they*; исп. *El, ella, ellos/ellas*; казахск. *ол, олар*; эстонск. *tema, nemad* и т.п.) отмечают объект речи (объектный дейксис). Однако, как отмечает Дж. Лайонз, «участники ситуации выступают не только в ролях говорящего и слушающего», но они «могут находиться в определенном, релевантном с точки зрения языка, отношении *статуса* относительно друг друга (родители: дети, хозяин: слуга, учитель: ученик и т.д.)». [4, 292] Указание на социальный статус по отношению к другим лицам – социальный дейксис [5, 231], так же, как и указание на степень эмоциональной близости или отдаленности участников речи – *эмоциональный дейксис* по Ч. Филлмору [3, 225], как по своему содержанию, так и по форме выражения имеют значительные отличия в языках, обусловленные национально-культурной

спецификой коммуникации. В этом случае личные местоимения несут коммуникативно-прагматическое содержание, связанное с национально-историческим опытом, национальным менталитетом, выступают своеобразными знаками культурного кода (культурный дейксис). Именно это содержание чаще всего представляет объективные трудности для эквивалентного перевода.

Результаты

Употребление личных местоимений в значениях адресанта, адресата и объекта в диалогических текстах при наличии общей универсальной функциональной базы имеет и некоторые особенности, свойственные только конкретным лингвокультурным сообществам. Так, общим для этих языков является обозначение адресанта речи местоимениями 1-го лица. При этом местоимение со значением *множественного числа* (рус. *мы*; англ. *we*; испанск. *nosotros/nosotras*; казах. *біз*; эстонск. *meie*) во всех данных языках может употребляться как для обозначения группы говорящих ('я + другое лицо или лица'), так и для обозначения одного лица ('я'). Во втором случае такое местоимение наделяется особой экспрессией: «*Мы* – это я, которое говорит от лица коллектива или которое скрывает себя за другими, или, наконец, облакает себя атмосферой скромности, авторского величия, торжественной важности» [6, 265].

В современном русском языке выделяется не менее шести значений личного местоимения *мы* [7, 534-535] не все из которых встречаются в других языках. Так, универсальными оказываются: 1) «формула скромности» или «авторское *мы*»; 2) «торжественное *мы*». «Формула скромности» (в испанской лингвистической традиции – *el plural de modestia* – «множественное скромности») характерна, например, для научного стиля в любом из данных языков. «Торжественное *мы*» (испанское *plural de majestático* – «множественное церемониальное») обнаруживаем лишь в трех языках – русском (в устаревшей формуле *Мы, император всероссийский...*), английском (*We, the King of England...*) и испанском (*Nosotros, el rey de España* или *Nos, el rey de España*). Нежелательность, ненормативность подобного употребления местоимения *біз* ('мы') в казахском или *meie* ('мы') в эстонском языке объясняется причинами социально-исторического характера, а именно отсутствием в историческом прошлом казахов или у эстонцев единого правящего монарха, исключительное положение которого в социальной иерархии требовалось бы обозначать подобной формой. Однако иные значения местоимения *мы*, характерные для русского языка, в других языках не отмечаются. Не является нормой, например, для английского, испанского и эстонского языков употребление лексем со значением 'мы' вместо 'ты' или 'вы', подобно русскому: *Видно лишний наследничек нам не по нутру?* (И.С. Тургенев) или *Значит, правду писать мы не*

захотели? (А. Вайнер, Б. Вайнер). При переводе таких конструкций на английский, испанский или эстонский в первом случае местоимение **нам** будет передано словом со значением ‘*вам*’, а во втором **мы** превратится в ‘*ты*’. Интеллектуальная, фактологическая информация будет сохранена, но оттенок язвительной иронии, свойственный русскому контексту, будет утрачен.

Обсуждение

Универсальным представляется и наличие в фонде личных местоимений во всех четырех языках особой *вежливой* формы – *уважительного наименования адресата* (русс. *Вы*, англ. *You*, испанск. *usted – usted*, казахск. *Ciz – Cizder*; эстонск. *Teie*). Вместе с тем в коммуникативно-прагматическом содержании и экспрессивно-эмоциональной окраске отмеченных единиц обнаруживаются и национально-специфические отличия, которые проявляются также и в наличии или отсутствии у специальной вежливой формы лексико-семантического коррелята, в сочетаемости этой формы с личными формами глагола и т.п. Например, если в русском языке коррелируют *ты / Вы*, в испанском *tu / usted* и *vosotros(as) / usted*, в казахском *сен / Ciz*; в эстонском *sina / Teie*, то в английском эта корреляция отсутствует (англ. *you* = русск. ‘*ты, вы, Вы*’). Семантически различия заключаются в выражении этими элементами разной степени *уважительности* и *почтения* к собеседнику (адресату), т.е. выражение оттенков социального дейксиса.

Наибольшей степенью почтительности в этом ряду отличается испанское *usted – usted*. На русский язык это обычно переводится как вежливое *Вы*, что не совсем адекватно испанской традиционной формуле. Во-первых, испанское местоимение имеет две формы числа – единственное *usted* и множественное – *ustedes*, которые сочетаются в речи **с глаголами в форме третьего лица** единственного или множественного числа. Поэтому испанские фразы *¿Qué quiere usted? – ¿Qué quieren ustedes?*, обычно переводимые одинаково «Что Вы хотите (желаете)?», семантически соответствуют устаревшим русским формулам «Что желает (господин)?» и «Что желают (господа)?», содержащим необходимый элемент подчеркнутой почтительности и некоторой отстраненности по отношению к собеседнику (собеседникам). Во-вторых, местоименные формы *usted* и *ustedes* предназначены именно для выражения уважения и почтения по отношению к собеседнику, поскольку наряду с ними для обозначения адресата в диалогах употребляются местоимения *tu* и *vosotros / vosotras*, отмечающие количество собеседников (а во множественном числе и их пол), но лишенные семы подчеркнутой почтительности. Ближе всех по коммуникативно-прагматическому содержанию к испанским формам *usted* и *ustedes* оказываются казахские *Ciz* и *Cizder*, употребляемые именно для выражения уважения и

почтения к одному собеседнику (*Ciz*) и нескольким (*Cizder*). Наличие в испанском языке этих специальных форм, противопоставленных другим личным местоимениям со значением адресата, делает ненужным их орфографическое выделение в письменном тексте с помощью прописных букв, как в русском или в эстонском языках, в которых именно написание местоимений *Вы* и *Teie* (*Te*) строго регламентирует тональность и семантику общения. Так, например, эстонская фраза *Aga kas Te oskate vene keelt?* Полностью соответствует русскому *А Вы понимаете по-русски?* В устной речи эти оттенки значений передаются невербальными средствами и ситуативно понятны. В русском *вы*, как и в эстонском *teie* (*te*), употребленном по отношению к группе лиц (т.е. в значении собственно множественного числа), почтительность/непочтительность строго не дифференцирована. Таким образом, в русском или эстонском языке в системе личных местоимений экспрессия уважительности выражается, строго говоря, не лексически, а ситуативно (в устной речи) и графически (в письменном тексте).

Английское *you* в этом ряду отличается крайней недифференцированностью почтительности / непочтительности, поскольку семантически соответствует русским *ты* и *вы*. В современном английском языке лишь в цитатах из Библии или в поэтических текстах встречается архаичное личное местоимение 2-го лица *thou*, имеющее оттенок «возвышенности». Подобное употребление как торжественно-риторическое обращение имеет и русское *ты* в поэтических текстах: *О ты, эпическая муза!* (А.С. Пушкин). Местоимения *thou* (ты) и *thee* (тебя) уже в XIX в. были вытеснены из употребления местоимением *you*, значение которого (*ты*, *вы* или *Вы*) определяется для переводчика ситуацией общения или контекстом.

Определенные трудности для перевода представляют национально-специфические наименования лиц, являющихся «объектами» речи в диалоге. Например, в английском переводе романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» [8] встречаются информативно-стилистические искажения при передаче наименований «третьих лиц», о которых сообщается в диалоге. Так, в ответ на сообщение Степана Аркадьевича Облонского о приезде его сестры Анны Аркадьевны Карениной камердинер Облонского Матвей спрашивает: «*Одни или с супругом?*» В английском переводе: «*Is she coming alone, or with Mr. Karenin?*» Русское *одни* обозначает *одно лицо*, к которому говорящий выражает особое почтения, подчеркнутую уважительность. Фамилия мужа Анны в тексте Л.Н. Толстого Матвеем не упоминается. Таким образом, в русском оригинале подчеркивается особое отношение уважения и даже подобострастия камердинера Матвея к Анне – сестре его хозяина, а не к ее мужу. Точно также трудно перевести на английский язык с сохранением всех коммуникативно-прагматических оттенков специфическую русскую конструкцию с местоимением 3-го лица множественного числа и

глаголом в соответствующей форме, обозначающую *одно* лицо. В том же романе Л.Н. Толстого Степан Аркадьевич Облонский, отправляя Матвея с поручением к своей жене Дарье Александровне Облонской, говорит: «*Да, доложи. И вот возьми телеграмму, передай, что они скажут*». Они – это Дарья Александровна, перед которой Степан Аркадьевич провинился и всячески старается загладить свою вину. Все эти оттенки – указание на статус хозяйки по отношению к слуге Матвеем (социальный дейксис), уважительность (этикетный дейксис), чувство вины самого Облонского (эмоциональный дейксис) – передаются у Л.Н. Толстого именно употреблением местоимения **они** в составе фразы «что **они** скажут». В переводе объект диалога (Дарья Александровна) обозначается местоимением 3-го лица единственного числа: «*Yes, tell her. Give her the telegram, and see what she says*». При этом дейктические функции местоимения **she (her)** ограничиваются указанием на объект речи/действия (объектный дейксис).

Заключение

В работах, посвященных проблемам структуры художественного текста, местоимения (в том числе и личные) обычно рассматриваются как наиболее нейтральные в стилистическом отношении лексико-грамматические средства выражения таких текстовых категорий, как целостность, связность, коммуникативная перспектива высказывания. Вместе с тем, личные местоимения в диалогах художественного текста нередко несут значимое коммуникативно-прагматическое содержание, для передачи которого переводчику необходимы знания лингвокультурологических сфер различных языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2001, с. 133.
- [2] Карасик В.И. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002, с. 144.
- [3] Fillmore Ch. Deictic Categories in the Semantics of «Come» / Ch.Fillmore // Foundations of Language: International Journal of Language and Philosophy. – NY., 1966. - vol. 2, N 3. - P. 219-232.
- [4] Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М.: Прогресс, 1978. 543 с. С. 292.
- [5] Rauh G. Tenses as Deictic Categories. // Essays on Deixis. Tübingen. 1983, p. 231.
- [6] Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). Изд-е 2-е. М., 1972. С. 265.
- [7] См., например: Русская грамматика. Т.1. М., Наука. 1980. С. 534-535
- [8] Leo Tolstoy (58 том). Anna Karenina. London, 1992.

REFERENCES

- [1] Radbil' T.B. Osnovy izuchenija jazykovogo mentaliteta - Fundamentals of the study of language mentality.- uchebnoe posobie. - a tutorial - M.: Flinta: Nauka, 2001., 133 p. [In Rus.]
- [2] Karasik V.I. Jethnopsiholingvistika i lingvokul'turologija. - Ethnopsycholinguistics and cultural linguistics - M.: Gnozis, 2002, 144 p. [In Rus.]
- [3]. Fillmore Ch. Deictic Categories in the Semantics of «Come» / Ch.Fillmore // Foundations of Language: International Journal of Language and Philosophy. – NY., 1966. - vol. 2, N 3. - P. 219-232.
- [4] Lajonz Dzh. Vvedenie v teoreticheskiju lingvistiku. M.: Progress, 1978. 543 p., 292 p. [In Rus.]
- [5] Rauh G. Tenses as Deictic Categories. // Essays on Deixis. Tübingen. 1983, 231 p..
- [6] Vinogradov V.V. Russkij jazyk (grammaticheskoe uchenie o slove) - Russian language (grammatical teaching about the word).. Izd-e 2-e. M., 1972. 265p. [In Rus.]
- [7] Russkaja grammatika. - Russian grammar. - T.1. M., Nauka. 1980. 534-535 pp. [In Rus.]
- [8] Leo Tolstoy (58 tom). Anna Karenina. London, 1992.

КӨРКЕМ МӘТІНДЕГІ ЕСІМДІКТЕРДІҢ ДЕЙКТИКАЛЫҚ ҚЫЗМЕТІ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ

*Амирова Ж.Ғ.¹,

¹ф.ғ.к., доцент, Абылай хан атындағы
Қазақ халықаралық қатынастар және
әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан
e-mail: amirova2006@mail.ru

Андатпа. Кіріспе. Дейктикалық функцияларды тасымалдаушы ретінде жеке есімдер мәтіннің эгоцентрлік бірліктері болып табылады. Олар белгілі бір ұлттық тілде бар діни, тарихи және күнделікті халықтың ұлттық-тарихи тәжірибесін, мәдениетін көрсететін ассоциациялармен байланысты сөйлеу этикетінің нормаларын білдіреді. Көркем мәтінде кейіпкерлердің диалогында қолданылатын жеке есімдіктер автордың ниетіне сәйкес елеулі коммуникативті-прагматикалық және көркем мазмұнға ие бола алады.

Ғылыми зерттеудің мақсаты, негізгі бағыттары мен идеялары. Бұл жұмыстың мақсаты - кейіпкерлердің диалогы шеңберінде жеке есімдіктер арқылы көркем мәтінде берілетін интеллектуалды және эмоционалды экспрессивті ақпараттың түрлерін анықтау.

Халықтың ұлттық-тарихи тәжірибесін, мәдениетін көрсететін нақты діни, тарихи және күнделікті ассоциациялармен байланысты бұл интеллектуалды және эмоционалды ақпараттың реңктері генетикалық

және типологиялық әр түрлі тілдерге жататын лингвистикалық материалды салыстырмалы талдау кезінде ашылады (бұл жағдайда, орыс, ағылшын, испан, қазақ және эстон тілдері).

Жұмыстың ғылыми және практикалық маңыздылығына қысқаша сипаттама. Мақала дейксис теориясын, прагматиканы, аударманың лингвистикалық теориясын дамыту үшін және көркем мәтінді аудару бойынша жұмыста практикалық қолдану үшін қызығушылық тудырады.

Зерттеу әдістемесінің қысқаша сипаттамасы. Негізгі зерттеу әдісі - көркем мәтіннің диалогтық үзінділеріндегі орыс, ағылшын, испан, қазақ және эстон тілдеріндегі жеке есімдіктердің коммуникативті және прагматикалық мазмұнын салыстырмалы талдау.

Негізгі нәтижелер мен талдау, зерттеу жұмысының қорытындылары. Дәстүр бойынша стилистикалық бейтарап сөйлеу бірліктері ретінде анықталған, мәтін ішіндегі есімдіктерге интеллектуалды және эмоционалды экспрессивті ақпарат берілуі мүмкін, олардың кейбіреулері аударма кезінде жиі жоғалады. Мұндай ақпаратты жоғалтпау үшін аудармашыға әр түрлі тілдердің лингвистикалық және мәдени салаларын білу қажет.

Зерттеудің маңызы жеке есімдіктердің жүйелік дейктикалық мағыналарын зерттеуде және оларды тіл мен мәдениет элементтерін синтездейтін бірлік ретінде сипаттауда.

Көркем мәтін құрылымындағы жеке есімдерге мұндай көзқарас аудармашыға мәтіннің диалогтық үзінділерін аударумен жұмыс жасауда практикалық көмек көрсете алады. Бұл диалогтар персонаждардың әлеуметтік - эмоционалдық қатынастарын көрсетеді және мәтін сюжеті мен тұтастай мәтін ерекшеліктерін түсіну үшін маңызды.

Тірек сөздер: жеке есім, лингвомәдениет, дейксис, семантикалық-референттік мазмұн, прагматикалық мазмұн.

THE DEICTIC FUNCTIONS OF PERSONAL PRONOUNS IN THE LITERARY AND THE PROBLEMS OF TRANSLATION

*Amirova Zh. G.1

1 candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World
Languages, Almaty, Kazakhstan
e-mail: amirova2006@mail.ru

Abstract. Introduction. Personal pronouns as bearers of deictic functions are egocentric units of the text and express the standards of speech etiquette of a concrete language that are connected with specific religious and historical associations, morals and manners, history and culture of nation. According to the author's intention, personal pronouns are able to reproduce the important communicative, pragmatics and artistic significances in the dialogical fragments of the text.

The purpose, main directions and ideas of research.

The purpose of this article is a research of kinds of the possible intellectual and expressive emotional information, what personal pronouns may appeared in the dialogical fragments of the text. The nuances of this intellectual and expressive emotional information that connected with specific religious and historical associations, morals and manners, history and culture of nation, can be discovered by comparative analysis of genetically different languages. In this article, we use comparative analysis of personal pronouns in Russian, English, Spanish, Kazakh and Estonian

Short description of scientific and practical meaning of this article.

This article can be interesting for development of deictic theory, pragmatic theory and for translators for literary texts.

Short description of methodology of research. The main method of this research is a comparative analysis of communicative pragmatic meaning of personal pronouns in Russian, English, Spanish, Kazakh and Estonian in the dialogical fragments of the text.

Main results and conclusions of research. Personal pronouns are defined indifferent units of the speech but will have a most important intellectual and emotive information in the text. This information will be lost in translation as inexpressible sense. The translator must aware lingua culturological fields of genetically different languages in order to keeping that intellectual and emotive information in his translation of original text.

The importance of the research consists in study of systemic deictic significances of personal pronouns and in description personal pronouns as units of language synthesizing lingua and cultural elements. This approach to translating and interpreting of personal pronouns in the literary texts can be useful for translators in their practice work.

Keywords: personal pronoun, deixis, semantic-referential content, pragmatic content.

Статья поступила 15.06.21

3 бөлім.
ШЕТ ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ
ҒЫЛЫМИ-ПЕДАГОГИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕР
Раздел 3.
НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
Part 3.
SCIENTIFIC AND PEDAGOGICAL DEVELOPMENS IN FOREIGN
LANGUAGE TEACING

УДК 378.
МРНТИ 14.35.09
DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.009

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ АННОТИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ НА
ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

***Ибадильдина З.Х.¹**

¹к. филол. н., доцент кафедры теоретического и прикладного языковедения, КазУМОиМЯ им.Абылай хана, Алматы, Казахстан
e-mail: Zamzaqul211166mail.ru

Аннотация. Формирование и совершенствование навыков аннотирования текстов является важным компонентом культуры научной речи специалиста новой формации. Поиск необходимой информации, ее содержание и значимость во многом зависят от грамотно составленной аннотации. Умение создавать аннотированные тексты носит общенаучный характер, так как реализуется в процессе изучения всех дисциплин вузовской программы и приобретает особую актуальность в связи с необходимостью ориентироваться в быстро расширяющемся информационном пространстве

Целью данной статьи является описание некоторых методов и приемов обучения письменного аннотирования текстов, используемых на занятиях по русскому языку в группах с казахским языком обучения.

В статье проводится обзор научных работ, посвященных исследованию жанра аннотации, отмечается, что в методике обучения русскому языку все больше внимания уделяется проблеме написания аннотации к различным текстам. Автором рассматриваются языковые и стилистические особенности современного научного текста, специфические особенности аннотации, виды аннотаций, уточняется определение аннотации, определяется сущность аннотирования текста,

перечисляются функции аннотации. С целью развития у студентов навыков написания аннотаций предлагается комплексное поэтапное обучение аннотированию текстов на каждом занятии по русскому языку. В статье описывается методика проведения каждого этапа, цели и задачи, предлагается выполнение системы упражнений и заданий. Предлагаются различные речевые стандарты-клише, рассматриваются нормы составления аннотации, грамматическая и стилистическая структура аннотации, а также логичность изложения информации. Выявляются причины неграмотного составления аннотации студентами казахского отделения. Даются практические рекомендации по составлению аннотации, приводятся примеры из личного практического опыта.

Практическое значение исследования состоит в том, что предложена система упражнений, направленных на отработку умений прогнозировать содержание текста, производить компрессию текста, излагать извлеченную и переработанную информацию в виде аннотации. Обучение составлению аннотации студентами на занятиях по русскому языку имеет большое значение для организации как учебной, так и научной деятельности, а также для формирования умений, связанных с восприятием и переработкой научной информации.

Материалы данной статьи могут быть использованы на практических занятиях по русскому языку, профессиональному русскому языку в группах с казахским языком обучения, а также при чтении специальных курсов в языковых и неязыковых вузах.

Ключевые слова: научный стиль, первичные научные тексты, вторичные научные тексты, аннотация, компрессия, главная и второстепенная информация, клише, самостоятельная работа.

Введение

Проблема формирования культуры научной речи специалиста новой формации в условиях высокого уровня информатизации общества становится сегодня особо актуальной, возрастает необходимость в специалистах, способных ориентироваться в больших информационных потоках и быть готовыми к восприятию, освоению и продуцированию информации, к использованию ее в профессиональных целях. Решению данных проблем способствует формирование и совершенствование у будущих специалистов навыков аннотирования текстов.

Материал и методы

Поиск необходимой информации, ее содержание и значимость во многом зависят от грамотно составленной аннотации, которая является важным требованием для любой публикации, в том числе и публикации начинающих исследователей.

Целью данной статьи является описание некоторых методов и

приемов обучения письменного аннотирования текстов, используемых на занятиях по русскому языку.

Обсуждение

Проблема исследования аннотации рассматривалась в различных аспектах учеными на материале разных языков (Н.Б.Агранович, А.А.Вейзе, Е.В.Голованова, Е.Э.Науменко, М.В.Черкунова, С. Bazerman, N. Graetz, J. Swales и др.). Огромной популярностью аннотированные тексты пользуются и в лингводидактике. В этом направлении известны исследования Л.М. Кузнецовой (1980), Р.Б. Волосатовой (1983), А.А. Вейзе (1985), М.Ю. Тереховой (1988), В.П. Павловой (1989), С.А. Моисеевой, К.П. Широковой (1991), С.Л. Бурлаковой (1993), Л.Н. Бахтиной, И.П. Кузьмич, Н.М. Лариохиной (1988, 1999), С.В. Тюленева (2000), М.В. Вербицкой (2000), С.А. Вишняковой (2002), Е.В. Чернявской (2004, 2007). В большинстве случаев исследования ограничивались рамками научного стиля.

Основные положения

Данная научная проблема актуальна и в настоящее время: в методике обучения русскому языку все больше внимания уделяется проблеме написания аннотации к различным текстам.

Основы научно-исследовательской работы студенты с казахским языком обучения КазУМОиМЯ имени Абылай хана получают на практических занятиях по русскому языку и в дальнейшем закрепляют полученные знания при выполнении самостоятельной работы. При изучении тем по научному стилю речи студенты знакомятся прежде всего с общей характеристикой и особенностями, жанрами научного стиля, структурой и языковыми средствами оформления вторичных научных текстов, в том числе и с особенностями составления аннотаций к различным текстам по специальности.

Мы придерживаемся мнения, что «обучение аннотированию текста на занятиях по русскому языку можно условно разделить на три этапа: 1) подготовительный этап; 2) аналитических операций с текстом первоисточника и синтетических операций при оформлении вторичного текста» и, несомненно, как отмечает исследователь О.И.Цибина, «формирование умений аннотирования текстов возможно лишь при условии систематической работы» [1].

Рассмотрим каждый из этапов. Итак, первый этап – подготовительный. Само название говорит о том, что речь пойдет о подготовительной работе студентов: это и теоретический материал, и чтение текстов, и работа с самим текстом. Для начала проводится работа по уточнению самого понятия «аннотация», ее разновидностей, лексических особенностей текста и основных функций. Так, Словарь С.И.Ожегова характеризует аннотацию как «краткое изложение содержания книги,

статьи и т. п.» [2, 24]. Можно рассмотреть определение аннотации, данное А.А Вейзе.: «Аннотация представляет собой предельно краткое из всех возможных ограничение объема сообщаемой информации, определенные закономерности композиционно-смыслового построения, типичное изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике» [3,105]. Студентам при уточнении определения аннотации необходимо обратить внимание на такие специфические и языковые особенности, как обобщенность, употребление ряда лексических единиц, грамматических форм, определенный набор синтаксических структур, стереотипных оборотов, краткость. Аннотация в очень краткой форме обычно уточняет заглавие статьи, книги, сообщает дополнительные сведения об авторе, а также дает информацию о форме, содержании, жанре текста, указывает, кому адресован аннотированный первоисточник. Обычно такая аннотация размещена на второй странице книги вместе с библиографическими данными. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?», дает представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника и обычно состоит из двух частей: в первой формулируется основная тема книги, статьи; а во второй – перечисляются основные положения.

Необходимо отметить, что существуют и более расширенные аннотации, в которых информация первоисточника предьявляется с меньшей степенью обобщенности. Обучаемые должны четко представлять, какой вид аннотации им нужно составить, т.к. здесь имеет место различная глубина свертываемости информации. Поэтому при обучении аннотированию студентам на практических занятиях по русскому языку мы предьявляем различные виды аннотаций и проводим тренировочные упражнения по их узнаванию.

Можно рассмотреть функции аннотации, предварительно попросив студентов ответить на вопрос: *Как вы думаете, для чего и кому нужна аннотация?* При ответе на данный вопрос можно обратиться к официальному документу. Например, согласно ГОСТ 7.9–95 «Реферат и аннотация. Общие требования» аннотация выполняет следующие основные функции:

- дает возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа;

- используется в информационных, в том числе автоматизированных системах для поиска документов и информации [4,7]. Это особенно важно в современном научном мире, где поиск информации осуществляется автоматическими компьютерными системами по заданным алгоритмам.

В результате такой работы студенты должны прийти к выводу, что аннотации составляются к текстам разного стиля и жанра: книгам,

статьям, рукописям и публикациям. Аннотации нужны, в первую очередь, читателям и самим авторам, чтобы получить представление о содержании первичного текста, помочь в выборе, классифицировать и не потерять статью среди других публикаций по схожей тематике.

Сущность аннотирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. А само понятие «аннотирование» – это процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. При аннотировании происходит «*аналитико-синтетическая переработка*» первичных документов, которая состоит в смысловом анализе текста, вычленении единиц информации, оценке этой информации и ее синтезе в очень сжатой форме. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения и обобщения содержания первоисточника и соответствующей аннотации» [5,33].

Целью первого подготовительного этапа по обучению аннотированию текста является совершенствование умений и навыков чтения литературы по специальности. На данном этапе необходимо научить студентов прогнозировать содержание научного текста (по заглавию, заданному началу и т.д.); продолжить работу по формированию умения извлекать из текста информацию; научить выделять главную и второстепенную информацию.

Результаты

На занятиях по русскому языку следует поработать, в первую очередь, над определением тематической направленности текста, а затем и пониманием смыслового содержания текста в целом. Обучаемые в процессе выполнения подготовительных заданий должны научиться по заглавию текста определять главную мысль текста, выделять вводную, основную и заключительную части текста, в выделенных частях находить ключевые предложения, содержащие основные положения текста, выделять в предложении главную и второстепенную информацию. Рекомендуется проведение следующих обучающих упражнений: 1. *Определите общее содержание текста по его названию, первому предложению.* 2. *Прочитайте текст, определите значения незнакомых слов по контексту и по словарю.* 3. *Найдите часть текста, в которой содержится главная информация.* 4. *Разделите текст на смысловые части.* 5. *Выпишите ключевые слова и словосочетания каждой части.* 6. *Перескажите текст по ключевым словам и опорным словосочетаниям.*

Развитие у студентов умений выполнять различные виды компрессии и трансформации первичных текстов происходит обычно на втором этапе.

На данном этапе также проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих главную и дополнительную

информацию. Можно предложить студентам при вторичном чтении отмечать абзацы: абзацы, в которых имеется информация по теме (главная информация) отмечать знаком (+), абзацы, в которых нет существенной информации (есть дополнительная, второстепенная) – знаком (-).

Предлагается выполнение следующих упражнений: 1. Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме знаком (+); 2. Найдите и отметьте абзацы, не содержащие конкретной информации по теме знаком (-); 3. Найдите наиболее информационно насыщенные предложения в абзацах (+). 4. Найдите информацию, подтверждающую главную мысль абзаца (+). 5. Найдите в каждом абзаце главную, основную, информацию и дополнительную. 6. Найдите информацию, подтверждающую главную мысль абзаца. 7. Тема текста получает развитие в нескольких абзацах. Прочитайте эти абзацы, какая мысль связывает их? 8. Укажите в абзаце (+) предложения, содержащие дополнительную информацию. 9. Замените данное предложение более кратким синонимичным без потери главной информации. 10. Замените повторяющиеся слова местоимениями или другими словами-заменителями. 11. Объедините 2 -5 предложений в одно. 12. Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова, причастные и деепричастные обороты в предложении, описательные (придаточные) предложения. 13. Опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация. 14. Сократите предложения текста (абзаца), оставляя лишь слова, содержащие важную смысловую информацию. 15. Обобщите материал. 16. Составьте план.

Составление плана, на наш взгляд, является необходимым и обязательным элементом при обучении аннотированию на данном этапе. Правильно составленный план отражает первичный текст в его максимально сжатой форме, а также наглядно демонстрирует основные смысловые части текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями.

На данном этапе должно быть сформированы умения производить компрессию источника научной информации. Необходимо освоить различные способы сокращения текста, выделения в нем главной и второстепенной информации, переформулирования с использованием авторских речевых средств. Для этого необходимо четкое понимание содержания текста, понимание смысловой связи частей текста между собой. Работа над компрессией текста способствует более глубокому его пониманию и необходима при составлении аннотации. Компрессия (сжатие) основана на раскрытии смысловой структуры текста-первоисточника и выделении в нем основной информации.

Заключительный этап предполагает обучение студентов аннотированию научного текста по специальности на основе извлеченной ранее информации в виде вторичных текстов (аннотации).

При составлении аннотации используются различные речевые стандарты-клише, список которых можно обсудить со студентами. *Например: Статья (работа и т.д.) опубликована напечатана в журнале... ; вышла в свет в издательстве... Статья (работа и т.д.) посвящена вопросу (теме, проблеме...). Статья (работа и т.д.) представляет собой обобщение (обзор, изложение). Автор ставит (освещает) следующие проблемы..., говорит о следующих проблемах..., касается следующих вопросов... В статье (работе и т.д.) рассматривается (затрагивается, обобщается...), говорится (о чем?), дается оценка, анализ, обобщение (чего?), представлена точка зрения (на что?), затронут вопрос (о чем?), в статье (работе и т.д.) дается обзор (чего?), анализируются вопросы (о чем?). Цель (статьи работы): познакомить (с чем?), осветить (что?), рассмотреть (что?). Статья (работа) адресована (предназначена) (кому?), может быть использована (кем?), представляет интерес (для кого?).*

Необходимо ознакомить обучаемых с нормами составления аннотации, обратить внимание на грамматическую и стилистическую структуру аннотации. Текст аннотации, как правило, состоит из простых предложений, которые могут начинаться глагольными сказуемыми типа рассматривается, исследуется, описывается и т.д. Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава. Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями на «-о», с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Конечно же, все упражнения, направленные на развитие умения аннотировать научные тексты, должны отвечать общим требованиям, учитывающим сущность процессов создания вторичных текстов.

Очень часто при создании вторичных текстов возникают определенные сложности, что обусловлено рядом причин: незнанием законов жанра того или иного вторичного текста, неумением правильно использовать языковые и речевые средства, характерные для данного жанра. Готовый текст аннотации должен не только полно отражать основные идеи первичного текста, но и сохранить присущие ему качества научной речи.

Еще одной сложностью при создании аннотации является нарушение стилистики высказывания, что ведет к искажению первоначальной коммуникативной задачи. Здесь необходимо добиться, чтобы студенты хорошо разбирались в особенностях научного стиля, обладали необходимой лексикой, знали основные каноны создания различных жанров вторичных научных высказываний. Для развития у студентов навыков написания аннотаций необходимо комплексное

систематическое обучение на каждом занятии. Данные умения, как было ранее отмечено, формируются благодаря поэтапному решению поставленных задач.

Умение создавать аннотированные тексты носит общенаучный характер, так как реализуется в процессе изучения всех дисциплин вузовской программы и приобретает особую актуальность в связи с необходимостью ориентироваться в быстро расширяющемся информационном пространстве.

Заключение

Таким образом, развитие навыков аннотирования текстов на занятиях по русскому языку как в аудиторное время, так и при выполнении самостоятельной работы есть не только одна из частных задач, которую следует решить в ходе формирования коммуникативной компетенции обучающихся, но и средство, совершенствующее интеллект, расширяющее кругозор, развивающее их самостоятельность, инициативность, готовящее студентов к успешной социализации в современном информационном обществе. Кроме того, обучение составлению аннотации как одного из основных жанров вторичного текста имеет большое значение для организации как учебной, так и научной деятельности, а также для формирования умений, связанных с восприятием и переработкой научной информации, актуализирует и обогащает новым опытом общие учебные умения, навыки и способы деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Цибина О. И. Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом ВУЗе (английский язык): диссертация доктора педагогических наук: 13.00.02.- Москва, 2000.- 190 с.

[2] Ожегов С.И. Словарь русского языка. Под ред. чл.-корр.АН СССР Н.Ю. Шведовой. – 20-е изд., стереотип. М.:Рус. яз.,1988.- 750 с.

[3] Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высшая школа, 1985. - 121 с

[4] ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования. М.: ИПК Издательство стандартов, 1996.- 7 с.

[5] Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учебно-методическое пособие / сост. : Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012.– 122 с.

REFERENCES

[1] Czibina O. I. Obuchenie referirovaniyu i annotirovaniyu inoyazy`chnoj literatury` v neyazy`kovom VUZe (anglijskij yazy`k): dissertacziya doktora pedagogicheskikh nauk: 13.00.02.- Moskva, 2000.- 190 s. [In Rus.]

[2] Ozhegov S.I. Slovar` russkogo yazy`ka. Pod red. chl.-korr.AN SSSR N.Yu. Shvedovoj. – 20-e izd., stereotip. M.: Rus. yaz., 1988.- 750 s. [In Rus.]

[3] Vejze A.A. Chtenie, referirovanie i annotirovanie inostrannogo teksta. M.: Vy`sshaya shkola, 1985. - 121 s.[In Rus.]

[4] GOST 7.9-95. Referat i annotaciya. Obshhie trebovaniya. M.: IPK Izdatel`stvo standartov, 1996.- 7 s. [In Rus.]

[5] Referirovanie i annotirovanie speczial`ny`kh tekstov na inostrannom yazy`ke : uchebno-metodicheskoe posobie / sost. : T. R. Shapovalova, G. V. Tityaeva. – Yuzhno-Sakhalinsk : izd-vo SakhGU, 2012.– 122 s. [In Rus.]

ОРЫС ТІЛІ САБАҚТАРЫНДА МӘТІНДЕРДІ ТҮЙШІНДЕУ ДАҒДЫЛАРЫН ДАМЫТУ

*Ибадильдина З.Х.¹

¹филол.ғ.к., теориялық және қолданбалы тіл білімі кафедрасының доценті, Абылай хан атындағы ҚазХҚжәне ӘТУ, Алматы, Қазақстан
e-mail: Zamzaqul211166mail.ru

Андатпа. Мәтіндерді түйіндеу дағдыларын қалыптастыру мен жетілдіру жаңа формация маманының ғылыми тілінің маңызды бөлігі болып табылады. Қажет ақпаратты іздеу, оның мазмұны мен маңыздылығы көп жағдайда сауатты құрастырылған түйінге байланысты. Түйінделген мәтіндерді құрастыру іскерлігі жалпы ғылыми сипатқа ие, себебі жоғары оқу орны бағдарламасының барлық пәндерін зерделеу барысында жүзеге асырылып, қарқынды өзгеріп жатқан ақпараттық кеңістікте бағыт-бағдар табу қажеттілігіне байланысты ерекше өзекті болуда.

Мақаланың жазылу мақсаты - оқу қазақ тілінде жүргізілетін топтарда орыс тілі сабақтарында пайдаланылатын мәтіндерді жазбаша түйіндеуге үйретудің кейбір әдіс-тәсілдерін сипаттау болып табылады.

Мақалада түйіндеу жанрын зерттеуге арналған ғылыми еңбектерге шолу жасалып, орыс тілін оқыту әдістемесінде түрлі мәтіндерге түйін жазу мәселесіне көбірек назар аударылатыны туралы айтылады. Автор заманауи ғылыми мәтіннің тілдік және стилистикалық ерекшеліктерін, түйіннің ерекшеліктері мен түрлерін қарастырып, түйіннің анықтамасы нақтылайды және мәтінді түйіндеу маңыздылығын айқындап, түйіннің функциялары атап көрсетеді. Студенттердің түйін жазу дағдыларын дамыту мақсатында әрбір орыс тілі сабағында мәтінді түйіндеуге кешенді үйрету ұсынылады. Мақалада әрбір кезенді өткізу әдістемесі сипатталып, жаттығулар мен тапсырмалар жүйесін орындау ұсынылады. Түрлі тілдік стандарт-клишелер ұсынылып, түйін жазу нормалары, оның грамматикалық және стилистикалық құрылымы, сондай-ақ ақпаратты ұсынудың қисындылығы қарастырылады. Қазақ бөлімі студенттерінің түйінді сауатсыз құрастыру себептері анықталады. Түйін жазу бойынша

ұсыныстар беріліп, жеке практикалық тәжірибеден мысалдар келтіріледі.

Зерттеудің практикалық маңыздылығы мәтіннің мазмұнын болжау, мәтінді қысқарту, түйін түрінде алынған және өңделген ақпаратты ұсыну дағдыларын дамытуға бағытталған жаттығулар жүйесінің ұсынылуында. Орыс тілі сабақтарында студенттерді түйін жазуға үйрету оқу және ғылыми қызметті ұйымдастыру үшін, сондай-ақ ғылыми ақпаратты қабылдау мен өңдеуге байланысты дағдыларды қалыптастыру үшін үлкен маңызға ие.

Мақала материалдары орыс тілі бойынша практикалық сабақтарда, оқу қазақ тілінде жүргізілетін топтарда кәсіби орыс тілін үйретуде, сондай-ақ тілдік және тілдік емес жоғары оқу орындарында арнайы курстар оқу кезінде пайдаланылуы мүмкін.

Тірек сөздер: ғылыми стиль, бастапқы ғылыми мәтіндер, екінші кезектегі ғылыми мәтіндер, андатпа (түйін), компрессия, басты және қайталама ақпарат, клише, өзіндік жұмыс.

TRAINING OF STUDENTS TO THE BASIS OF CREATION OF SECONDARY TEXTS IN THE LESSONS IN RUSSIAN

*Ibadildina Z.Kh.¹

¹Candidate of Philological Sciences, Associate professor at the Department of theoretical and applied linguistics KazUIRandWL named by Abylai Khan, Almaty, Kazakhstan
e-mail: Zamzaqul211166mail.ru

Abstract. The formation and improvement of the skills of annotation of texts is an important component of the culture of the scientific speech of a specialist of a new formation. The search for the necessary information, its content and significance in many ways depend on the competently composed annotation. The ability to create annotated texts is general scientific, as it is implemented in the process of studying all the disciplines of the university program and acquires special relevance due to the need to navigate in the rapidly expanding information space

The purpose of this article is to describe some methods and techniques for the training of written annotation of texts used in the Russian language classes in groups with Kazakh language learning.

The article conducts a review of scientific works devoted to the study of the annotation genre, it is noted that in the method of teaching the Russian language, more and more attention is paid to the problem of writing an annotation to various texts. The author considers the language and stylistic features of the modern scientific text, the specific features of the annotation, the types of annotations, the definition of annotation is specified, the essence of the annotation of the text is determined, the functions of the annotation are listed. With the purpose of development of students in the Skills of writing annotations, comprehensive phased learning to the annotation of texts in every

Russian language . The article describes the methodology of each stage, goals and objectives, the exercise system and tasks are proposed. Various speech standards - cliches are offered, the norms of the compilation of annotation, the grammatical and stylistic structure of annotation are considered, as well as the logicity of the information. The reasons for the illiterate compilation of annotations by students of the Kazakh branch are revealed. Practical recommendations for the preparation of annotation are given, examples of personal practical experience are given.

The practical importance of the study is that a system of exercises aimed at working out the skills to predict the content of the text is proposed to produce text compression, express the extracted and recycled information in the form of an annotation. Education to the compilation of annotation by students in the Russian language classes is of great importance for the organization of both educational and scientific activities, as well as for the formation of skills related to the perception and processing of scientific information.

Materials of this article can be used in practical classes in the Russian language, professional Russian language in groups with Kazakh language learning, as well as when reading special courses in language and non-language universities.

Keywords: scientific style, primary scientific texts, secondary scientific texts, compression, transformation, independent work.

Статья поступила 15.06.2021

УДК 004

МРНТИ 14.35.47

DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.010

ОСОБЕННОСТИ ВНЕДРЕНИЯ СИСТЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Рыспаева Д. С.¹, *Тусупова Г.Д.²

¹кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой
английского языка и методики преподавания

² магистрант 1 курса, «М019 иностранный язык:
два иностранных языка»

^{1,2}НАО Кокшетауский университет имени Шокана Уалиханова,
Кокшетау, Казахстан
e-mail: *tusupova2008@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности внедрения дистанционного образования на современном этапе развития общества. Работа выполнена в русле обобщения имеющегося в Казахстане опыта

внедрения дистанционного образования путем анализа и систематизации фактов. Анализ, выполненный авторами статьи, является определенным вкладом в соответствующие отрасли науки, помогает увидеть тенденции, достижения и недостатки процесса внедрения дистанционного образования в учебный процесс.

Отмечены тенденции к созданию интернациональных цифровых образовательных структур различного назначения. Подчеркивается, что появляются абсолютно новые возможности информационной, образовательной, научно-исследовательской и другой деятельности, которую можно осуществить без непосредственного участия человека. Выделены основные особенности дистанционного образования, такие, как: открытость, модульность, компетентность, гибкость, адаптируемость, интегрируемость, масштабируемость, расширяемость, асинхронность, параллельность, массовость, индивидуальность обучения, качественность обучения, рентабельность.

Проанализированы особенности дистанционного образования в Казахстане, успешно осуществляющем интеграцию в мировое образовательное пространство. Также в статье идет речь о том, что в Республике Казахстан разрабатывались автоматизированные системы обучения с применением мультимедийных средств. Особое внимание уделено описанию направлений, которые необходимо развивать для эффективного осуществления дистанционного образования в Казахстан, в числе которых проведение работы в направлении индивидуализации процесса обучения. Подчеркивается необходимость реконструкции образовательной структуры Казахстана для внедрения дистанционного образования.

Обозначены характеристики образовательной среды. В заключительной части отмечено, что либо данные аспекты хорошо развиты, либо находятся на стадии формирования и развития в нашей стране. Авторы делают выводы, что дистанционное образование в настоящее время в Казахстане является востребованным и перспективным.

Статья представляет интерес для специалистов в области педагогики, информационных технологий, в области цифровизации, занимающихся внедрением дистанционного образования в учебный процесс и выстраивающих прогрессивную и инновационную образовательную среду.

Ключевые слова: дистанционное образование, цифровизация, образовательная среда, мультимедийные средства, системы.

Введение

На современном этапе развития общества осуществляется цифровизация всех аспектов и направлений жизни общества. Появляются абсолютно новые возможности информационной, образовательной,

научно-исследовательской и другой деятельности, которую можно осуществить без непосредственного участия человека. До последнего времени такие понятия, как «дистанционное образование», «заочное образование», «открытое образование» фактически не имели смыслового разделения. В настоящий момент дистанционное образование показало свою значимую роль в общественном развитии, а также свою востребованность на всех уровнях обучения. В образовательном сообществе очевидно, что у дистанционного образования хорошие перспективы, которые связаны с получением образования в течение всей жизни.

Основные положения и обсуждение

Цифровые информационные ресурсы, наряду с материальными, энергетическими и трудовыми, включаются в общественное производство и становятся компонентами любого производственного и социального, и политического процесса, то есть цифровизация превращается в самостоятельную отрасль научно-технического, социально-экономического, общественно-политического развития общества [1].

По данным зарубежных экспертов, после 2020 г. каждый работающий будет нуждаться в минимальном уровне образования, необходимом для выживания человека в цифровом обществе. Обучение такой массы обучающихся по дневной форме вряд ли выдержат бюджеты даже самых благополучных стран. Поэтому неслучайно за последние десятилетия численность получающих дистанционное образование растет намного быстрее, чем сторонников традиционной технологии обучения [2–4].

Наряду с ростом потребности в цифровом образовании усиливаются тенденции к созданию интернациональных цифровых образовательных структур различного назначения и видов [5]. Происходит развитие интернационализации образования не только по содержанию, но и развитие методик обучения и организационных форм. Образование становится инструментом взаимопроникновения не только знаний и технологий, но и капитала, инструментом борьбы за рынок, решения геополитических задач.

Выделим основные особенности дистанционного образования [6]:

- открытость,
- модульность,
- компетентность,
- гибкость,
- адаптируемость,
- интегрируемость,
- масштабируемость,
- расширяемость,

- асинхронность,
- параллельность,
- массовость,
- индивидуальность обучения,
- качественность обучения,
- рентабельность.

Материал и методы

Рассмотрев особенности дистанционного образования в общемировом масштабе, проанализируем состояние дел в этой области в Республике Казахстан. Считаем, что высшим уровнем развития дистанционного образования в Республике Казахстан станет ее вхождение в единое мировое образовательное пространство. Для этого необходимо, чтобы образовательная система республики соответствовала принципам открытости. Это требует существенной реконструкции образовательной структуры в Казахстане. Необходимым условием реконструкции системы образования является информатизация образования.

Результаты

По мере реализации программы цифровизации системы образования последние годы в отдельных вузах Республики Казахстан на основе локальных сетей разрабатывались автоматизированные системы обучения с применением мультимедийных средств, которые очень кстати были использованы в дистанционном обучении 2020-21 учебного года.

Так, уже в 2009 году в вузах Казахстана внедрялась новая автоматизированная система управления учебным процессом (LMS), разработанная компанией Tamos Development Ltd. Эта система представляет собой комплексное решение для автоматизации процессов обучения при кредитной системе и интегрированную систему дистанционного обучения. Программное обеспечение было внедрено в 5 казахстанских университетах: в Алматинском технологическом университете, Таразском государственном университете, Карагандинском экономическом университете, университете «Туран», Атырауском государственном университете [7].

Анализ опыта работы системы дистанционного образования за текущий учебный год позволил нам выявить направления, которые необходимо развивать для эффективного осуществления дистанционного образования в Республике Казахстан.

1. Создание электронных учебных изданий. Речь идет не о просто текстовом варианте печатного издания, а удобном интерфейсе, который учитывает потребности и индивидуальные особенности обучаемых. Это полноценная программа, в которой автоматизированы переходы между разделами, есть возможность выделить важный текст цветом, сделать

записи «на полях». Так электронная книга превращается в полноценный аналог реального варианта.

2. Создание и внедрение в практику специализированной системы для авторизации пользователей, которые классифицируются по определенным группам специализации с определенными правами доступа к информационным ресурсам. Примером таких систем в Республике Казахстан можно считать «Күнделік» для школ и «Platonus» для университетов.

3. Система обучения и тестирования полученных знаний. Обучающийся должен иметь возможность индивидуально выстраивать последовательность образовательного процесса (определить траекторию обучения). Такая система позволяет обучать и тестировать с учетом уровней сложности и с переходом от уровня к уровню. Также здесь должны быть предусмотрены разнообразные способы контактирования между учащимся и педагогом.

4. Система своевременного контроля знаний. В дистанционном формате особенно актуально давать своевременную оценку деятельности учащегося, которая позволит направить его в процессе обучения. В Республике Казахстан эту роль выполняет формативное оценивание.

5. Система, позволяющая вести статистическую деятельность педагогами и администраторами образовательного учреждения. Цифровизация значительно упрощает этот процесс, делает его автоматическим и предоставляет конечный отчет. В этом преимущество дистанционного образования, которым успешно пользуются на текущий момент в образовательных учреждениях Казахстана. И вся сложность состоит лишь в том, чтобы каждый участник образовательного процесса своевременно вносил в базу необходимые данные.

Стоит помнить, что «главным компонентом дистанционного образования является технология работы ученика с информацией, а не сама информация ... и собственная продуктивная деятельность, ведущая к созданию личностного содержания образования» [8]. При этом дистанционная образовательная среда должна иметь такие характеристики как:

- доступность, техническая организация среды должна создавать возможность ее доступности из глобальной сети [9, 10];

- открытость, среда в целом и ее элементы (дидактические, методические, информационные и организационные) должны быть открыты для разных категорий участников образовательного процесса на уровне, адекватном их субъективным потребностям [11];

- избыточность, объем информации должен позволять пользователю осуществлять выбор на основе личностных смыслов, мотивов, целей. Этому аспекту в образовательной системе Казахстана уделяют особое внимание.

- функциональность, среда не должна содержать случайную

информацию, она должна соответствовать тематике учебной, научной, исследовательской деятельности учащегося [12].

Заключение

Таким образом, на данном этапе внедрения дистанционного образования в Республике Казахстан, можно отметить определенные особенности (открытость, модульность и др.), которые целесообразно учитывать, направления, которые необходимо развивать для эффективного осуществления дистанционного образования (создание систем), а также характеристики дистанционной образовательной среды. Анализ на практике опыта работы системы дистанционного образования за текущий учебный год показал, что это действительно учитывают в нашей стране: либо данные аспекты хорошо развиты, либо находятся на стадии формирования и развития. Развитие данного вида образования в дальнейшем видим в проведении работы в направлении индивидуализации процесса обучения.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Аксютин А.А., Вицен А.А., Мекшенева Ж.В. Информационные технологии в образовании и науке [Электронный ресурс] // Современные наукоемкие технологии. 2009. № 11. С. 50–52. URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=25948>.

[2] Ефремов О.В., Беляев П.С. Информационные системы в науке, образовании и бизнесе. Тамбов, 2006. 124 с.

[3] Вознесенская Е. В. Дистанционное обучение – история развития и современные тенденции в образовательном пространстве // Наука и школа. 2017. № 1. С. 115–123.

[4] Шабанов А.Г. Дистанционное обучение в условиях непрерывного образования: проблемы и перспективы развития. М., 2009. 284 с.

[5] Омарова С.К. Современные тенденции образования в эпоху цифровизации // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2018. № 1 (9). С. 78–83.

[6] СТ РК 34.017–2005. Информационные технологии. Электронное издание. Электронное учебное издание.

[7] Муров В. Автоматизация пришла в вузы- URL: <https://profit.kz/news/5064/Avtomatizaciya-prishla-v-vuzi/>

[8] Абакумова Н.Н. Анализ и экспертиза обучающих программ: к проблеме эффективности дистанционного образования // Открытое и дистанционное образование. 2002. №2 (6). С. 9.

[9] Ахаян А.А. Метод «Открытой платформы» // Письма в Эмиссия. Оффлайн (The Emissia.Offline Letters): электронный научный журнал. - URL: <http://www.emissia.org/op/content/top1.htm> - Гос.рег.№ 0420700031.- ISSN 1997-8588 (дата обращения 3.08.2010).

[10] Шабанов А.Г., Шорохова Т.И. Образовательная среда

инновационного вуза//Философия образования. 2009. № 1. С. 51-56.

[11] Ахаян А.А. К вопросу о технологии подготовки специалистов в области образования: информационно-образовательная среда педагогической магистратуры // Письма в Эмиссия. Оффлайн (The Emissia.Offline Letters): электронный научный журнал. - ART 1362, 2009 г. - СПб., 2009 г.

[12] Турчин А.С. Психологические условия организации процесса восприятия и понимания учебных текстов // Психологический журнал. 2004. №4. С. 14-19.

REFERENCES

[1] Aksyukhin A. A., Viczen A. A., Meksheneva Zh. V. Informacziorny`e tekhnologii v obrazovanii i nauke [E`lektronny`j resurs] // Sovremenny`e naukoemkie tekhnologii. 2009. # 11. P. 50–52. URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=25948>. [In Rus.]

[2] Efremov O.V., Belyaev P.S. Informacziorny`e sistemy` v nauke, obrazovanii i biznese. Tambov, 2006. 124 p. [In Rus.]

[3] Voznesenskaya E.V. Distancziyonnoe obuchenie – istoriya razvitiya i sovremenny`e tendenczii v obrazovatel`nom prostranstve // Nauka i shkola. 2017. # 1. S. 115–123. [In Rus.]

[4] Shabanov A.G. Distancziyonnoe obuchenie v usloviyakh neprery`vnogo obrazovaniya: problemy` i perspektivy` razvitiya. M., 2009. 284 p. [In Rus.]

[5] Omarova S.K. Sovremenny`e tendenczii obrazovaniya v e`pokhu czifrovizaczii // Pedagogika. Voprosy` teorii i praktiki. 2018. # 1 (9). P. 78–83. [In Rus.]

[6] ST RK 34.017–2005. Informacziorny`e tekhnologii. E`lektronnoe izdanie. E`lektronnoe uchebnoe izdanie. [In Rus.]

[7] Murov V. Avtomatizaczija prishla v vuzy` - URL: <https://profit.kz/news/5064/Avtomatizaczija-prishla-v-vuzi/>[In Rus.]

[8] Abakumova H.H. Analiz i e`kspertiza obuchayushhikh programm: k probleme e`ffektivnosti distancziyonnoogo obrazovaniya // Otkry`toe i distancziyonnoe obrazovanie. 2002. #2 (6). P. 9. [In Rus.]

[9] Akhayan A.A. Metod “Otkry`toj platformy” // Pis`ma v E`missiya. Offlajn (The Emissia.Offline Letters): e`lektronny`j nauchny`j zhurnal. - URL: <http://www.emissia.org/op/content/top1.htm> - Gos.reg.# 0420700031.- ISSN 1997-8588 (data obrashheniya 3.08.2010). [In Rus.]

[10] Shabanov A.G., Shorokhova T. I. Obrazovatel`naya sreda innovacziyonnoogo vuza//Filosofiya obrazovaniya. 2009. # 1. P. 51-56. [In Rus.]

[11] Akhayan A.A. K voprosu o tekhnologii podgotovki spetsialistov v oblasti obrazovaniya: informacziyonno-obrazovatel`naya sreda pedagogicheskoy magistratury` // Pis`ma v E`missiya.Offlajn (The Emissia.Offline Letters): e`lektronny`j nauchny`j zhurnal. - ART 1362, 2009 g. - SPb., 2009 g. [In Rus.]

[12] Turchin A.S. Psikhologicheskie usloviya organizacii processa vospriyatiya i ponimaniya uchebny`kh tekstov // Psikhologicheskij zhurnal. 2004. #4. P. 14-19. [In Rus.]

ҚАШЫҚТЫҚТАН БІЛІМ БЕРУ ЖҮЙЕСІН ЕНГІЗУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Рыспаева Д.С.¹, *Тусупова Г.Д.²

¹Филология ғылымдарының кандидаты, доцент, ағылшын тілі мен оқыту әдістемесі кафедрасының меңгерушісі

²1 курс магистранты, «М019 шет тілі: екі шет тілі»

^{1,2}Шоқан Уалиханов атындағы Көкшетау университеті,
Көкшетау қаласы, Қазақстан, e-mail: *tusupova2008@mail.ru

Андатпа. Мақалада қоғам дамуының қазіргі кезеңінде қашықтықтан білім беруді енгізу ерекшеліктері қарастырылады. Фактілерді талдау және жүйелеу арқылы Қазақстанда қашықтықтан білім беруді енгізу тәжірибесі жинақталған.

Мақала авторлары жүргізген талдау ғылымның тиісті салаларына белгілі үлес қосады, қашықтықтан білім беруді енгізу үрдісінің жетістіктері мен кемшіліктерін көруге көмектеседі.

Әр түрлі мақсаттағы халықаралық цифрлық білім беру құрылымдарын құру үрдісі атап өтілді. Адамның тікелей қатысуынсыз жүзеге асырылатын ақпараттық, білім беру, ғылыми -зерттеу және басқа да іс -әрекеттер үшін мүлдем жаңа мүмкіндіктер бар екендігі баса айтылады.

Қашықтықтан оқытудың негізгі ерекшеліктерін атап өтуге болады, мысалы: ашықтық, модульділік, құзыреттілік, икемділік, бейімделгіштік, интегралдылық, масштабтылық, кеңейту, асинхрония, параллелизм, бұқаралық сипат, оқытудың даралығы, дайындық сапасы, рентабельділік..

Әлемдік білім кеңістігіне табысты кіруге жатқан Қазақстандағы қашықтықтан білім беру ерекшеліктері талданады. Сондай -ақ, мақалада Қазақстан Республикасында мультимедиялық құралдардың көмегімен оқытудың автоматтандырылған жүйелерінің жасалғаны туралы айтылады. Қазақстанда қашықтықтан білім беруді тиімді енгізу үшін эзірленуі қажет бағыттардың сипаттамасына ерекше назар аударылады, оның ішінде оқу процесін жекелендіру бойынша жұмыс. Қашықтықтан білім беруді енгізу үшін Қазақстанның білім беру құрылымын қайта құру қажеттілігі атап көрсетілді.

Білім беру ортасының ерекшеліктері көрсетілген. Қорытынды бөлімде не бұл аспектілердің жақсы дамығандығы, не біздің елде қалыптасу мен даму сатысында екендігі айтылады. Авторлар қазіргі уақытта Қазақстанда қашықтықтан оқыту сұранысқа ие және болашағы зор деп қорытынды жасайды.

Мақала педагогика саласындағы мамандарды, білім беру үдерісіне қашықтықтан оқытуды енгізумен және прогрессивті және инновациялық білім беру ортасын құрумен айналысатын, цифрландыру саласындағы мамандарды қызықтырады.

Тірек сөздер: қашықтықтан оқыту, цифрландыру, білім беру ортасы, мультимедия, жүйелер.

FEATURES OF THE IMPLEMENTATION OF THE DISTANCE EDUCATION SYSTEM

Ryspaeva D.S.¹, *Tusupova G.D.²

¹Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of English Language and Teaching Methods

²1st year undergraduate student, «M019 foreign language: two foreign languages», NJSC «Kokshetau University named after Shokan Ualikhanov»,

Kokshetau, Kazakhstan

e-mail: *tusupova2008@mail.ru

Abstract. The article examines the features of the introduction of distance education at the present stage of the development of society. The work was carried out in line with the generalization of the experience of introducing distance education available in Kazakhstan by analyzing and systematizing the facts. The analysis carried out by the authors of the article is a definite contribution to the relevant branches of science, helps to see the trends, achievements and shortcomings of the process of introducing distance education into the educational process.

The tendencies towards the creation of international digital educational structures for various purposes are noted. It is emphasized that there are absolutely new opportunities for information, educational, research and other activities that can be carried out without direct human participation.

The main features of distance education are highlighted, such as: openness,

modularity, competence, flexibility, adaptability, integrability, scalability, extensibility, asynchrony, parallelism, mass character, individuality of training, quality of training, profitability.

The features of distance education in Kazakhstan, which is successfully integrating into the world educational space, are analyzed. Also, the article deals with the fact that in the Republic of Kazakhstan, automated training systems were developed using multimedia. Particular attention is paid to describing the areas that need to be developed for the effective implementation of distance education in Kazakhstan, including work towards the individualization of the learning process. The necessity of reconstruction of the educational structure of Kazakhstan for the introduction of distance education is emphasized.

The characteristics of the educational environment are indicated. In the final part, it is noted that either these aspects are well developed, or are at the

stage of formation and development in our country. The authors conclude that distance education is currently in demand and promising in Kazakhstan.

The article is of interest to specialists in the field of pedagogy, information technologies, in the field of digitalization, engaged in the introduction of distance education into the educational process and building a progressive and innovative educational environment.

Keywords: distance education, digitalization, educational environment, multimedia, systems.

Статья поступила 16.06.2021

УДК 811.161.1:378:008

МРНТИ 14.35.09

DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.011

ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ

***Сапарбаева А. М.¹**

¹канд. пед. наук, доцент кафедры теоретического и прикладного языковедения, КазУМОиМЯ им Абылай хана,

г.Алматы, Казахстан

E-mail: altynsaparbaeva@

Аннотация. Статья посвящена интерференции, возникающей при языковых контактах. В теории языковых контактов под интерференцией понимаются случаи отклонения от языковой нормы, проявляющиеся в речи билингва.

Интерференция рассматривается через воздействие первичного (родного) языка на вторичный (изучаемый), воздействие вторичного языка на первичный, разграничение воздействия на уровне языка и на уровне речи.

Ситуация языкового контакта приводит к возникновению двуязычия, к владению двумя и более языками и их использованию в зависимости от условий речевого общения. Поскольку речь студентов еще не совершенна, отмечается в той или иной степени «опора» на родной язык в процессе общения неизбежна, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению так называемой интерференции. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная - как объект интерференции. Первичная система может быть представлена и ранее изученным неродным языком, когда на вновь изучаемый язык переносятся особенности системы ранее изученного второго языка, на котором осуществлялась речевая деятельность человека, таким образом,

происходит искажение под одновременным влиянием системы родного языка и других, ранее изученных языков. Условием возникновения языковой интерференции является языковой контакт, то есть “речевое общение между двумя языковыми коллективами”, или, при обучении студентов, учебная ситуация. Студенты языковых отделений, даже при хорошем владении иностранным языком зачастую допускают ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция – влияние системы родного языка на иностранный, а в последствии, при длительном «погружении» в язык, изучаемый язык начинает оказывать влияние на родной. Интерференция рассматривается как один из основных факторов, влияющих на процесс формирования языковых и речевых навыков обучающихся. Рассмотрение интерференции как процесса и результата процесса овладения неродным языком в условиях полиязычного образования в РК актуализирует лингводидактические проблемы обучения языкам в заданных условиях.

Ключевые слова: интерференция, языковые контакты, билингвизм, языковая норма, лексическое значение слова, многозначность слова.

Основные положения

Проблемы, связанные с языковыми контактами, с взаимодействием и взаимопроникновением двух и более языковых систем неоднократно привлекали к себе внимание исследователей. Тот объективный факт, что не существует языка, который в ходе своего развития не претерпел бы влияния со стороны других языков, был отмечен еще И.Бодуэном де Куртенэ, Е.Д. Поливановым, Л.В. Щербой.

Введение

Там, где имеют места языковые контакты, непременно возникает двуязычие (билингвизм). Как известно, под билингвизмом понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения.

Речевое действие билингва на втором языке обусловлено и системой первичного языка, и отношением одной системы языка (родного) к другой (вторичного). Следовательно, интерференция может возникнуть при наличии внутриязыковых и межъязыковых оппозиций, что позволяет говорить о соответствующих разновидностях интерференции. Для определения наиболее рациональных путей ее предупреждения необходимо, в первую очередь, выявить эти оппозиции.

Материалы и методы

В теории языковых контактов под интерференцией понимаются случаи отклонения от языковой нормы, проявляющиеся в речи билингва в результате владения им более чем одним языком, т.е. вследствие языковых контактов.

Представляет интерес проведенное А.Е. Карлинским разграничение аспектов понятия «интерференция» в рамках теории взаимодействия языков: психолингвистического и внутрилингвистического. В рамках психолингвистического аспекта возможно разграничение внутриязыковой и межъязыковой интерференции, в рамках же внутрилингвистического аспекта существенна лишь межъязыковая интерференция. Различие между этими сторонами явления наблюдается и в методологии: «для исследования психолингвистической интерференции необходимо использовать индуктивные методы и приемы исследования (эксперимент, наблюдение, тестирование и т.п.), обязательным компонентом исследования является информант». Исследование этого явления в лингвистическом аспекте предполагает моделирование речи билингва и «прогнозирование интерференции на основе чисто лингвистических данных». Между тем исследование проблемы необходимо не только и не столько для «чистой» теории взаимодействия языков, сколько в интересах практики преподавания языков в национальной аудитории, ибо понимание механизма порождения внутриязыковой и межъязыковой интерференции и факторов, усиливающих или предотвращающих её, даёт научную базу для предупреждения возможных ошибок. Следовательно, чисто лингвистический подход здесь не достаточен, о чем считает необходимым сказать А.Е.Карлинский: «... оба подхода (психолингвистический и лингвистический) имеют свои сильные и слабые стороны; наибольших результатов можно достигнуть, сочетая их при изучении интерференции».

Результаты

В настоящее время учение об интерференции оформилось в самостоятельное направление: определено место этого явления в системе языковых контактов, определены цели и задачи исследования проблемы, оценены и взяты на вооружение наиболее эффективные рекомендации по предупреждению и преодолению интерференции: известны труды З.К. Ахметжановой, А.Е. Карлинского, М.М. Копыленко и других.

Современные исследования интерференции в основном проводятся в двух направлениях: во-первых, анализируются аспекты взаимодействия и взаимопроникновения языков, во-вторых, на уровне теории данный вопрос изучается в связи с методикой преподавания неродных языков. В русле второго направления интерференция рассматривается как один из факторов, определяющих слабое владение неродным языком билингвами. Следовательно, изучение закономерностей взаимодействия языков не может быть плодотворным без учета факторов интерференции во всем многообразии её проявления.

Обсуждение

В то же время нарушения норм изучаемого языка вследствие

интерференции в речи билингов, активно исследуемая лингвистами, социологами, психологами, методистами, ещё далека от окончательного решения. Существует обширная научная литература, посвященная проблеме интерференции на материале разных языков, в том числе с казахско-русским двуязычием. Но до сих пор в теории языковых контактов имеется немало проблем, требующих решения, к примеру, вопросы особенностей проявления межъязыковой интерференции на различных уровнях языка, источников интерференции при изучении второго (неродного) языка, явлений внутриязыковой интерференции и др.

Дифференцируются следующие виды интерференции, в зависимости от уровня, на котором она проявляется: фонетическая, лексико-семантическая, грамматическая, стилистическая и др.

Овладение вторым языком билингом позволяет преобразовать свое мышление, понять и принять картину мира, заложенную в другом языке, научиться оформлять свои мысли с помощью иной языковой системы, отличной не только по звучанию, но и по семантике её единиц. Таким образом, переход от одного языка к другому сложный психологический процесс, требующий особого внимания. Поэтому так важно при формировании лексико-стилистических знаний, умений и навыков учитывать особенности восприятия лексических явлений студентами-билингвами.

В практике обучения русскому языку студентов-казахов необходимо выделять такие факторы, как отличие лексического значения слова в русском и казахском языках по объему и содержанию, несоответствие семантического объема, расхождение переносных значений многозначных глаголов, учет функциональных особенностей глаголов-синонимов, несоответствие синонимических рядов двух языков, нормы функционирования глаголов-антонимов, глаголов-паронимов, фразеологизмов.

«Подлинное значение слова (следовательно, и выбор его) не сводится к пониманию места, которое занимает лексическая единица в лексической системе. Другими словами, выбор лексической единицы (обычно слова) определяется ее лексической природой, тем обстоятельством, что оно (слово) - частица такой сложной системы, какой является язык», - пишет Л.В. Щерба. Отсюда вытекает важность изучения механизма внутренних законов построения языковой системы и их взаимодействия.

В силу того, что объективными связями, в которые вступают между собой лексические единицы, являются системные отношения, в основе описания лексики с целью прогнозирования интерференции должна быть идея описания языковых единиц в их системных связях.

Признание системности лексики имеет исключительно важное значение для теории обучения второму (неродному) языку. Такое описание,

считают ученые, должно пролить свет на сложные и многосторонние связи между словами, определить место, которое занимают лексические единицы, выявить параметры, существенные для выбора лексической единицы. Выявление системных связей языка возможно через описание парадигматических и синтагматических связей. Указанные отношения занимают особое место на лексическом уровне. Они определяют собственно семантику языковых (лексических) единиц в каждом языке и обуславливают особенности их функционирования.

Системный подход к изучению лексики имеет не только лингвистическое, но и психологическое обоснование. По данным психологов, хранение и поиск лексических единиц в памяти подчинено определенной организации (А.А. Леонтьев).

Заключение

Все вышесказанное приводит к выводу, что в основе ошибок в словоупотреблении лежит неумение дифференцировать значение слова из-за многообразия системных (парадигматических и синтагматических) отношений. Ошибки билингвов в процессе овладения вторым языком – это неразличение определенных позиций в изучаемом языке или неразличение имеющихся в языке оппозиций.

Психологическая наука, в частности, психология речевой деятельности, является основополагающей базой, позволяющей развивать и совершенствовать методику обучения неродному языку, а также разрабатывать конкретные приемы раскрытия психологической природы процессов речи и овладения речью путем поиска таких методов и приемов обучения, которые в наибольшей мере соответствуют психологической природе человека. Согласно психологическим данным, усиление другого языка может происходить лишь при условии взаимодействия родного и неродного языков.

Реализация общегосударственного закона о равноправии всех наций и народов в условиях многонационального государства достигается через двуязычие. Поистине массовым двуязычие становится именно в тот период, где оно не является признаком социального престижа или социального угнетения, как это имело место в эпоху антагонистических формаций, а, наоборот, обеспечивает одинаковые возможности культурного, научного и социального развития представителям любых наций и народностей. Более типичным для демократического общества является путь, связанный с возникновением двуязычия и распределением общественных функций между контактирующими языками. В условиях многонационального государства это распределение осуществляется между местными языками (обиходно-бытовая сфера, литература, искусство, общественно-политическая жизнь, и т.д.) и языком межнационального общения (делопроизводство, высшая школа, наука).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – С.99-100.
- [2] Карлинский А.Е. Избранные труды по теории языка и лингводидактике. – Алматы: Гылым, 2007. – 307с.
- [3] Копыленко М.М., Ахметжанова З.К. Лексическая и морфологическая интерференция в русской речи казахов. – Алматы: Наука, 2007. – 120 с.
- [4] Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2003. – 287 с.

REFERENCES

- [1] Karlinskij A.E. Osnovy` teorii vzaimodejstviya yazy`kov. – Alma-Ata: Gy`ly`m, 1990. – P.99-100. [In Rus.]
- [2] Karlinskij A.E. Izbranny`e trudy` po teorii yazy`ka i lingvodidaktike. – Almaty`: Gy`ly`m, 2007. – 307p. [In Rus.]
- [3] Kopy`lenko M.M., Akhmetzhanova Z.K. Leksicheskaya i morfologicheskaya interferenciya v russkoj rechi kazakhov. – Almaty`: Nauka, 2007. – 120 p. [In Rus.]
- [4] Leont`ev A.A. Osnovy` psikholingvistiki. – M.: Smy`sl, 2003. – 287 p. [In Rus.]

ТІЛДІ ОҚЫТУ КЕЗІНДЕ КЕЗДЕСЕТІН ТІЛАРАЛЫҚ КЕДЕРГІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

* Сапарбаева А.М.¹

¹педагогика ғылымдарының кандидаты, доцент, теориялық және қолданбалы лингвистика кафедрасы, Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ доценті,
Алматы қаласы, Қазақстан
E-mail:altynsaparbaeva@

Андатпа. Мақала тілдік байланыстардан туындайтын кедергілерге арн

алған. Тілдік қатынастар теориясында интерференция деп екі тілді сөйлеу кезінде көрінетін тілдік нормадан ауытқу жағдайлары түсініледі.

Интерференция бастапқы (ана тілінің) екінші (зерттелетін) тілге әсері, екінші тілдің бастауышқа әсері, әсерді тілдік деңгейде және сөйлеу деңгейінде саралау арқылы қарастырылады.

Лингвистикалық байланыстың жағдайы екі тілділіктің пайда болуына, екі немесе одан да көп тілдердің иеленуіне және оларды вербалды қарым -қатынас жағдайына байланысты қолдануға әкеледі. Студенттердің сөйлеуі әлі жетілмегендіктен, қарым -қатынас процесінде ана тіліне белгілі бір дәрежеде «сүйену» сөзсіз, бұл ақыр соңында екінші тілдің жүйесі мен нормаларының бұзылуына әкеледі. интерференция деп аталатын көрініс.

Бастапқы жүйе кедергінің көзі ретінде, екіншісі - кедергі объектісі ретінде қарастырылады. Адамның сөйлеу әрекеті жүзеге асқан, бұрын зерттелген екінші тіл жүйесінің ерекшеліктері жаңадан зерттелген тілге ауысқанда, бастапқы жүйені бұрын зерттелген ана тілімен де көрсетуге болады. ана тілі мен басқа бұрын зерттелген тілдердің бір мезгілде әсер етуінен пайда болады. Лингвистикалық интерференцияның пайда болуының шарты - тілдік байланыс, яғни «екі лингвистикалық топтың сөздік байланысы», немесе оқушыларға оқыту кезінде тәрбиелік жағдай. Тіл кафедрасының студенттері, тіпті шет тілін жақсы білсе де, жиі қателіктер жібереді, себебі оның себебі тіларалық араласу болып табылады - ана тілінің шет тіліне әсері, содан кейін ұзақ уақыт бойы тілге ену. тіл, зерттелетін тіл ана тіліне әсер ете бастайды.

Интерференция оқушылардың тілдік және сөйлеу дағдыларын қалыптастыру процесіне әсер ететін негізгі факторлардың бірі ретінде қарастырылады. Қазақстан Республикасында көптілді білім беру жағдайында интерференцияны ана тілін меңгермеу процесі мен нәтижесі ретінде қарастыру берілген жағдайда тілдерді оқытудың лингводидактикалық мәселелерін өзектілендіреді.

Тірек сөздер: интерференция, лингвистикалық байланыстар, билингвизм, лингвистикалық норма, сөздің лексикалық мағынасы, сөздің полисемиясы.

PROBLEMS OF INTERLINGUAL INTERFERENCE IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

*Saparbayeva A.M.¹

¹Cand. ped. Sciences, Associate Professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Ablai Khan KazUIRandWL,
Almaty, Kazakhstan,
E-mail: altynsaparbaeva@

Abstract. The article is dedicated to the interference, emerging in language contacts. In theory of language contacts the interference is determined by the cases of deviation from language norms.

Interference is considered through the impact of the primary (native) language on the secondary (studied) language, the impact of the secondary language on the primary, differentiation of the impact at the language level and at the speech level.

The situation of linguistic contact leads to the emergence of bilingualism, to possession of two or more languages and their use, depending on the conditions of verbal communication. Since the speech of students is not yet perfect, it is noted to one degree or another "reliance" on the native language in the process of communication is inevitable, which ultimately leads to violations

of the system and norms of the second language, to the appearance of so-called interference. The primary system is considered as a source of interference, the secondary - as an object of interference. The primary system can also be represented by a previously studied non-native language, when the features of the system of the previously studied second language, in which a person's speech activity was carried out, are transferred to the newly studied language, thus, distortion occurs under the simultaneous influence of the system of the native language and other previously studied languages. The condition for the occurrence of linguistic interference is linguistic contact, that is, "verbal communication between two linguistic groups," or, when teaching students, the educational situation. Students of language departments, even with a good command of a foreign language, often make mistakes, the cause of which is interlanguage interference - the influence of the native language system on the foreign language, and subsequently, with a long "immersion" in the language, the studied language begins to influence the native one. Interference is considered as one of the main factors influencing the process of formation of students' language and speech skills. Consideration of interference as a process and result of the process of mastering a non-native language in the conditions of multilingual education in the Republic of Kazakhstan actualizes the linguodidactic problems of teaching languages in given conditions.

Keywords: interference, linguistic contacts, bilingualism, linguistic norm, lexical meaning of a word, polysemy of a word

Статья поступила 26.06.2021

УДК 372.881.111.1

IRSTI 14.35.09

DOI 10.48371/PHILS.2021.62.3.012

THE APPLICATION OF MODERN TEACHING TOOLS AND INTERNET TECHNOLOGIES IN THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

*Smagulova A.S.¹, Rakhimbayeva R.M.², Omarova M.S.³

¹candidate of pedagogical sciences, professor of diplomatic translations chair, faculty of international relations, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan e-mail: *aigerim_0715@mail.ru

²PhD, senior teacher of diplomatic translations department, faculty of international relations, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

³Kazakh National Women's Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan masters of pedagogical sciences. Almaty, Kazakhstan

Abstract. Information technologies in education provide the learning process by means of electronic devices and resources. The main trend in the development of electronic technologies in teaching foreign languages is the integration of a computer, mobile phone and the Internet into a single information and communication environment. It is advisable to characterize the era of development of Internet use opportunities at the beginning of the XXI century as "active implementation and use of various social services: network communities, blogs, wiki-encyclopedias, podcasts". This article studies key questions of distant education as a part of an integrated whole with the traditional education. The results of a questionnaire for students are depicted. We also analyze the possibilities of the Internet technologies as a means for improvement of the education quality and an individual path for developing the foreign language communicative competence of students. In the age of computer technology and the heyday of the global Internet, it is very important to find the right and optimal combination, ratio, the golden mean between social services of the Internet and traditional methods of teaching foreign languages, in order to create favorable conditions for students that affect the formation and maintenance of their motivation to learn a foreign language, and to open and expand their opportunities for working with information, which contributes to the development of their innovative thinking, strengthens the desire for collective learning in cooperation, forms language and communicative competence.

Keywords: Web 2.0, distant education, teaching foreign languages to university students, education Internet- techniques.

Introduction

Communication in a foreign language is impossible without mastering the skills of intercultural communication – communication with representatives of different cultural groups, regardless of the language used (Apalkov V. G. 2008:21)

Information technologies in education provide the learning process by means of electronic devices and resources. The main trend in the development of electronic technologies in teaching foreign languages is the integration of a computer, mobile phone and the Internet into a single information and communication environment.

P.V. Sysoev identifies various informational (text, graphic, audiovisual) materials (and of various styles), online encyclopedias, electronic libraries, virtual tours of famous museums and galleries, Internet media, Internet catalogs on the Internet, online stores, etc. (Sysoev P. V. 2012:24) In his opinion, “the use of Internet resources of various functional types in the educational process will allow students to form the skills to work with various types of Internet sources in order to extract the necessary information and significantly enrich their linguistic and cultural practice” (Sysoev P. V. 2015:85).

It is advisable to characterize the era of development of Internet use opportunities at the beginning of the XXI century as “ active implementation and use of various social services: network communities, blogs, wiki-encyclopedias, podcasts” (Khromov S. S. 2012:75).

The above-mentioned social services in combination with information and educational resources, online translators, computer tests make the Internet an indispensable educational resource. Inter-net becomes an important part of learning in the classroom (contact teaching) and distance learning in English (teaching by distance).

The purpose of the article is to analyze the possibilities of the Internet technologies as a means for improvement of the education quality and an individual path for developing the foreign language communicative competence of students.

Description of materials and methods

The article is of an overview nature, methods of analysis of psychological and pedagogical literature, services in combination with information and educational resources, online translators, computer tests make the Internet an indispensable educational resource are used.

Discussion

Distance education, also called distance learning, is the education of students who may not always be physically present at a school. Traditionally, this usually involved correspondence courses wherein the student corresponded with the school via mail. Today, it usually involves online education. A distance learning program can be completely distance learning, or a

combination of distance learning and traditional classroom instruction (called hybrid or **blended**). **Massive open online courses** (MOOCs), offering large-scale interactive participation and open access through the **World Wide Web** or other network technologies, are recent educational modes in distance education. A number of other terms (distributed learning, **e-learning**, **m-learning**, online learning, virtual classroom etc.) are used roughly synonymously with distance education. [[4https://en.wikipedia.org/wiki/Distance_education](https://en.wikipedia.org/wiki/Distance_education)].

Let's focus on distance learning in more detail. According to V. A. Monakhov, distance education should be understood as "a form of education, along with full - time and part-time, in which the best traditional and innovative methods, means and forms of training based on computer and telecommunications technologies are used in the educational process" (Monakhov V. A.2009:20).

According to R. P. Milrud, we can distinguish three main stages in the development of distance learning:

- **distance learning** (with two or three sessions per year and the completion of a specified number of control tasks sent by mail)
- interactive learning** (with the completion of tasks by students training modules and communication with the teacher by e-mail);
- **training in a virtual co-society** (with participation in group video conferences, chats, blogs and Internet projects) (Milrud R. P.2012:65)

At the present stage, distance learning in English complements classroom learning, and is also aimed at achieving special goals in accordance with the diverse needs of students. This system is continuously developing. In distance education, it is especially clear that the goals and objectives of education do not come from an educational institution and a teacher, but from students as consumers of educational services. These goals and objectives are determined by students depending on the social environment in which they live and act, as well as depending on the information flows that form the attitudes of students in the virtual society (community) (Evstigneev, M. N.2012) At the present stage, when organizing the process of distance learning, as a rule, the following forms of organizing educational activities are used:

- *presentation of educational (text) material;*
- *organization of training tasks (exercises);*
- *the use of " electronic simulators "(exercises with "building" on the level of knowledge of the user, hints and repetitions);*
 - o *group work in a virtual learning environment (teleconferences) –*
- *individual work under the guidance of a tutor via e-mail or in real time;*
- *implementation of individual learning projects;*
- *measurement of the success of training on the basis of objectively observed indicators (training indicators).*

Results and discussion

In this article, we would like to pay attention to the consideration of the issue of the features of the combination of full-time and distance learning through various social services.

At the very beginning of our work, we conducted a survey of students, which was attended by 25 students of linguistics. The survey was aimed at identifying the self - assessment of the level of knowledge of Internet technologies, the goals that students pursue when using the Internet, and their interest in using the network. (Evstigneev, M. N.2012)

The results of the survey showed that absolutely all students are familiar with the peculiarities of working on the Internet, which indicates the possibility of using its resources during classes. As for the level of knowledge of Internet technologies, we can note the following: 10 people out of 25 respondents answered that they are perfectly proficient in Internet technologies. 12 students answered that they know Internet technologies at an average level, 3 students-that they know how to use the network, but not fully, which suggests that students need more practice using the Internet and learning some navigation skills.

The frequency of Internet use, according to the survey results, is quite high. The goals of using the Internet, which are guided by students, are the search for information, images, computer games and communication on forms, in chat rooms, social networks, watching movies, listening to songs, etc. From this it can be seen that the range of needs that the use of the Internet helps to satisfy is quite wide, which allows us to conclude that students have the skills of using the Internet to a sufficient extent to use it in the classroom without any special difficulties. Moreover, based on the fact that they are able to use the most common social services, it will be quite easy for us to determine our activities and the activities of students.

As for the question about the frequency of using English-language websites, only 4 students out of 25 answered in the affirmative to this question. Other students do not they turn to English-language sites or use them very rarely. To the last question of the questionnaire:

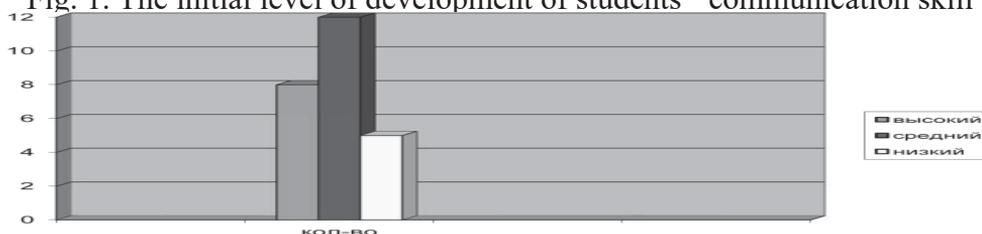
“Do you find the process of using various social services in foreign language lessons interesting and useful?” 8 students out of 25 answered in the affirmative, 7 students found it difficult to answer this question and 10 students answered in the negative.

According to the results of the survey, we noted the expediency of using social services in foreign language classes with students of this group, since almost everyone has good skills in working with the Internet. We also decided to try to arouse students ‘ interest in the English - language resources of the network through the use of social services, as well as to develop interest in the subject being studied through the use of information technologies, etc.

Since the use of social services in the process of teaching a foreign language involves the formation of students ‘ communicative skills, we

decided to study the initial level of development of these skills. According to the results of the study, we recorded the average level of development of communication skills in this group of students. The obtained data can be presented in the form of a diagram (Fig. 1).

Fig. 1. The initial level of development of students ' communication skill



Next, we will present the didactic and methodological possibilities of using some social- services in the organization of the process of teaching English to students

One of the most effective means of teaching English is Skype. In our opinion, interactive communication in Skype creates favorable conditions for enriching the vocabulary of students and awakens a keen interest in language facts, develops the ability to see and hear keenly, etc.

The Skype program allows students to communicate with native speakers – their peers, as well as take part in group classes that are conducted directly by a native speaker, thereby ensuring the “immersion” of students in a kind of language environment. In addition, students have the opportunity to follow the gestures, facial expressions, intonation of the interlocutor, as well as observe the articulator movements and catch the correct intonation, pay attention to the phrasal accents in the interlocutor’s speech (Polat E. S:325)

These positive Skype qualities are transformed into negative ones if English is not the native language of the interlocutor. In this case, the student can remember the pronunciation, articulation. Therefore, the teacher should very carefully select the interlocutor via Skype. Through this program, students develop listening skills, conversational skills, and increase their vocabulary, grammatical and lexical skills are formed, reading and writing training is carried out (chat). It should also be noted that Skype helps to organize the students ‘ independent work and strengthen their motivation.

Topics for conversation via Skype can be very different: political, social, philosophical, youth, interests, etc.

With the help of Skype, you can organize chat rooms – synchronous, in most cases text-based communication capabilities that offer a special Internet environment where users arrange meetings to discuss a particular topic at an appointed time (Traynev V. A. :45)

In our pedagogical activity, the following software was used to create a chat room:

- Skype;
- MSN;

- **Net meeting;**
- **Groupboard;**
- **Breeze;**
- **Illuminate.**

The chat room is organized for the implementation of communication, it provides a natural communicative situation. When working in a chat, students practice either reading and writing skills (text chat), or speaking and listening skills (voice chat). Also, the chat room allows you to implement the following tasks in practice:

- to organize communication with people around the world, native speakers of different cultures and languages. This possibility is important for motivating students. The development of intercultural competence is ensured. With such interactive communication, students have the opportunity to encounter the most new, therefore interesting information about the culture of the people with whom they communicate, and about themselves, which they are unlikely to find in textbooks, where the information is often either outdated or distorted;

- develop students' navigation skills when using chat, which is very important in

- to provide direct interaction with other students not only of their group, but also of any faculty of the university. Usually, the most effective work in English lessons is considered to be in pairs or in groups. The chat also offers the opportunity for effective communication by the whole class, where the feelings and participation of students are visible to everyone;

- the ability to track the entire lesson and the direction of discussions (if the chat is text), which is important for monitoring the course using the chat room;

- the chat room allows you to diversify the lesson, make it more interesting, relevant, mobile, etc.

It should be noted that when organizing a chat room, certain problems may arise. Since the use of chats is communication, sometimes purposeful communication can be interrupted, i.e. it can contradict the set goals of the lesson, since it can take the character of a frivolous discussion about nothing that contradicts the tasks set by the teacher and subsequent exercises during the lesson. Therefore, a clear control over the ongoing communication is necessary. To maintain the focus of communication, you can write out the topic and goals of communication on the board. It is also necessary for the teacher to participate in the communication itself in order to correctly direct the direction of the current discussion.

A very effective medium for learning English is a blog. We believe that a blog is a fairly convenient tool to use, since it does not require any special skills to use it. The blog helps to organize the communication process of students, since a person reading a blog post can immediately respond (give

his opinion, comment, etc.) to a message left by a blog user.

Based on the results of observations of the educational process, we came to the conclusion that the most interesting a form of working with blogs for students is the so-called independent blog created by the student himself or a group of students. The creation of such a blog encourages students to search for additional material, sites to create links, thereby the blog is a mini-project, contributing to self-learning, the development of independence and responsibility among students. The student blog is interactive, as they can discuss the read material through the blog, leave their comments, suggestions, comments, etc. A blog can also be used to practice writing when creating it. Each web blog reflects the interests of students, their opinions on the read text, understanding, which helps the teacher to plan his activities in the future (Perez M.M. :48)

An interesting form of organizing distance learning is a wiki, which is a set of web pages edited by one or a group of persons. An example of such a set of web pages is the well - known Wikipedia, the principle of which is based on the introduction of new material by someone on certain articles. Thus, a Wiki is a set of joint articles that are updated with the help of new or improved information submitted for consideration and published by the audience, but not by the authors of the article.

Note that working with this service is very simple, i.e. it does not require special knowledge on using the program. To edit a page on a web page, there is a link that switches to the editing mode of the selected article, formatted as a button or link. Wiki is not only an opportunity to work with joint projects, but also a means of joint activity, which is important for teams. In addition, the use of Wiki allows students to work independently, as well as to organize a self-study process.

Another effective form of organizing distance learning is the so-called mail list, which also represents a discussion club. As you know, any discussion club has a certain thematic vector. Participants send a request for free membership in the club and receive mail messages sent to the list in one day. Participants can raise new problems, ask questions to the members of the leaflet, respond to sent messages and answers. The mailing list is a forum for the international exchange of ideas, questions and experience. Students can use such a club to find the information they need and participate in discussions on education and culture.

After conducting classes with the use of various network services, we carried out a repeated questionnaire and a study of the level of development of students ' communication skills.

Based on the results of the survey, the following conclusions can be drawn. Three students who initially did not know enough how to work with the Internet, increased their level from low to medium. If before the beginning of our work, only four people constantly accessed English-language sites, then at the end of our study, all 25 people began to use English - language sites.

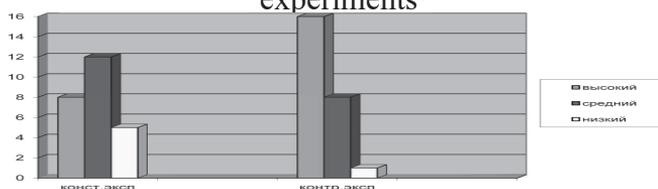
Also, 23 students decided for themselves that the use of social services in the classroom can be useful and interesting.

According to the results of the survey, it is clear that students are very interested in using the Internet in the classroom, which, in turn, contributes to increasing the level of motivation of students to study the language. Moreover, it follows from the above that the students also realized the main significance and value of the Internet as a huge resource of useful information that can be used for self - development and self-improvement. The use of various social services in foreign language classes.

So, we can conclude that in the age of computer technologies and the heyday of the global Internet, it is very important to find the right and optimal combination, correlation, a golden mean between the social services of the Internet and traditional methods of teaching foreign languages in order to create favorable conditions for students that affect the formation and maintenance of their motivation to learn a foreign language, and to open, expand their opportunities for working with information, which contributes to the development of

As for the development of the level of communicative skills among students, we can also note a positive dynamics. Comparative data can be presented in Fig. 2.

Fig. 2. Comparative data on the results of the ascertaining and control experiments



As can be seen from the diagram, students significantly increased the level of development of communication skills. The results obtained confirm the feasibility of the use of various social services in foreign language classes.

Conclusion

By analyzing the weakness and the strength of computer assisted language learning, some practical and effective teaching ways, as proposed by professional educators and qualified teachers, are discussed on how to effectively use multimedia in the classroom. Multimedia is a recent and popular term in the field of computer usage. Generally speaking, multimedia is the combination of text, sound, pictures, animation, and video.

Typical set-ups include sound equipment, and special hardware, which allow the display of sophisticated graphics. With the rapid development of the internet, which has become a powerful medium for it provides a number of services including “e-mail, the World Wide Web, newsgroups, voice and

video conferencing, file transfer and exchange and numerous corporate services delivered through specialized programs".

In the context of teaching, multimedia can be called an integrated media, which consists of various media forms such as text, graphic, animation, audio, etc. to browse, query, select, link and use information to meet pupils' requirement. Smith and Woody defined multimedia as "the use of both visual aids and verbal descriptions to illustrate concepts". So, we can conclude that in the age of computer technology and the heyday of the global Internet, it is very important to find the right and optimal combination, ratio, the golden mean between social services of the Internet and traditional methods of teaching foreign languages, in order to create favorable conditions for students that affect the formation and maintenance of their motivation to learn a foreign language, and to open and expand their opportunities for working with information, which contributes to the development of their innovative thinking, strengthens the desire for collective learning in cooperation, forms language and communicative competence.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Апальков В.Г. Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы: автореф. дис канд. пед. наук. – Тамбов, 2008. – 21 с.

[2] Сысоев П.В. Современные информационные и коммуникационные технологии: дидактические свойства и функции // Язык и культура. – 2012. – № 1. – С. 124.

[3] Хромов С.С. Русский язык как неродной в информационном пространстве современной России // Филология и культура. – 2012. – № 2. – С.149.

[4] [[4https://en.wikipedia.org/wiki/Distance_education](https://en.wikipedia.org/wiki/Distance_education)].

[5] Монахов В.А. Проектирование современной модели дистанционного образования // Инновации в образовании. – 2009. – № 4. – С. 26.

[6] Мильруд Р.П. Применение информационных технологий в обучении иностранным языкам и культуре // Вестник ТГУ. – 2012. – Вып. 5 (109).

[7] Евстигнеев М.Н. Методика формирования компетентности учителя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий: автореф. дисканд. пед. наук. – М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2012.

[8] Евстигнеев М.Н. Компетентность учителя иностранного языка в области использования информационно-коммуникационных технологий // Иностранные языки в школе. – 2011. – № 9. – С. 2–9.

[9] Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В. Теория и практика

дистанционного обучения / под ред. Е.С. Полат. – М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 416 с.

[10] Сысоев П.В. Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы // Иностран- ные языки в школе. – 2012. – № 2. – С. 2–9.

[11] Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Современные учебные Интернет-ресурсы в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 6. – С. 1–10.

[12] Трайнев В.А., Гуркин В.Ф., Трайнев О.В. Дистанционное обучение и его развитие. – М.: Издат.-торг. корп. «Дашков и К», 2007. – 294 с.

[13] Perez M.M. The ITESM Virtual University: Towards a Transformation of Higher education. Amsterdam, the United Nations Institute of Advanced Studies, 2001. – P. 337–369.

[14] Milton, J. Measuring the contribution of vocabulary knowledge to proficiency in the four skills. In C. Bardel, C. Lindqvist, & B. Laufer (Ed.) – L2 Vocabulary Acquisition, Knowledge and Use: New Perspectives on Assessment and orpus Analysis, 2013. – pp.57-78.

[15] Nemati, A. Memory vocabulary learning strategies and long-term retention. – International journal of vocational and technical education, 1(2), 2009. – pp. 14-24.

[16] Staehr, L.S. Vocabulary knowledge and advanced listening comprehension in English as a foreign language. – Studies in Second Language Acquisition, 31, 2009. – pp. 577-607.

REFERENCES

[1] Apal'kov V.G. Metodika formirovanija mezhhul'turnoj kompetencii sredstvami jelektronno-pochtovoj gruppy: avtoref. dis kand. ped. nauk. – Tambov, 2008. – 21 p. [In Rus.]

[2] Sysoev P.V. Sovremennye informacionnye i kommunikacionnye tehnologii: didakticheskie svojstva i funkcii Jazyk i kul'tura. – 2012. – № 1. – P. 124. [In Rus.]

[3] Hromov S.S. Russkij jazyk kak nerodnoj v informacionnom prostranstve sovremennoj Rossii Filolo- gija i kul'tura. – 2012. – № 2. – P.149. [In Rus.]

[4] [[4https://en.wikipedia.org/wiki/Distance_education](https://en.wikipedia.org/wiki/Distance_education)].

[5] Monahov V.A. Proektirovanie sovremennoj modeli distancionnogo obrazovanija // Innovacii v obrazova- nii. – 2009. – № 4. – P. 26. [In Rus.]

[6] Mil'rud R.P. Primenenie informacionnyh tehnologij v obuchenii inostrannym jazykam i kul'ture Vestnik TGU. – 2012. – Vyp. 5 (109). [In Rus.]

[7] Evstigneev M.N. Metodika formirovanija kompetentnosti uchitelja inostrannogo jazyka v oblasti ispol'- zovanija informacionnyh i kommunikacionnyh tehnologij: avtoref. diskand. ped. nauk. – М.: Mosk. ped.

gos. un-t, 2012. [In Rus.]

[8] Evstigneev M.N. Kompetentnost' uchitelja inostrannogo jazyka v oblasti ispol'zovaniya informacionno- kommunikacionnyh tehnologij Inostrannye jazyki v shkole. – 2011. – № 9. – P. 2–9. [In Rus.]

[9] Polat E.S., Buharkina M.Ju., Moiseeva M.V. Teorija i praktika distancionnogo obuchenija / pod red. E.S. Polat. – M.: Izd. centr «Akademija», 2004. – 416 p. [In Rus.]

[10] Sysoev P.V. Informatizacija jazykovogo obrazovaniya: osnovnye napravlenija i perspektivy Inostrannye jazyki v shkole. – 2012. – № 2. – P. 2–9. [In Rus.]

[11] Sysoev P.V., Evstigneev M.N. Sovremennye uchebnye Internet-resursy v obuchenii inostrannomu jazyku Inostrannye jazyki v shkole. – 2008. – № 6. – P. 1–10. [In Rus.]

[12] Trajneva V.A., Gurkin V.F., Trajneva O.V. Distancionnoe obuchenie i ego razvitie. – M.: Izdat.-torg. korp. «Dashkov i K», 2007. – 294 p. [In Rus.]

[13] Peres M. M. Virtual'nyj universitet ITESM: na puti k transformacii vysshego obrazovaniya. Amsterdam, Institut perspektivnyh issledovanij Organizacii Ob#edinennyh Nacij, 2001. – P. 337-369. [In Rus.]

[14] Milton, Dzh. Izmerenie vklada slovarnyh znanij v ovladenie chetyr'mja navykami. V S. Bardel', K. Lindkvist i B. Laufer (red.) – Priobrenenie, znanie i ispol'zovanie slovarja L2: Novye perspektivy ocenki i analiza orpus, 2013. – p. 57-78. [In Rus.]

[15] Nemati, A. Strategii zapominaniya slovarnogo zapasa i ego dolgovremennoe sohranenie. – Mezhdunarodnyj zhurnal professional'no-tehnicheskogo obrazovaniya, 1(2), 2009. – p. 14-24. [In Rus.]

[16] Shtar, L. S. Znanie leksiki i uglublennoe ponimanie na sluh anglijskogo jazyka kak inostrannogo. – Ucheba po ovladeniju vtorym jazykom, 31, 2009. – p. 577-607 [In Rus.]

ШЕТ ТІЛДЕРІН ОҚЫТУДА ЗАМАНАУИ ОҚЫТУ ҚҰРАЛДАРЫ МЕН ИНТЕРНЕТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫН ПАЙДАЛАНУ

*Смагулова А.С.¹, Рахимбаева Р.М.², Омарова М.С.³

¹ әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті дипломатиялық аударма кафедрасының филология ғылымдарының кандидаты и.о.доценті, Алматы қ.,
Қазақстан e-mail: aigerim_0715@mail.ru

² әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің халықаралық қатынастар факультеті дипломатиялық аударма кафедрасының PhD аға оқытушысы,

³ Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университетінің педагогика ғылымдарының магистірі Алматы, Қазақстан

Андатпа. Білім берудегі ақпараттық технологиялар оқу процесін электронды құрылғылар мен ресурстар арқылы қамтамасыз етеді. Шет

тілдерін оқытуда электрондық технологияларды дамытудың негізгі бағыты-компьютерді, ұялы телефонды және Интернетті бірыңғай ақпараттық-коммуникациялық ортаға біріктіру. ХХІ ғасырдың басында интернетті пайдалану мүмкіндіктерінің даму дәуірін «әртүрлі әлеуметтік қызметтерді: желілік қауымдастықтарды, блогтарды, вики-энциклопедияларды, подкасттарды белсенді енгізу және пайдалану» деп сипаттаған жөн. Бұл мақалада дәстүрлі білімі бар біртұтас бөліктің бөлігі ретінде қашықтықтан білім берудің негізгі мәселелері қарастырылады. Студенттердің сауалнамасының нәтижелері ұсынылған. Сондай-ақ, біз интернет-технологиялардың мүмкіндіктерін білім беру сапасын арттыру құралы және студенттердің шет тіліндегі коммуникативтік құзыреттілігін дамытудың жеке жолы ретінде талдаймыз. компьютерлік технологиялар мен ғаламдық Интернеттің өркендеуі дәуірінде студенттерге шет тілін үйренуге деген ынтасын қалыптастыруға және қолдауға әсер ететін қолайлы жағдай жасау үшін интернеттің әлеуметтік қызметтері мен шет тілдерін оқытудың дәстүрлі әдістері арасындағы дұрыс және оңтайлы үйлесімділікті, арақатынасты, алтын ортаны табу өте маңызды. олардың инновациялық ойлауын дамытуға ықпал ететін ақпаратпен жұмыс істеу мүмкіндіктерін ашыңыз және кеңейтіңіз, бірлесіп ұжымдық оқуға деген ұмтылысты күшейтеді., тілдік және коммуникативтік құзыреттілікті қалыптастырады.

Тірек сөздер: Web 2.0, қашықтықтан білім беру, ЖОО студенттерін шет тілдеріне оқыту, білім беру интернет-технологиялары

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ И ИНТЕРНЕТ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

*Смагулова А.С.¹, Рахимбаева Р.М.², Омарова М.С.³

¹кандидат филологических наук, доцент кафедры Дипломатического Перевода, факультет Международных отношений
Казахский национальный университет имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан, e-mail: aigerim_0715@mail.rutel.:

²PhD, ст. преподаватель кафедры дипломатического перевода факультета международных отношений, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан

²магистр педагогических наук Казахский национальный женский педагогический университет, г. Алматы, Қазақстан

Аннотация. Информационные технологии в образовании обеспечивают учебный процесс с помощью электронных устройств и ресурсов. Основной тенденцией развития электронных технологий в обучении иностранным языкам является интеграция компьютера, мобильного телефона и Интернета в единую информационно-

коммуникационную среду. Эпоху развития возможностей использования Интернета в начале XXI века целесообразно охарактеризовать как «активное внедрение и использование различных социальных сервисов: сетевых сообществ, блогов, вики-энциклопедий, подкастов». В данной статье рассматриваются ключевые вопросы дистанционного образования, как части единого целого с традиционным образованием. Представлены результаты анкетирования студентов. Мы также анализируем возможности интернет-технологий как средства повышения качества образования и индивидуального пути развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов. В век компьютерных технологий и расцвета глобального Интернета очень важно найти правильное и оптимальное сочетание, соотношение, золотую середину между социальными услугами Интернета и традиционными методами обучения иностранным языкам, чтобы создать благоприятные условия для студентов, влияющие на формирование и поддержание их мотивации к изучению иностранного языка, а также открыть и расширить их возможности для работы с информацией, что способствует развитию их инновационного мышления, усиливает стремление к коллективному обучению в сотрудничестве, формирует языковую и коммуникативную компетентность.

Ключевые слова: Web 2.0, дистанционное образование, обучение иностранным языкам студентов вузов, образовательные интернет - технологии

Статья поступила 20.06.2021

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ
ХАБАРШЫСЫ
“ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ” сериясы

ИЗВЕСТИЯ
КазУМОиМЯ имени Абылай хана
серия “ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ”

BULLETIN
of Ablai Khan KazUIRandWL
Series “PHILOLOGICAL SCIENCES”

2 (62) 2021
ISSN 2411-8745 (Print)
ISSN 2709-9245 (Online)

Отпечатано в издательстве “Полилингва”
«Издательство не несет ответственности за содержание авторских материалов
и не предоставляет гарантий в связи с публикацией фактов,
данных результатов и другой информации»

Директор издательства:
Есенғалиева Б.А.

Компьютерная верстка:
Кынырбеков Б.С.

Подписано в печать 29.09.2021 г.
Формат 70x90 1/8. Объем 15,75 п.л. Заказ № 2092. Тираж 300 экз.

Отпечатано в издательстве «Полилингва»

КазУМОиМЯ имени Абылай хана



Издательство “Полилингва” КазУМОиМЯ имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 21-19
E-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru